

621499-197932

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DE CIVILISATION INDIENNE

SÉRIE IN-8°

FASCICULE 30

811.211

RENOULOU etudesve V.17

197932

ÉTUDES VÉDIQUES

ET

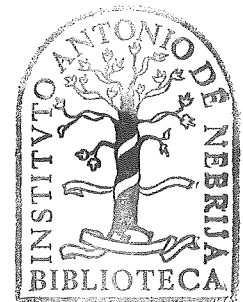
PĀNINÉENNES

PAR

LOUIS RENOU

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROFESSEUR A LA SORBONNE

TOME XVII

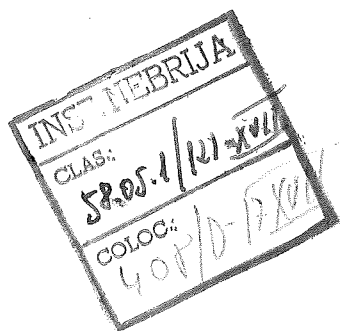


Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

Éditeur :
INSTITUT DE
CIVILISATION INDIENNE
DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

Dépositaire exclusif :
ÉDITIONS E. DE BOCCARD
1, RUE DE MÉDICIS, 1
PARIS 6^e

1969



AVERTISSEMENT

Le lecteur trouvera dans ce dix-septième tome des *Études védiques et pāṇinéennes* la traduction des quatre-vingt-deux hymnes à Indra qui figurent dans les trois premiers maṇḍala de la ṚṢ. Elle a été intégralement préparée par Louis Renou, à qui cependant a manqué le temps de la revoir. Il semble donc utile d'indiquer en quoi a consisté la tâche des éditeurs, quelles retouches nous avons cru devoir apporter au texte dont nous disposions. Certaines ont été suggérées par M. Armand Minard, qui a bien voulu relire les épreuves : nous le remercions vivement de son aide.

Sauf très rares exceptions, le manuscrit ne barre pas les traductions rejetées ; le plus souvent, il porte les corrections au-dessus des lignes. Presque toujours, le contexte permet de décider à coup sûr ce qu'aurait été le choix définitif. Dans un très petit nombre de cas, néanmoins, il semble que le traducteur ait hésité entre deux options, ou encore il arrive que son intention ne nous apparaisse pas clairement. Nous avons alors présenté, superposées, les deux interprétations possibles. Nous avons scrupuleusement respecté les diverses particularités de ponctuation, d'accord, etc., et les hardiesses linguistiques que Louis Renou a systématiquement risquées dans les *Études védiques et pāṇinéennes*, où la version française des hymnes reflète les poèmes sanskrits avec une fidélité rigoureuse. Mais, parce qu'il apparaît que certaines tentatives ont été éphémères, nous avons, exceptionnellement, laissé subsister quelques fluctuations insignifiantes.

Des inadvertances, qui auraient naturellement disparu si le travail avait pu être poli par son auteur, se sont glissées dans le manuscrit, que Louis Renou avait de toute évidence dactylographié à la hâte. Celles qui ont semblé fâcheuses ont été signalées par une note des éditeurs. Les autres — qu'il s'agit d'omissions vénielles (ainsi *ūtāye*, 1, 4, 1), de l'inversion des termes d'une énumération, etc. — n'ont pas été corrigées. Elles ne sont pas gênantes, et nous avons pensé, vu les difficultés qui hérissent encore l'interprétation

des hymnes védiques, que les spécialistes préféreraient, à une traduction que nous aurions essayé çà et là d'amender, la traduction immédiate, émouvante, du Maître disparu. Des notes l'avaient préparée. Si, comme nous l'espérons, elles peuvent être publiées, elles formeront le tome XVIII des *Études védiques et pāṇinéennes*.

Colette CAILLAT et Marie-Simone RENOU.

HYMNES A INDRA



1.4.

1. (Ce dieu) assumant une belle forme, nous l'appelons jour après jour / comme (on appelle) une (vache) bonne à traire pour le trayeur de vaches.
2. Viens vers nos pressurages, bois du soma, ô buveur de soma ! / Oui, donneuse de vaches (est) l'ivresse du (dieu) riche.
3. Et puissions nous connaître de tes faveurs intimes ! / Que ton regard ne passe pas outre à nous, viens ici !
4. Va au loin (ô sacrificateur), interroge sur le fougueux, l'invincible Indra (un homme) qui s'entend aux paroles-sacrées, / (sur Indra) qui (est) préférable pour toi à (tous) amis !
5. Qu'on laisse nos critiques dire « vous vous êtes privés de (tout) autre (objet d'adoration) / en plaçant en Indra seul (votre) hommage-préférentiel » !
6. Qu'on laisse l'Étranger, les peuplades nous appeler « bien-heureux », ô (dieu) merveilleux, / nous voulons être sous la seule sauvegarde d'Indra !
7. Apporte ici au rapide (Indra) le rapide (soma) qui embellit le sacrifice, qui enivre les hommes, / qui se hâtant réjouit les amis !
8. Après avoir bu de ce (soma), ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, tu es devenu une massue (pour le meurtre) des ennemis ; / tu as aidé (plus) en avant pour les prix-de-victoire l'(homme) cherchant-les-prix.

1, 4, 8. Dans les hymnes à Indra des maṇḍala 1, 2, L. Renou a traduit *śatākratu* par « (dieu) aux cent pouvoirs-rituels » (cf. 1, 4, 8 ; 5, 6 ; 10, 1 ; 16, 9 etc.) ; mais, en 2, 22, 3 et au livre 3, par « (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels » (3, 37 passim ; 42,5 ; 51,2). Même fluctuation pour *sukrātu*, « aux bons pouvoirs-rituels », « aux

9. Tel (étant), nous t'invigorons pour les prix-de-victoire, toi qui-donnes-les-prix, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, / ô Indra, pour (que nous) gagnions les enjeux.
10. Lui qui est un grand courant de richesse, (dieu) qui fait bien traverser, ami du presseur (de soma), / à cet Indra chantez !

1.5.

1. Venez donc ici, asseyez vous, entonnez le chant pour Indra, / ô amis qui avez pour charroi le corps-de-louange !
2. Le premier d'entre les nombreuses (divinités), le régisseur des choses souhaitables, / Indra, (chantez le) en accompagnement du soma pressé !
3. En vérité, qu'il soit proche de nous dans l'expédition, qu'il (le soit) dans la richesse (acquise), qu'il (le soit) dans la pleine-possession ; / Qu'il vienne à nous ici avec les prix-de-victoire !
4. Lui de qui les ennemis dans la mêlée n'arrêtent pas les deux alezans, dans les batailles, / à cet Indra chantez !
5. Vers le (dieu) buveur de soma vont ces (soma) pressés, purs, pour (l') inviter (à boire), / (et aussi les) soma mélangés de lait-caillé !
6. Toi, pour boire le (soma) pressé tu es né grand d'un coup, / ô Indra, pour (atteindre) la souveraineté, ô (dieu) aux bons pouvoirs-rituels.
7. Que te pénètrent les rapides soma, ô Indra, ô (dieu) gagnateur des chants (humains) ! / Qu'ils te soient à bienfait, à toi (dieu) prévoyant !
8. C'est toi que les corps-de-louange ont (toujours) fortifié, toi les hymnes, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, / toi, que nos chants te fortifient (aujourd'hui) !

Variante de traduction : ... ont fortifié (dans un passé-récent) : aoriste.

beaux pouvoirs-rituels » (1, 5,6 ; 55,6 ; cf. 51,13 ?) mais « au beau pouvoir-spirituel » (3, 49,1).

Le substantif *krātu* est presque toujours traduit par « pouvoir-spirituel » (1, 80,15 ; 81,4 ; etc. ; 2, 13,11 etc. ; cf. EVP passim) ; mais « pensée-sacrificielle » (2, 16,4). Les composés *āmīta-krātu*, *ṛju-krātu*, *krātu-vid* sont respectivement rendus par « au pouvoir-spirituel incommensurable » (1, 102,6), « dont le pouvoir-spirituel est correct » (1, 81, 7), « qui procure le pouvoir-spirituel » (3, 40,2).

Il a paru préférable de ne pas unifier. [Note des éditeurs.]

9. Ce prix-de-victoire milluple, puisse le gagner Indra à l'inépuisable secours, / lui en qui (sont) toutes les forces-mâles.
10. Que les (ennemis) mortels ne s'attaquent pas-malicieusement à nos personnes, ô Indra, ô gagnateur de chants (humains) ! / Toi qui es le maître, écarte-au-loin l'arme-de-mort !

1.6.

1. (Les anciens chantres) attellent le (cheval solaire) fauve, couleur-de-feu, qui se meut-autour à partir de (l'espace) immobile. Brillent au ciel les domaines-lumineux.
2. Ils attellent au char les deux aimables alezans de cet (Indra), aux ailes d'oiseau, / (chevaux) rouges, audacieux, ayant le seigneur pour monture.
3. Toi (ô Agni solaire) qui crées un signe-lumineux pour (l'homme) dénué de signe-lumineux, un ornement-ciselé pour (l'homme) dénué d'ornement-ciselé, ô jeunes (chantres), / tu es né avec les aurores.
4. Depuis lors (les Aṅgiras), selon leur libre-statut, ont accédé à l'état d'embryon / en recevant un nom sacrificiel.
5. Avec (eux, ces) guides, qui ont brisé la (roche, si solide fût elle), ô Indra / tu as découvert les vaches-aurorales (qui étaient) pourtant dans la cachette.
6. Comme (les gens) aimant les dieux (entonnent) la prière, (ainsi nos) chants ont résonné vers (Indra, dieu) qui procure la richesse, / vers le grand, le célèbre (dieu).
7. Oui, on te voit (ô Agni) en compagnie d'Indra, associé au (dieu) qui n'a-jamais-eu-peur, / vous deux réjouissants, de même prestige.
8. Avec les troupes (d'Aṅgiras) irréprochables, brillantes, aimées d'Indra, (Indra le dieu) généreux chante (en attestant sa) force-dominante.
9. Viens de cette (terre), ô (dieu) qui circules autour (du monde), ou (viens) du domaine-lumineux du ciel ! / Les chants confluent vers ce (dieu).
10. D'ici, (c'est-à-dire) de l'espace-terrestre, nous prions Indra pour (obtenir) le gain ; ou bien du ciel ; / ou (enfin) du grand espace (aérien).

1.7.

1. C'est vers Indra que les tenants-de-strophes-chantées (ont retenti) puissamment, vers Indra les tenants-de-louange avec leurs louanges, / vers Indra les paroles-mélodieuses ont retenti.
2. C'est Indra qui est associé-attributivement aux deux alezans ; qu'Indra, (dieu) au foudre, couleur d'or, (monte les deux alezans) qu'attelle la parole !
3. Indra a fait monter le soleil au ciel afin qu'on le voie au loin ; / il a ouvert la montagne avec les vaches (enfermées).
4. O Indra, aide nous pour les prix-de-victoire et les (occasions où les) enjeux sont de mille, / (en dieu) formidable avec (tes) aides formidables !
5. Nous (autres,) appelons Indra pour le grand enjeu, pour le petit, / (en sorte qu'il soit) associé pour les combats-contre-les-ennemis, (ce dieu) au foudre.
6. Tel (étant), ô (dieu) mâle, ô toi qui donnes toujours, découvre pour nous (le couvercle de) ce chaudéau là-bas, / toi qu'on ne peut refouler !
7. Les corps-de-louange qui, poussée après poussée, (vont toujours) plus haut,... / de cet Indra porte-foudre / je ne manque pas la bonne louange.
8. Comme le mâle taureau (met en marche) les troupeaux, (Indra) met en marche les peuplades avec sa force-formidable, / (dieu) puissant, impossible à refouler.
9. (C'est lui) seul qui commande aux populations, aux richesses, / Indra, (qui commande) aux cinq peuplades.
10. Indra, nous l'appelons pour vous de toutes parts, de (toutes) les tribus : / qu'il soit exclusivement à nous !

1.8.

1. O Indra, la richesse faite de gain, victorieuse, toujours triomphante, / la (richesse la) plus haute, apporte la pour (qu'elle nous vienne en) aide !
2. Grâce à laquelle nous pourrions bloquer les forces-ennemies par le massacre (du combat) aux poings, / (ou par le combat) à cheval, nous étant aidés de toi.
3. O Indra, nous (autres,) aidés par toi, puissions nous recevoir

(de toi) le foudre avec la massue ! / Puissions nous vaincre ensemble les ennemis dans le combat !

4. Nous (autres,) avec les héros, avec les archers, ô Indra, nous, avec toi pour associé, / puissions nous l'emporter sur ceux qui guerroyent.
5. Grand (est) Indra et qu'au-delà encore soit (sa) grandeur, à lui (dieu) porte-foudre ! / Comme le ciel (est sa) force en étendue.
6. Les seigneurs qui dans le rassemblement (guerrier) ont réussi, (ou) quand (il s'agit de) gagner une descendance, / ou (enfin) les orateurs-sacrés voués à la vision-poétique...
7. Les entrailles (d'Indra), buveuses de soma par excellence, qui gonflent tel l'océan, / (son) gosier telles les vastes eaux...
8. Ainsi sa libéralité (est elle) débordante, riche en vaches, grande, / telle une branche mûre pour le donateur.
9. Ainsi tes aides (sont elles) largement-présentes, ô Indra, pour un (homme) tel que moi ; / elles sont (disponibles) sur-le-champ pour le donateur.
10. Ainsi (sont) choses-aimées de ce (dieu) les corps-de-louange de l'hymne, (choses) propres à être récitées / pour Indra, pour qu'il boive le soma.

1.9.

1. O Indra, viens, enivre toi du breuvage sômique avec toutes les nodosités (de la tige) de soma, / toi le grand qui domines en force-formidable !
2. Lâchez le sur le (soma) pressé, (versez ce soma) réjouissant pour Indra (dieu) réjouissant, / (soma) agissant pour (le dieu) qui agit toutes choses !
3. Enivre toi, ô (dieu) aux belles lèvres, avec les corps-de-louange réjouissants, ô (dieu) appartenant à toutes les populations, / ensemble pour les pressurages que voici !
4. O Indra, les chants viennent-d'être-déversés pour toi ; ils se sont dressés à ton encontre, / (eux toujours) insatisfaits, (vers toi) taureau, maître.
5. Aiguillonne vers nos parages (ton) merveilleux bienfait, ô Indra, (bienfait) digne d'être élu ! / Que ton bienfait soit largement-présent, prévalent !

6. Aiguillonne nous donc, en l'occurrence, ô Indra, afin de (nous rendre aptes à recevoir) la richesse, (en sorte que nous soyons) dotés d'emportement (poétique), / dotés de distinction, ô (dieu) à l'éclat vigoureux !
7. O Indra, rassemble pour nous le renom puissant, fait de vaches, fait de prix-de-victoire, vaste, / valant-pour toute durée-de-vie, inépuisable !
8. Confère nous le renom puissant, l'éclat qui fait gagner mille (biens) par excellence, / ô Indra, ces comforts-rituels (bien connus) portés sur les chars !
9. (Nous autres,) chantant par des chants Indra, le maître en richesse de la richesse, le (dieu) digne-de-la-strophe, / qui va vers l'offrande (humaine) afin d'aider (l'homme dévot)...
10. Pressurage après pressurage, l'Étranger lui-même chante pour Indra, (dieu) familier (et) puissant, / un hymne puissant.

1.10.

1. Te chantent les tenants de chants-rythmés, les tenants-de-louange chantent la louange, / les porteurs-de-formule-sacrée t'ont soulevé comme une poutre-faîtière, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels.
2. Quand (le sacrifiant) fut monté de plateau (de montagne) en plateau (de montagne et qu') il eut vu le nombre (de choses restant) à faire, / alors Indra remarque (son) projet : il se met en marche (comme) le sonnailler avec le troupeau.
3. Attelle donc les deux alezans à crinières, (chevaux) mâles emplissant la sous-ventrière ! / Alors, ô Indra, ô buveur de soma, avance pour écouter nos chants !
4. Viens aux corps-de-louange, retentis à (leur rencontre), chante à (leur rencontre), hurle ! / Et renforce, ô Vasu, notre formule-sacrée ainsi que (notre) sacrifice !
5. L'hymne (est) à réciter (comme) renfort pour Indra, (dieu) aux nombreuses récompenses, / en sorte que (ce dieu) puissant se plaise en nos pressurages et amitiés.
6. C'est lui que nous prions pour l'amitié, lui pour la richesse, lui pour la possession d'hommes-forts ; / il (est) le puissant ; qu'il exerce donc sa puissance pour nous, Indra, en répartissant la richesse !

7. (L'enclos) qu'on ouvre heureusement, hors (duquel) on pousse (les vaches) heureusement — (c'est) la distinction (à l'adresse des humains) conférée par toi seul —, / (cet) enclos à vaches, ouvre le, manifeste ton bienfait, ô maître-des-pierres-pres-seuses !
8. Non, les deux Mondes ne t'ébranlent pas, quand tu grondes : / conquiers les eaux accompagnées du soleil : secoue ensemble les vaches pour nous !
9. O toi dont les oreilles sont écoutantes, écoute (notre) appel ! Accepte donc mes chants ! / O Indra, ce corps-de-louange mien, fais (en sorte qu'il devienne) plus proche qu'un associé même !
10. Car nous te savons (comme étant) le plus mâle (des dieux) ; écoutant l'appel pour les prix-de-victoire ; / nous invoquons du (dieu) très mâle l'aide qui fait gagner mille (biens) par excellence.
11. O Indra, ô (dieu) de Kuśika, bois donc notre (soma) pressé, t'enivrant ! / Prolonge donc notre durée-de-vie (en sorte de nous en donner) une nouvelle, fais que le Prophète gagne mille (biens) !
12. Que ces chants-ci t'entourent de toutes parts, ô (dieu) qui gagnes les chants (pour l'homme) ! / Que les croissances (qu'ils confèrent soient) con(formes) au (dieu) dont la force-vitale a crû ; que les agréments (qu'ils procurent lui) soient agré-ables !

1.11.

1. Indra dont l'extension (est celle de) l'océan, tous les chants l'ont invigoré, / lui le meilleur conducteur-de-char d'entre les conducteurs-de-char, le maître des prix-de-victoire (qui est) maître de l'étant.
2. En ton amitié, ô Indra qui détiens les prix-de-victoire, puis-sions nous ne pas avoir peur, ô maître de la force ! / Nous faisons-puissamment-retentir-nos-cris vers toi qui vaines, qui es invincible.
3. Nombreuses (sont) les gratifications d'Indra ; (ses) aides ne tarissent pas, / quand il donne-généreusement aux laudateurs le bienfait d'un prix-de-victoire consistant en vaches.

4. Briseur de forteresses, Voyant juvénile, il est né (avec) une force incommensurable, / Indra, le porteur de tout acte, (dieu) au foudre, maintes fois loué.
5. C'est toi, ô maître des pierres-presseuses, qui découvris le trou de Vala détenteur des vaches ; / toi que les dieux assistèrent, pressés par le (dieu) sans peur.
6. Moi, ô héros, je m'en suis retourné (chez moi) avec tes dons, m'adressant au fleuve. / Les bardes se tenaient à (mes) côtés, ô (dieu) qui gagnes les chants (pour l'homme), ils savent cette (générosité) de toi.
7. Par des artifices, ô Indra, tu as évincé Śuṣṇa l'artificieux : / les sages savent ceci de toi, exalte leurs renommées !
8. Les corps-de-louange ont retenti vers Indra, qui domine par la force-formidable, / lui de qui les dons (sont) mille ou même davantage.

1.16.

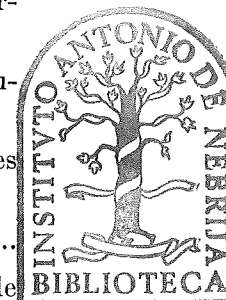
1. Que te convoient ici les alezans pour boire le soma, toi le (dieu) mâle / ô Indra, eux qui voient le soleil !
2. Que les deux alezans convoient ici même Indra, vers ces grains-grillés ruisselant de beurre-fondu, / sur le char le mieux roulant !
3. C'est Indra que nous appelons au matin, Indra quand la cérémonie avance, / Indra pour boire le soma.
4. Viens vers notre (soma) pressé, ô Indra, avec les alezans à crinières ! / Car nous t'appelons pour le (soma) pressé.
5. Tel (étant), viens vers ce corps-de-louange nôtre, vers ce pressurage (de soma) pressé ! / Bois comme un buffle assoiffé !
6. Ces soma, (ces) jus pressés, (sont) sur la litière-sacrificielle : / bois les, ô Indra, pour (obtenir) la force-dominante !
7. Ce corps-de-louange (qui va) en tête (de tous autres), qu'il te touche au cœur, le très bénéfique ! / Alors, bois le soma pressé !
8. Vers tout pressurage (de soma) pressé Indra va pour l'ivresse, / lui briseur de résistances, pour boire le soma.
9. Tel (étant), comble ce désir de nous par des vaches, par des chevaux, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels ! / Nous voulons te louer, ayant de bonnes pensées.

1.29.

1. Même si, ô (dieu) réel, ô buveur de soma, nous sommes comme (des gens) dénués (de dons à eux) attribués, / pourtant, ô Indra, fais (qu'il nous) soit attribué (des dons consistant) en vaches, en chevaux, en mille (biens) brillants, ô (dieu) aux puissants bienfaits !
2. O (dieu) aux (belles) lèvres, ô maître des prix-de-victoire, ô (dieu) doué de puissance, (fais que) grâce à ton pouvoir-merveilleux /...
3. Endors les deux (femelles) au regard faux, qu'elles s'assoupissent sans se réveiller ! /...
4. Que s'assoupissent ces-fameuses Défaveurs, que soient-éveillées les Faveurs, ô héros ! /...
5. Écrase l'âne, ô Indra, qui braie de cette male manière ! /...
6. Qu'avec l'oiseau-de-mauvais-présage vole le vent loin de l'arbre ! /
7. Tue tout hurleur, étrangle le (ou) : la) kṛkadāśū ! /...

1.30.

1. Tandis que nous incitons Indra pour vous, (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, comme (un cheval) couleur-de-feu, / j'arrose (le dieu) très généreux avec les jus (de soma).
2. (Le soma) qui (est fait) ou de cent (jus) purs ou de mille mélangés de lait, / le voilà qui coule comme (va) la rivière vers le creux (du terrain).
3. Oui, quand ces (jus) fougueux s'as(semblent) pour l'ivresse en son ventre, / (Indra) reçoit une expansion comme l'océan.
4. Ce (soma)-ci (est) à toi ; tu fonces (sur lui) comme le pigeon sur le nid. / Cette parole de nous, tu la prends en considération.
5. Toi auquel (appartient) le chant-de-louange, ô maître des présents, ô (dieu) ayant les chants pour monture, ô héros, / que ta libéralité soit largement-présente !
6. Tiens toi debout pour nous assister en ce (combat pour le) prix-de-victoire, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels ! / Dans les autres (combats) nous nous concerterons.
7. Lui qui, entreprise après entreprise, (combat pour) prix-de-



- victoire après (combat pour) prix-de-victoire, est (toujours) plus fort, nous appelons / Indra, nous ses amis, pour qu'il (nous) assiste.
8. Qu'il vienne donc s'il entend, avec ses aides milluples, / avec les prix-de-victoire, vers notre appel !
 9. Selon l'ancienne coutume j'appelle le seigneur à la résistance puissante, / celui(-là même) que jadis ton père (avait) appelé.
 10. Tel (étant), nous (autres) te prions, ô toi qui as tous objets-d'élection, ô toi invoqué de maints côtés, / ô ami, ô Vasu, — (de la part) des chantres.
 11. De nous (qui sommes) doués de belles-lèvres, de (nous) buveurs de soma, (toi-même) ô buveur de soma, / ô ami, ô porte-foudre, de (nous tes) amis...
 12. Qu'il en soit ainsi, ô buveur de soma, ô ami, ô (dieu) au foudre, fais / comme nous voulons de toi, (à savoir) que (tu) cherches (des biens pour nous) !
 13. Que chez Indra pour le symposion soient à nous de riches (biens faits) de puissants prix-de-victoire, / par lesquels nous puissions nous réjouir, (devenant ainsi) possesseurs de bétail !
 14. Certes, un (être) tel que toi, ô (dieu) hardi, spontanément atteint par les laudateurs, imploré (par eux), / tu combles (le souhait des chantres) comme (on engage) l'essieu dans les deux roues.
 15. Quand, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, tu combles l'hommage, (autrement dit) le souhait des chantres, / (tu fais) comme (si tu engageais) l'essieu (dans les deux roues) avec toutes tes forces.
 16. Toujours-successivement Indra a conquis les enjeux avec (ses chevaux) s'ébrouant-avec-force, hennissant-avec-force, soufflant-avec-force. / Ce (dieu) au pouvoir-merveilleux nous (a donné) un char doré, lui (qui est) gagnant afin que nous gagnions (nous-mêmes), il nous (l') a donné.
 17. O Ásvin's, arrivez (en char) avec le confort-rituel fait de chevaux, robuste, / (apportant) la richesse en vaches, la richesse en or, ô (dieux) merveilleux !
 18. Oui, votre char immortel, ayant un seul-et-même attelage, même-durée d'attelage (?), ô (dieux) merveilleux, / ô Ásvin's, circule sur l'océan.

19. Vous avez-toujours-maintenu sur la tête du Taureau l'une (des deux) roue(s) du char ; / l'autre circule autour du ciel.
20. O Aurore, ô toi qui te plais (on ne sait) comment, quel mortel (est apte) à jouir de toi, ô immortelle ? / Vers lequel t'approches tu, ô étincelante ?
21. Oui, nous (autres) avons pensé à toi de près (et) de loin, / toi qui brilles comme une jument couleur-de-feu.
22. Toi, viens ici avec ces-fameux-prix-de-victoire, ô Fille du ciel ! / Maintiens chez nous la richesse !

1.32.

1. Donc, les exploits-virils d'Indra, je vais les proclamer, ceux qu'il a faits en premiers, (le dieu) au foudre : / il a tué le dragon, il a percé (tout) au long (la voie pour) les eaux, il a fendu au loin les entrailles des montagnes.
2. Il a tué le dragon qui s'était fixé sur la montagne ; Tvaṣṭṛ lui avait façonné le foudre sonore. / Comme les vaches-laitières qui, en mugissant, se répandent (hors du parc), les eaux ont descendu droit vers l'océan.
3. Se comportant comme un mâle-en-rut, il a choisi-pour-lui le soma ; il a bu du (soma) pressé dans les coupes à triple bois. / Le (dieu) libéral a pris-en-main l'arme de jet ; il a tué ce (dragon), premier-né des dragons.
4. Quand, ô Indra, tu eus tué le premier-né des dragons, alors tu as annihilé les artifices mêmes des artificieux ; / alors, engendrant le soleil, le ciel, l'aurore, dorénavant tu n'as plus en vérité trouvé d'ennemi.
5. Indra a tué Vṛtra, (le) plus Vṛtra (de tous, le démon) aux épaules écartées, avec le foudre, avec la grande arme-de-mort. / Comme des grosses-branches arrachées par la hache, le dragon gît collé à la terre.
6. Comme un mauvais combattant, ayant l'ivresse méchante, oui, (Vṛtra) avait défié le grand guerrier, (dieu) qui refoule puissamment, buveur-des-marcs-de-soma ; / il n'a (pu) soutenir le heurt des armes-de-mort de cet (Indra) ; (devenu) sans visage, il a été écrasé, lui qui avait Indra pour ennemi.
7. (Quoique) sans pieds, sans mains, il avait guerroyé (contre) Indra ; (ce dernier l') avait frappé (du) foudre sur son dos. /

Bœuf qui se voulait la contre-mesure du taureau, Vṛtra gisait disloqué en maintes places.

8. Comme il gisait de cette male manière, tel un tuyau crevé, les eaux vont par-dessus lui, coulant pour l'Homme. / Celles que Vṛtra avait assiégées avec force, à leur pied le dragon fut-désormais gisant.
9. Elle eut sa force-vitale (au plus) bas, celle dont Vṛtra était le fils ; Indra avait fait descendre sur elle l'arme de-mort ; / en haut (était) la génitrice, dessous était le fils ; la démone gît, telle une vache-laitière avec son veau.
10. Au milieu des bois-de-flottage qui ne s'arrêtent pas, qui ne font pas relâche, le corps (de Vṛtra gisait) caché ; / les eaux circulent à travers la cachette de Vṛtra ; il était couché pour une longue ténèbre, celui qui avait Indra pour ennemi.
11. Les eaux s'étaient tenues (immobiles), ayant pour époux l'aborigène, ayant pour gardien le dragon, bloquées, telles les vaches (enfermées) par le Paṇi. / L'orifice des eaux, qui était obstrué, (Indra) l'a découvert quand il eut tué Vṛtra.
12. Tu es devenu un crin de cheval, ô Indra, quand (Vṛtra) t'eut frappé contre les mâchoires, toi le dieu unique. / Tu conquis les vaches, tu conquis le soma, ô héros, tu donnas-libre-cours aux sept fleuves pour qu'ils coulent.
13. Ni l'éclair ni le tonnerre n'a assuré-le-succès à ce (démon), ni le brouillard qu'il répandait et la grêle. / Quand Indra et le dragon ont combattu, le (dieu) Libéral est-resté vainqueur pour les temps-à-venir.
14. Qui as-tu vu (comme) vengeur du dragon, ô Indra, pour qu'en ton cœur la crainte soit venue à toi qui l'avais tué, / pour que tu aies traversé les neuf et nonante cours-d'eau, comme un faucon effrayé (traverse) les espaces ?
15. Indra (est) le roi de ce qui marche (et) de ce qui a dételé, de ce qui est sans cornes et de ce qui est cornu, lui qui a le foudre au bras. / Lui seul commande (en tant que) roi aux populations ; comme la jante (entoure) les rais, il les a-toujours-tenues en(cerclées).

1.33.

1. Venez, nous allons vers Indra, étant en quête de vaches : qu'il accroisse sa prévoyance à notre (égard) ! / Lui qu'on

ne peut saisir-violemment, sans doute fera-t-il sien ce souhait suprême de nous, (souhait) de cette richesse, de (ces) vaches ?

2. Moi je m'envole vers le (dieu) donneur d'enjeux, irrésistible, comme un faucon vers (sa) demeure aimée, / rendant-hommage à Indra par les chants les plus hauts, (Indra) qui est propre à être invoqué par les laudateurs durant (son) voyage.
3. Il a attaché (à son épaule) les carquois, ayant (avec lui) toutes ses flèches ; il pousse (devant lui) toutes les vaches de l'Étranger, dont il veut (le butin). / Déversant-avec-force un bien abondant, ô Indra, ne sois pas un Avare vis-à-vis de nous, ô (dieu) qui as grandi à fond !
4. Oui, tu as tué le riche Dasyu avec ta massue, agissant seul avec (tes) auxiliaires, ô Indra. / De la (haute) plage ils sont allés en tous sens : les Sanaka qui ne sacrifient pas, sont allés (d') un trajet-au-loin.
5. Ils sont allés jusqu'à s'arracher les têtes, ô Indra, ces (Sanaka) qui ne sacrifient pas (entraient) en compétition avec ceux qui sacrifient. / Quand tu t'é(lançais) du ciel, ô maître des alezans, ô conducteur-du-char, ô (dieu) formidable, tu chassas-en-soufflant (ces êtres) sans loi dans les deux Mondes.
6. Ils voulaient combattre l'armée du (dieu) irréprochable ; les populations (des) Navagva se mirent en ligne. / Comme des bœufs qui se battent avec un taureau, (les Sanaka) allèrent par-monts-et-par-vaux, (fuyant) Indra, se rendant compte.
7. C'est toi, ô Indra, qui as combattu ces (ennemis), lesquels pleuraient et riaient (tour à tour), (les poursuivant jusque) dans la traversée de l'espace. / Du haut du ciel tu as consumé le Dasyu (qui était) en bas ; tu as favorisé la récitation de celui qui presse-le-soma, qui loue.
8. S'étant fait une bâche de la terre, se parant d'or (et) de joyau(x), / ces (démons) n'évitèrent pas Indra, (bien qu'ils se poussassent(-en avant). (Indra) avait mis ses espions autour du soleil.
9. Quand, ô Indra, tu eus encerclé les deux Mondes de ta puissance, de toutes parts, / tu l'em(portas) sur ceux qui ne comprennent pas à l'aide de ceux qui comprennent, tu détruisis-en-soufflant le Dasyu à l'aide des tenants-de-la formule, ô Indra.
10. Ceux qui n'ont (pu) atteindre l'extrémité du ciel (et) de la terre, (qui) n'ont (pu) environner de leurs artifices le (dieu)

donneur d'enjeux, ... / Indra le taureau a pris le foudre pour associé ; comme-en-trayant-il-a-tiré les vaches des ténèbres grâce à la lumière.

11. Les eaux coulèrent selon son libre-arbitre ; il grandit au milieu des (rivières) navigables. / D'un esprit concentré, Indra tua (le démon) du coup le plus formidable, pour toujours.
12. Indra abattit-en-perçant les forteresses d'Ilibiśa, il pourfendit Śuṣṇa cornu, lui Indra ; / pour autant (que tu avais de) force-de-traversement, pour autant de force-formidable, ô (dieu) Libéral, tu as tué avec le foudre l'ennemi qui cherchait à combattre.
13. Allant-de-l'avant-avec-succès il fonce sur ses ennemis, il pourfendit les citadelles avec le (foudre, ce) taureau cornu ; / Indra mit Vṛtra en contact avec le foudre ; il fit avancer son propre dessein, se sentant-fort.
14. Tu assistas Kutsa, ô Indra, en lequel tu prenais plaisir ; tu favorisas (plus) au loin Daśadyu le taureau combattant. / Soulevée par les sabots (des chevaux), la poussière gagna le ciel. Le Śvaitreya se dressa pour le (combat où) les hommes s'affrontent.
15. Tu assistas le taureau sans cornes dans les domaines-de-Tugra ;
pour les combats-avec-
le bovin Śvitrya, ô Libéral, pour la conquête du territoire. / Longtemps certes ils étaient restés là immobiles. Tu t'es assujéti les possessions de ceux qui se comportaient en ennemis.

1.51.

1. Ce-fameux Bélier maintes fois invoqué, Indra digne de la strophe, enivrez le de chants, lui qui est un flot de richesse, / lui dont les exploits-pour-l'homme ne passent pas (plus que ne passent) les cieux ; chantez pour (votre) jouissance l'Orateur très généreux !

Note du traducteur ad 1c : Lire *y° dyāvo nā nā vicāraṇti m°*.

2. Les aides (du dieu) ont gagné à eux (ce dieu) à l'heureuse supériorité, qui emplit l'espace-médian, qui est environné de forces-actives, / Indra mis en branle par l'ivresse (sômique), eux les Rbhu habiles. La Générosité véloce est montée vers le (dieu) aux cent pouvoirs-rituels.

3. C'est toi qui pour les Aṅgiras as ouvert le parc-à-vaches et pour Atri (tu as été) un frayer de voie dans (la maison aux) cent portes. / Tu as convoyé vers Vimada de la richesse en forme d'aliment, (tout) en faisant danser dans la bataille le rocher, (cachette) de (l'ennemi) qui s'était investi (des biens volés).
4. C'est toi qui ouvris les vannes des eaux ; tu apportas la richesse humide dans la montagne. / Quand, ô Indra, tu eus tué Vṛtra par ta force, le dragon, alors tu fis monter le soleil au ciel afin qu'on (le) voie.
5. C'est toi qui par des artifices chassas-en-soufflant les artificieux, qui de leur propre initiative offraient (les libations) sur leur épaule ; / c'est toi qui brisas au loin les forteresses de Pipru, ô (dieu) à l'âme virile ; tu aidas (plus) au loin Rjīśvan dans les (combats où l'on) massacre les Dasyu.
6. C'est toi qui assistas Kutsa dans les (combats où l'on) massacre Śuṣṇa ; tu livras Śambara à Atithigva ; / Arbuda si grand (fût-il) pourtant, tu le foulas aux pieds ; de vieille-date tu es né pour le meurtre des Dasyu.
7. En toi toute force-active (a été) mise pour-un-seul-et-même-but ; ta vocation-de-don s'excite pour le breuvage du soma ; / ton foudre se met en évidence, (une fois) mis en tes bras. Déchire toutes les forces-mâles de l'ennemi !
8. Discrimine les Āryens et ceux qui (sont) des Dasyu ; livre les (gens) sans loi à (l'homme) qui tient la litière-sacrificielle, en montrant-la-(bonne)-direction. / Sois puissant, (sois) incitateur du sacrifiant laïc. A toutes ces choses de toi j'ai pris plaisir lors des breuvages-en-commun.
9. En livrant les (gens) détournés de la loi à (l'homme) fidèle à la loi, en écrasant à l'aide de ses alliés ceux qui ne sont pas ses alliés, Indra/ (changé en) fourmi, (lui, le dieu) loué, a démoli les fortifications du (démon) qui cherchait à atteindre le ciel, (et qui,) bien que (déjà) grandi grandissait (encore).
10. Quand Uśanas t'eut façonné (le foudre), force-dominante avec sa force-dominante, (sa) vigueur tient écartés (l'un de l'autre) les deux Mondes avec puissance. / Les (coursiers) de Vāta, ô (dieu) à l'âme virile, ceux qu'attelle la pensée, t'ont convoyé ici pour la gloire, toi qui t'emplissais (de soma).
11. Quand il se fut réjoui chez Uśanas Kāvya, Indra monte les deux (chevaux) rapides, plus rapides (de Vāta). / Le (dieu)

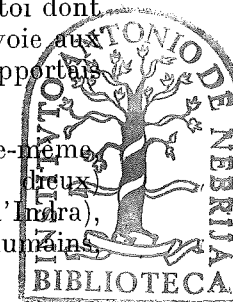
à la force-formidable (monte) le (char) qui va (vite) ; il laissa s'échapper les eaux avec (leur) cours ; il fit éclater les forteresses solides de Śuṣṇa.

12. Tu montes le char pour (accéder aux) breuvages pour le mâle, (Indra,) en lesquels tu t'enivres, (breuvages) de Śāryāta, présentés (à toi). / O Indra, puisque tu prends plaisir aux (hommes) pressant le soma, tu gravis au ciel un renom inattaquable.
13. Tu as donné, ô Indra, au vieux, à l'éloquent Kakṣīvat qui pressait (le soma) la jeune Vṛcayā. / Tu es devenu la concubine de Vṛṣaṇaśva, ô (dieu) aux bons pouvoirs-rituels. Toutes ces choses de toi sont propres à être proclamées lors des pressurages.
14. Indra s'est fixé dans la possession-intime de (l'homme) aux bonnes pensées ; le corps-de-louange chez les Pajra (est) comme un pilier de portail. / Lui qui gagne des chevaux, des vaches, des chars, des biens, Indra seul dispose de la richesse (en qualité de) dispensateur.
15. Cet hommage-ci vient d'être dit pour le (dieu) taureau, roi autonome, de qui la fougue est réelle, (dieu) fort. / En cette compétition, ô Indra, puissions nous être sous ta sauvegarde, ayant (avec nous) tous nos hommes ainsi que les patrons !

1.52.

1. Ce-fameux Bélier, je veux le magnifier, lui qui procure le soleil, de qui les cent (aides) favorables s'ébranlent ensemble. / Comme le coursier (qui va) au prix-de-victoire, je voudrais faire tourner vers (moi) le char qui accourt à l'appel, Indra, afin qu'(ils m')aident, — avec de beaux hymnes.
2. Il (est) inébranlable comme une montagne sur ses bases ; il s'est invigoré en les forces-actives, (le dieu) aux mille aides, / Indra, quand il eut tué Vṛtra qui couvrait les rivières, en (dé-)bondant les flots, étant fortement-excité par le breuvage (sômique).
3. Car il (est) un violent parmi les violents, un orifice dans l'outre (à soma), dont le fond (est fait) d'or, il a gonflé d'ivresse (émanant) des sages. / J'ai invoqué cet Indra par la bonne œuvre (et) la pensée-poétique, lui dont les cadeaux sont très généreux : car il (est) plein de breuvage-sômique.

4. Lui qu'emplissent ses propres forces-supérieures, bien aidantes comme (les fleuves) emplissent l'océan, (alors) qu'il a la litière pour siège, / les aides se sont-toujours-tenues à ses côtés pour le meurtre de Vṛtra, ses fougues invincibles, à lui Indra, elles dont le souffle ne dévie pas.
5. Tandis qu'il combattait dans l'ivresse de ce (soma), (ses) aides coururent à l'encontre de son action propre, comme les rapides (eaux courent) dans le torrent, / quand Indra, (dieu) au foudre, rendu hardi par le breuvage-sômique, eut brisé les enceintes de Vala comme (avait fait) Trita.
6. Il s'entoure-en-marchant d'ardeur, (sa) force a étincelé ; ayant ouvert les eaux, (Vṛtra) gisait au fond de l'espace, / quand toi, ô Indra, (lançant) le tonnerre, donnas-un-coup-mortel aux deux mâchoires de Vṛtra, (pourtant) difficile à saisir dans le courant (des eaux).
7. Oui, tel un lac (que comblent) les flots, ô Indra, les formules-sacrées te bourrent, qui sont tes invigorations. / C'est Tvaṣṭṛ qui a renforcé ta vigueur, (attribut qui est ton) associé : il a façonné le foudre dont la force-formidable est dominante.
8. Lorsque tu eus tué Vṛtra avec les alezans, ô Indra, ô toi dont le pouvoir est concentré, faisant pour l'Homme une voie aux eaux, / tu tenais dans tes bras le foudre d'airain ; tu apportais au ciel le soleil pour qu'(on le) voie.
9. (Ce fut) (une chose) puissante, brillante par elle-même, formidable, digne de l'hymne, (à savoir) que (les dieux) firent l'ascension du ciel avec crainte, / que les aides (d'Indra), (à savoir) les Marut qui mettent en jeu (comme) les humains, saluent-en-ivresse Indra dans le ciel.
10. Le Ciel même, formidable, s'éloigna du bruit du dragon, par crainte, quand / ton foudre eut brisé avec force la tête de Vṛtra qui comprimait les deux Mondes dans l'ivresse du (soma) pressé.
11. Pour autant, ô Indra, que (s'étendra) la terre aux dix replis (et que) les populations s'étendront tous les jours (à venir), / alors, ô Libéral, ta célèbre force-dominante sera con(forme) au ciel par la force, par le pouvoir-destructif.
12. C'est toi qui as fait (en sorte que) la terre (fût) la contre-mesure de la force-formidable du firmament (sis) sur l'autre bord de cet espace (visible, cela) pour aider (les humains), / toi qui es d'une force-formidable par ta nature propre, ô (dieu) à l'âme hardie ; environnant les eaux, le soleil, tu vas au ciel.



13. C'est toi qui es la contre-mesure de la terre, tu es le maître du haut (ciel) aux héros immenses ; / tu as rempli tout l'espace-médian de ta puissance. Vraiment, nul autre en fait n'est pareil à toi.
14. Toi de qui ciel et terre n'ont-jamais at(teint) l'expansion, non plus que les fleuves n'ont-jamais atteint l'extrémité de l'espace (visible), / pas davantage (n'ont atteint) ton action propre quand tu combats dans l'ivresse de ce (soma), seul tu as fait tou(s) autre(s) exploits dans l'ordre (prévu).

Note du traducteur : *ná ná, comme ci-dessus 51,1.

15. A cette occasion les Marut ont chanté en ce combat même (et) les VisveDevāḥ ont jubilé-d'enthousiasme pour toi, / (à savoir) quand toi, ô Indra, de ton arme-de-mort munie de piques tu (jetas) à terre (le démon), frappant la gueule de Vṛtra face à face.

1.53.

1. Eh bien donc, nous présentons une parole, des chants, au grand (dieu), à Indra, au siège de Vivasvat. / Jamais en effet on n'a trouvé un trésor comme (celui qu'on trouve) de (gens) qui dorment ; la mauvaise louange n'est pas appréciée chez les donneurs de richesse.
2. Tu es celui qui procure-par-la-force le cheval, ô Indra, qui procure la vache, qui procure le blé, puissant maître du bien, / qui prête-sa-force aux hommes de longue date, qui n'amenuise pas (leurs) souhaits, ami pour les amis : nous le chantons ici.
3. O puissant Indra, ô toi qui fais beaucoup (d'exploits), ô très éclatant, à toi seul (est) ce bien (qui) tout autour est-fortement-en-évidence. / T'en étant emparé, apporte(-le) ici, ô (dieu) dominateur ; ne laisse pas déficient le souhait du chantre qui t'aime !
4. Étant bien disposé en ces jours avec ces jus-de-soma, arrêtant (notre) absence d'inspiration grâce à des vaches, grâce à la richesse-en-chevaux... / avec Indra, avec les jus-de-soma faisant-éclater le Dasyu, puissions-nous, écartant l'inimitié, nous saisir de la substance-rituelle !
5. Puissions-nous nous saisir, ô Indra, de la richesse, de la substance rituelle, des prix-de-victoire toujours brillants, éclatants,

/ nous saisir de la providence divine qui a sa force-fougueuse en héros, son acmé en vaches (et) qui consiste (aussi) en chevaux !

6. Ces ivresses t'ont enivré, ces forces-mâles, ces soma (bus) dans les (combats où l'on) massacre l'ennemi, ô maître de l'étant, / quand pour le chantre porteur de la litière-rituelle tu as abattu-violemment dix forces-ennemies qui (pour tout autre étaient) sans (adversaire) à leur taille, mille (même).
7. Combat après combat tu t'avances hardiment, tu détruis citadelle après citadelle avec ta vigueur-formidable, / quand, ô Indra, avec ton ami Namī tu abattis-violemment dans la région-la-plus-lointaine le (démon) artificieux du nom de Namuci.
8. C'est toi qui tuas Karañja ainsi que Parnaya avec la jante très aiguë (du char) d'Atithigva. / Toi qui brisas les cent forteresses de Vaṅgrda, (agissant) impitoyable(ment), (forteresses) assiégées par R̥jīśvan.
9. C'est toi qui avec Śuśravas (qui était) sans adhérents (renversas) ces deux fois dix rois de tribu qui étaient venus (à la rescousse), / (toi le dieu) célèbre, qui renversas (leurs) soixante mille nonante neuf (guerriers) avec une roue de char, au pied méchant.
10. C'est toi qui assistas Śuśravas avec tes aides, Tūrvayāna avec tes auxiliaires, ô Indra ; / toi qui livras à ce puissant jeune roi Kutsa, Atithigva, Āyu.
11. Nous qui sommes au terme-du-chant-rituel, ô Indra, tes amis protégés des dieux, les plus favorables, / nous voulons te louer, ayant grâce à toi de bons fils, étendant plus loin une durée-de-vie plus longue.

1.54.

1. Ne nous (abandonne) pas, ô Libéral, dans les batailles, dans la détresse ! Car l'extrémité de ta force ne (saurait) être atteinte. / Tu as fait crier les rivières, les arbres (ont) grincé-violemment ; comment les peuples ne se sont-ils pas agglomérés de peur ?
2. Chante au (dieu) fort, doué de force, riche de force, loue en le magnifiant Indra qui écoute / qui d'une force hardie subjugue les deux Mondes, lui le mâle, le taureau, en sa nature-de-mâle !

3. Chante au Ciel puissant une parole digne de l'hymne, (Ciel) hardi de qui l'âme hardie a son pouvoir-séculier autonome. / L'Asura (Indra) au puissant renom, créé par une pression-violente, (s'est mis) devant les deux alezans : car ce (taureau n'est autre que) le char.
4. C'est toi qui as ébranlé le plateau du Ciel puissant, qui as terrassé-en-le brisant Śambara en personne avec hardiesse, / quand hardiment tu heurtes-en-combattant à l'aide du (soma) enivrant la griffe acérée (comme) une arme-pointue du (démon) artificieux qui succombe.
5. Quand tu précipites à terre sur la tête de Śuṣṇa ahanant, qui succombe, les arbres qui grincent-violemment, / (cela) d'une âme tournée face (au danger), douée de violence, ce que tu feras aujourd'hui encore, qui t'en em(-pêcherait) ?
6. C'est toi qui assistas le viril Turvaśa (et) Yadu, toi Turvīti (et) Vayya, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, / toi (qui) démolis Etaśa (et son) char dans l'enjeu décisif, toi les nonante neuf forteresses.
7. En vérité (cet) homme, (à savoir) un roi, un maître de l'étant, gonfle (de prospérité), lui qui, donnant les oblations, va au-devant de l'ordonnance (d'Indra), / ou qui accueille les hymnes avec un don ; le don-humide du ciel gonfle pour lui vers en bas.
8. Incomparable (est son) pouvoir-séculier, incomparable (sa) sagesse. Que ceux-d'entre les buveurs de soma soient en avant par leur œuvre, / qui invigorent, ô Indra, ton grand pouvoir-séculier, à toi qui donnes, (pouvoir) robuste et mâle.
9. C'est bien pour toi que (sont) ces abondants (jus de soma), traits par les pierres-presseuses, sis dans la cuve, les coupes bues par Indra : / atteins, rassasie le souhait (que j'ai) de ces (breuvages) et fais (en sorte que ton) âme (se dispose) à donner la richesse.
10. Les ténèbres se tenaient (là), bouleversant le fondement des eaux ; la montagne (était) dedans les entrailles de Vṛtra. / Indra attaque-et-détruit toutes les positions-successives placées dans les torrents par le (démon), bloqueur de la rivière.
11. Mets sur nous l'éclat qui accroît le bonheur, le grand pouvoir-séculier, puissant, ô Indra, toi qui domines les hommes ; / garde nos patrons-généreux et protège les seigneurs et rends nous (aptes) à (recevoir) la richesse et le confort-rituel consistant en bonne descendance !

1.55.

1. (Plus haut) que le ciel même son expansion s'est étalée au loin ; la terre n'est pas la contre(-partie d')Indra quant à la grandeur. / Terrible, puissant, tourmenteur pour les populations, il affûte le foudre comme le taureau (ses cornes) pour l'acuité-éclatante.
2. Comme le flot océanique (reçoit) les fleuves, il reçoit-en-lui de par ses vastes-dimensions les (chants) diversement situés. / Indra se comporte en mâle pour boire le soma ; de vieille-date lui le combattant est admiré pour sa force-formidable.
3. Toi, ô Indra, tu règnes sur les propriétés d'une grande virilité comme on jouit (des produits de) cette montagne. / Par la force-virile parmi les dieux il se distingue au loin, (dieu) formidable, placé en avant pour toute entreprise.
4. Lui seul dans la (marche en) forêt fait-entendre-sa-voix par ceux qui rendent hommage, en proclamant parmi les hommes (son) précieux (nom) d'Indra. / (Le dieu) mâle (est) plaisant, (le dieu) mâle (est) désirable quand lui, le Libéral, par (l'œuvre de) paix met en mouvement le cours (de la parole).
5. Lui seul crée de grandes rencontres(-guerrières), de par sa puissance, lui le combattant, de par sa force-formidable, pour les gens. / C'est alors qu'ils accordent foi en Indra à l'éclat-puissant, quand il tue-en-faisant-descendre le foudre, arme-de-mort.
6. Lui seul, désireux de renom, démolissant les sièges artificiels (de l'ennemi) sur le sol-terrestre, croissant avec une force-formidable, / créant pour le sacrifiant des lumières sûres, lui (le dieu) aux beaux pouvoirs-rituels, il lâcha les eaux afin qu'elles coulent.
7. Que ta pensée soit (dirigée) vers le don, ô (dieu) buveur de soma ; fais que les deux alezans (viennent) en nos parages, ô (dieu) qui entends le panégyrique ! Tes cochers qui tiennent-les-rênes le mieux, (à savoir) tes intentions vigilantes, (intuitions ?) ô Indra, ne te trompent pas.
8. Tu portes entre tes bras un bien inépuisable ; (le dieu) célèbre détient en son corps une force-dominante invincible. / Comme des sources recouvertes par ceux qui (les) font, en tes corps, ô Indra, (il y a) maints pouvoirs-d'agir.

1.56.

1. Voici qu'(Indra) a tenu en avant, en bas, en haut, maintes coupes de ce (soma), comme le coursier (tient) la jeune-femme, (lui le dieu) vivace. / Il se donne à boire la force-active (du soma) pour (sa) grand(eur), après qu'il a eu orienté vers ici le char attelé des alezans, (char) habile(ment construit).
2. Les chants-de-louange, cherchant à être guidés, (porteurs de) biens-pléniers, désireux de gagner, (vont) comme (les fleuves) vers l'océan en (leur) cours. / Monte donc, (ô Soma) vers le maître de la force-active, de la répartition-sacrificielle, avec ta force-éclatante comme les chercheurs (de soma montent) sur la montagne !
3. Il (est le dieu) qui l'emporte, grand dans l'entreprise-mâle, là (même) où il n'y a pas la poussière (des combats) ; comme la pointe de la montagne il brille avec sa poussée-violente (et avec sa) force, / grâce à laquelle (le foudre) d'airain impétueux, en ivresse, fit se reposer parmi ses alliés l'artificieux Śuṣṇa, (le mettant) aux fers.
4. Quand la divine Force-active, invigorée par toi, accompagne attributivement Indra pour l'assister comme le Soleil (accompagne) l'Aurore, / lui qui refoule les ténèbres de sa force hardie, il soulève haut la poussière avec un cri de hurrah.
5. Quand tu eus étiré le fondement (du ciel et de la terre, à savoir) l'espace inébranlable, (alors) tu le fixas par une pression-violente sur les portiques du ciel ; / quand dans le combat pour le soleil, ô Indra, tu eus tué Vṛtra dans l'ivresse (du soma), (agissant) par excitation, tu débondas le courant des eaux.
6. C'est toi, ô Indra qui as placé de ta force-formidable le fondement du ciel (et) de la terre sur ses emplacements, (dieu) puissant ; toi qui dans l'ivresse du (soma) pressé fis couler les eaux ; qui brisas de part en part les mâchoires de Vṛtra.

1.57.

1. Je présente au très généreux, au grand (Indra) dont grande est la richesse, réelle la fougue, (au dieu) fort, une pensée-poétique, / lui de qui la vocation-du-don (est) impossible à contenir non plus qu'(il advient) dans le torrent des eaux, (vocation) ouverte ^{de} _{en} toute éternité pour (attester sa) force.

2. Alors, que tout soit con(forme) à ta quête ! Les pressurages (de soma) de (l'homme) qui porte l'oblation (sont) comme des eaux en pente, / quand le foudre désirable d'Indra a été affûté comme (un couteau) sur la pierre, (foudre) qui écrase, (foudre) doré.
3. A ce (dieu) terrible apporte avec l'hommage-oral tout (ce qui convient) pour la cérémonie, ô toi (Épouse du sacrificeur), parée comme l'Aurore, à (ce dieu) très admirable, / lui de qui la nature-institutionnelle, le nom, d'Indra, ont été créés (comme) une lumière pour (son) renom comme les juments-bais pour la course.
4. Nous (autres que) voici (sommes) à toi, / ô Indra, ô (dieu) très loué, qui marchons nous agrippant à toi, ô (dieu) aux biens abondants. / Car nul autre que toi, ô (dieu) qui gagnes les chants (humains), ne peut (contenir ?) les chants. Accueille cette parole de nous comme les gens (l'accueillent en général) !
5. Abondante (est) ta force-virile, ô Indra, nous sommes à toi, comble, ô Libéral, le souhait de ce laudateur ! / Le haut Ciel t'a assigné la force-virile, et cette terre-ci s'est inclinée devant ta force-formidable.
6. C'est toi, ô Indra, qui a fendu en morceaux cette grande montagne, vaste, avec le foudre, ô (dieu) au foudre. / Tu as lâché les eaux enfermées afin qu'elles coulent : tu portes seul toute force ensemble.

1.61.

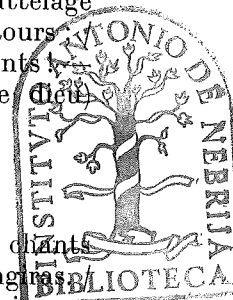
1. C'est à ce fort, puissant (Indra) que je présente un corps-de-louange comme un réconfort-rituel, à (ce dieu) magnifique, / égal à la strophe, exempt d'avarice, (je présente comme marque de) considération des formules-sacrales données (comme) le meilleur (don possible).
2. C'est à ce (dieu) que je veux offrir, que je présente un hymne comme un réconfort-rituel, avec (de) beau(x) tour(s), pour contraindre (le dieu). Pour Indra (leur) antique époux, (les Gotama) ont adorné les pensées-poétiques avec le cœur, l'esprit, l'inspiration.
3. C'est à ce (dieu) que j'apporte par la bouche ce-fameux hymne éminent, qui (fait) gagner le soleil, / afin d'extoller le très généreux seigneur, avec les invitations-orales (et) les beaux-tours de pensées-poétiques.

4. C'est pour ce (dieu) que j'arrange le corps-de-louange comme le charron (arrange) le char pour qui a (le char) pour métier ; / et (j'arrange) les chants avec (de) beau(x) tour(s) pour Indra ayant les chants pour monture, pour (ce dieu) sage, (un corps-de-louange) qui met tout en mouvement.
5. C'est pour cet Indra que je consacre un chant avec la langue, comme (on décore) un cheval-d'attelage par désir du renom (de vaincre), / afin de célébrer le héros habitué à donner, le briseur de citadelles dont le renom est vanté.
6. C'est pour ce (dieu) que Tvaṣṭṛ a façonné le foudre très bien œuvré, qui résonne pour le combat, / grâce auquel il a trouvé le point-mortel de Vṛtra, contondant, lui (le dieu) puissant, avec (l'arme) contondante, lui qui confère (on ne sait) combien.
7. C'est aux pressurages de sa mère qu'il a bu d'un coup le breuvage de son puissant (père), les précieuses nourritures. / Viṣṇu, (qui était) plus fort, a dérobé le (mets) cuit ; (Indra) a percé le sanglier, tirant à travers la montagne.
8. C'est pour cet Indra que les femmes (divines), ayant les dieux pour époux, ont tissé un chant pour le meurtre du dragon. / Il a-toujours-tenu embrassés le Ciel et la Terre, vastes (mondes) ; ces (mondes) ne bloquent pas sa puissance.
9. C'est lui dont la grandeur même a-toujours débordé au-delà du ciel (et) de la terre, de l'espace-médian. / Indra, roi autonome, vanté par chacun en (sa) maison, impétueux, s'est invigoré pour le combat.
10. C'est par sa seule force qu'Indra a déchiqueté du foudre Vṛtra qui soufflait. / Les rivières, enfermées comme des vaches, il les libéra, (partant) pour le renom, ayant l'esprit (prêt) à donner.
11. C'est par l'effet de son éclat-ardent que les fleuves se tinrent-tranquilles, quand il les eut circonscrits par le foudre. / Lui qui crée la puissance, qui octroie-un-don à qui (lui) rend hommage, il a fait pour Turvīti un gué, (étant de ce fait) un traverseur.
12. A ce (dieu) présente (l'hymne) ; (Indra,) prenant son élan, puissant, (a lancé) le foudre sur Vṛtra, (dieu) qui confère (on ne sait) combien. / Déchire (le) comme l'articulation du bovin, de part en part, en incitant les flots des eaux à aller (leur chemin) !

13. Ses actes d'autrefois, proclame les de nouveau, (ceux du dieu) puissant, au moyen d'hymnes, / quand pour le combat lançant ses armes, grondant il abat ses ennemis !
14. C'est par crainte de lui que et les montagnes solides et le ciel et la terre s'agitent, (par crainte) de sa naissance. / Que Nodhas soit-présent aussitôt pour un exploit-viril, lui qui a appelé-à-grands-cris (Indra), bras (protecteur) du Voyant !
15. C'est à lui qu'a été concédé par ces (dieux) ce (don) fameux que seul il a gagné, lui qui règne sur mainte chose. / Indra a assisté au loin Etaśa qui luttait pour le soleil, (Etaśa), bon presseur-de-soma, pour (obtenir) la richesse en chevaux.
16. Ainsi, les Gotama ont fait pour toi, ô (dieu) propre à l'attelage des alezans, ô Indra, des formules avec de beaux tours, mets en eux la vision-poétique comportant tous ornements, d = 58, 9 d. [Qu'arrive de bon matin bien vite (le dieu) riche en vision-poétique, EVP 12, 11].

1.62.

1. Nous composons pour le (dieu) puissant, qui gagne les chants (humains), un hymne, un poème comme (jadis) les Aṅgiras. Chantons au (dieu) louangeur, digne de la strophe, au seigneur illustre, un chant (fait) de beaux tours.
2. Présentez au grand (dieu) votre grand hommage-oral, la mélodie propre à l'hymne, au (dieu) puissant, / par quoi nos premiers pères les Aṅgiras qui connaissaient la voie trouvèrent les vaches en chantant !
3. Tandis qu'Indra et les Aṅgiras étaient en quête, Saramā a trouvé la source-de-vie pour sa descendance. / Bṛhaspati fendit le rocher, trouva les vaches ; les seigneurs mugirent (de joie) avec les vaches-aurorales.
4. C'est toi qui en une belle cadence-vocale, qui en une cadence, à l'aide des sept orateurs-sacrés, à l'aide des Navagva, (dieu) bruyant, (as fait éclater) le roc sous la rumeur, / ô Indra, à l'aide des Saraṇyu tu as fait éclater la caverne, (le démon) Vala, par (ton) fracas, ô (dieu) puissant, à l'aide des Daśagva.
5. Étant loué par les Aṅgiras, ô (dieu) merveilleux, tu découvris les ténèbres grâce à l'aurore, au soleil, aux vaches. / Tu as étendu au loin le dos de la terre, ô Indra, tu as étayé l'espace du ciel au-dessous (du firmament).



6. C'est là son action la plus manifeste, le miracle le plus précieux du (dieu) merveilleux, / (à savoir) qu'il a fait gonfler dans le repli (des eaux célestes) les quatre rivières au flot de miel (situées) au-dessous.
7. Dès l'origine Ayāsyā avait dé-couvert les deux (femelles) antiques, au même nid, (les deux Mondes) à l'aide de chants à forme de louange. / Tel Bhaga il tenait au haut du firmament (ses) deux femmes, (à savoir) les deux Mondes, (dieu) plein de miracles.
8. De vieille date les deux jeunes-femmes aux formes distinctes en(vironnent) le ciel (et) la terre de leur propre initiative elles qui renaissent (sans cesse) ; / l'une (la nuit) marquée de (formes) noires, l'autre, l'aurore, de formes claires, elles procèdent (ainsi).
9. Le Fils (Indra) bien œuvrant a maintenu par sa force une alliance plénière, (ce dieu) plein de miracles : / dedans les (vaches) crues tu as mis le lait cuit, (le lait) blanc dans les (vaches) noires (ou) rouges.
10. De vieille-date les rivières au même nid, immortelles, inaccessibles, observent ses ordonnances selon ses forces-dominantes. / Maints milliers de sœurs rendent (ainsi) hommage, telles des femmes épouses, au (dieu) exempt de timidité.
11. Les antiques pensées-poétiques ont nouvellement couru avec hommage, avec des chants, elles quêtant des biens, (vers toi), ô (dieu) merveilleux. / Les pensées-poétiques te caressent comme les épouses complaisantes (caressent) l'époux complaisant, ô (dieu) doué de force.
12. De vieille-date les richesses ne dépérissent pas en ta main, ne tarissent pas, ô (dieu) merveilleux. / Tu es doué d'éclat, doué de pouvoir-rituel, ô Indra, sage, prête nous ta force, ô (dieu) fort avec tes forces !
13. Gotama a façonné, ô Indra, une nouvelle (suite de) formule(s) pour l'antique attelage des alezans, / Nodhas (l'a fait), ô (dieu) puissant, (pour cet attelage) qui nous assure un heureux guidage ; d = 58, 9 d = 61, 16 d.

1.63.

1. Toi, tu (es) grand, ô Indra, qui (es ainsi) grâce à tes exploits-fougueux ; tu as, (sitôt) né, jeté dans le trouble le ciel (et)

- la terre, / quand tous les monstres, même les montagnes solidement fixées, se sont mues par crainte comme des grains-de-poussière.
2. Quand, ô Indra, tu diriges vers ici les deux alezans aux vœux distincts, le chantre plaça le foudre entre tes bras, / grâce auquel tu précipites les ennemis (avec leurs) citadelles nombreuses, ô (dieu) dont le pouvoir est incontrariable, ô (dieu) maintes fois invoqué.
 3. Toi, ô Indra, (es) réel, (dieu) hardi, tu (es) le seigneur des R̥bhu, viril, tu (es) dominateur, (tu as tué) ces (ennemis)... / Toi, tu as dans la lutte pour la force-comblante, pour l'essieu (du char), tu as tué Śuṣṇa, (toi étant associé) au jeune (et) brillant Kutsa.
 4. Toi, ô Indra, as été-l'aiguillon de-la-manière-qu'on-sait, (agissant en) ami, quand tu maîtrisas Vṛtra, ô (dieu) au foudre, bon à tous actes, / quand, ô héros à l'esprit mâle, tu dispersas au loin les Dasyu (jusqu') en (leur) repaire, (agissant) à ton gré (en) dominateur.
 5. Toi, ô Indra, (as été-l'aiguillon, cf. 4) de la manière-connue : sans subir-de-dommage, de la place forte... pour le déplaisir des mortels... / Ouvre les barrières de notre part au coursier ! comme avec une massue écrase les adversaires, ô (dieu) au foudre !
 6. C'est toi que les mortels appellent de la manière-connue pour conquérir les eaux, pour gagner le soleil, pour la compétition ; / cette aide tienne, ô (dieu) autonome, est apte à être recherchée dans le combat pour les prix-de-victoire.
 7. C'est toi, ô Indra, qui, combattant de la manière-connue, fis éclater-violemment sept citadelles, ô (dieu) au foudre, pour Purukutsa ; / quand tu renversas comme (on jonche) la litière-sacrificielle (les ennemis) pour Sudās, ô roi, tu créas libre-espace pour Pūru hors de la détresse.
 8. C'est toi, ô Indra, ô dieu, qui fis gonfler, telles les eaux en (leur) cours-circulaire, cette-fameuse substance-rituelle merveilleuse, / grâce à laquelle, ô héros, tu (nous) confères la vigueur-nourricière (qui est) ton-apanage, afin qu'elle s'écoule pour ainsi dire de toutes parts.
 9. (L'hymne) a été fait pour toi, ô Indra, par les Gotama, les formules ont été dites avec l'hommage-oral pour les deux alezans. / Apporte nous un prix-de-victoire bien orné ! d = 58, 9 d = 61, 16 d = 62, 13 d.

1.80.

1. C'est ainsi même que l'officiant des-formules a composé dans l'ivresse même du soma (un chant d') invigoration. / O (dieu) très fort, ô (dieu) au foudre, avec ta force-formidable tu as-chassé-comme-en-aiguissant le dragon de la terre. — Qu'ils suivent-en-chantant (ta) royauté autonome !
2. Ce mâle breuvage-d'ivresse t'a enivré, le soma pressé, apporté par l'aigle, / grâce auquel tu as chassé des eaux en-le-tuant Vṛtra, ô (dieu) au foudre, avec ta force-formidable. — Etc.
3. Va de l'avant, attaque, enhardis toi ; ton foudre ne sera pas freiné, / ô Indra, car tien (est) l'héroïsme, la force ; tu devras tuer Vṛtra, conquérir les eaux. — Etc.
4. O Indra, tu as chassé de la terre, chassé du ciel Vṛtra en-le-tuant ; / laisse couler ces eaux associées aux Marut, source-de-richesse pour ce qui vit ! — Etc.
5. Indra irrité, attaquant avec le foudre le dos de Vṛtra, (démon) impétueux, / l'abat-en-frappant, tandis qu'il incite les eaux à s'écouler. — Etc.
6. Il abat-en-frappant (le démon) au dos avec le foudre à cent articulations ; / enivré du breuvage (sômique), Indra cherche une voie-ouverte pour ses amis. — Etc.
7. O Indra, à toi, ô (maître) des pierres-presseuses, ô (dieu) au foudre, la force-virile a été concédée. / Quand tu (rencontras) cette bête-fameuse, artificieuse, c'est toi qui la tuas par un artifice. — Etc.
8. Tes foudres se sont répandus le long des nonante rivières-navigables. / Grande (est) ta force-virile, ô Indra ; la robuste (a été) placée en tes bras. — Etc.
9. Chantez, (vous étant) mille ensemble, scandez en rond, (vous étant) vingt, / cent ont crié-d'enthousiasme vers lui ; pour Indra la formule-sacrée (a été) haut-dressée. — Etc.
10. Indra a abattu-en-frappant la force-active de Vṛtra, force-dominante après force-dominante. / (C'est) là son grand exploit-mâle ; après avoir tué Vṛtra, il a fait couler (les eaux). — Etc.
11. Ces deux grandes (masses, Ciel et Terre,) elles-mêmes, tremblent devant ta fureur, de crainte, / quand, ô Indra, ô (dieu)

au foudre, avec ta force-formidable tu eus tué Vṛtra, toi étant accompagné des Marut. — Etc.

12. Ni par le tremblement, ni par le tonnerre Vṛtra n'épouvanta Indra ; / le foudre d'airain aux mille pointes fonga vers ce (démon). — Etc.
13. Quand tu eus fait combattre ensemble Vṛtra et ta fronde (à forme) de foudre, / ta force, ô Indra, à toi qui cherchais à tuer le dragon, a-fait-une-lourde-pression sur le ciel. — Etc.
14. Sous ton grondement (de tonnerre), ô (maître) des pierres-presseuses, (tout) ce qui est immobile et (ce qui) est mobile tremble. / Tvaṣṭṛ même frémit-vivement devant ta fureur, ô Indra. — Etc.
15. Jamais en effet, autant que nous en avons mémoire, quelqu'un n'(a été) supérieur à Indra quant à la force-virile. / En lui les dieux ont concentré héroïsme et pouvoir-spirituel, (toutes) les forces-formidables ! — Etc.
16. La vision-poétique qu'Atharvaṇ, le père Manu, Dadhyañc ont tendue (sur lui) ... / vers cet (Indra) les formules-sacrées, les hymnes, (aujourd'hui) comme autrefois ont conflué. — Etc.

1.81.

1. Indra, briseur de résistances, a été invigoré par les hommes pour l'ivresse, pour la force. / C'est lui seul que nous appelons dans les grands combats et dans le petit (combat) ; qu'il nous assiste (plus) avant pour les prix-de-victoire !
2. Car tu es, ô héros, le (dieu) des armées, tu es celui qui livre un abondant (butin) ; / tu es celui qui accroit ce qui est peu ; tu prêtes-ta-force au sacrifiant-laïc, au presseur-de-soma : abondant (est) ton bien.
3. Quand s'élèvent les batailles, les enjeux sont mis-en-place pour le (joueur) hardi. / Attelle les deux alezans mûs par l'ivresse : qui vas tu tuer ? Qui vas tu mettre dans la richesse ? C'est nous, ô Indra, que tu vas mettre dans la richesse.
4. Grand par le pouvoir-spirituel, il a accru (encore) sa force selon son statut-propre, (ce dieu) terrible. / Pour la gloire, (dieu) immense, aux belles lèvres, aux alezans, il a placé entre ses bras rapprochés le foudre d'airain.

5. Il a empli l'espace terrestre ; il a comprimé les domaines-lumineux au ciel. / Un pareil à toi, ô Indra, jamais n'est né ni ne naîtra : tu as poussé au-delà de toute-chose.
6. Lui qui donne à l'adorateur la nourriture mortelle de l'Étranger, / qu'Indra nous prête-sa-force ; répartis (les biens) ; abondant (est) ton bien ; puissé-je avoir en partage ta donation !
7. Car, ivresse après ivresse, le (dieu) est pour nous donneur de troupeaux de bovins, lui dont le pouvoir-spirituel est correct. / Empare toi de maintes centaines de richesses avec les deux mains : aiguisse, apporte des richesses !
8. Laisse toi enivrer lors du (soma) pressé, ô héros, pour la force, pour le don ! Car nous savons que tu as des biens abondants ; nous (t') avons déversé nos souhaits : ainsi sois notre protecteur !
9. Ces gens-ci pour toi, ô Indra, font fleurir tout bien-d'élection. / Car tu vois à travers (leur cachette) la possession des gens (du commun et celle) du chef qui ne donnent pas : apporte nous leur possession !

1.82.

1. Prête donc l'oreille aux chants, ô Libéral, ne (sois) pas comme un (qui n'agit pas) en conformité (avec cette objurcation) ! / Quand tu voudras nous rendre dotés de (ta) générosité, alors que tu aies en vue (cette intention) : attelle donc, ô Indra, tes deux alezans !
2. (Les Marut) ont mangé, se sont laissé enivrer ; (ces) chers (amis) ont déversé (des biens sur nous) ; / orateurs-sacrés ayant l'éclat (solaire) par eux-mêmes, ils ont loué par une prière toute nouvelle. — Etc.
3. Toi qui es beau à contempler, nous (autres), ô Libéral, souhaitons te célébrer : / (une fois) loué, va de l'avant maintenant, ayant le caisson (du char) plein (de biens), (va) selon tes volontés ! — Etc.
4. Celui-là seul monte sur ce mâle char procureur des vaches, / qui, ô Indra, pense à la coupe pleine (de soma) accompagnant « l'Attellement des alezans ». — Etc.
5. Que soit attelé ton (cheval) de droite ainsi que celui de gauche, ô (dieu) aux cent-pouvoirs-rituels ! / Arrive avec ce (char) vers ta femme aimée, enivré du breuvage (sômique) ! — Etc.

6. J'attelle avec la formule-sacrale tes deux alezans à crinières : approche, (va) de l'avant ; tu as pris en mains (les rênes). / Les forts (breuvages de soma) pressé t'ont enivré. Accompagné de Pūṣan, ô (dieu) au foudre, tu t'es (toujours) enivré avec ta femme.

1.83.

1. En premier il accède à la possession de chevaux, aux vaches, le mortel qui se met en avant (pour le rite), grâce à tes aides, s'affaire bien (au rite)
ô Indra. / C'est lui que tu combles de bien(s) plus nombreux, comme les eaux discernantes (emplissent) de toutes parts l'océan.
Sur l'interprétation de *suprāvi*, EVP 16,2, ad 1,34, 4.
2. Comme les eaux divines, (les dieux) s'approchent de l'œuvre-du-hotar ; ils regardent vers en bas comme (vers) l'espace déployé. / Les dieux guident droit en avant celui qui aime les dieux ; celui qui (les) réjouit par la formule-sacrale, ils se plaisent à lui comme des prétendants (à une fille).
3. A deux (hommes) tu as confié la parole hymnique, couple (d'officiants) tenant la cuiller-sacrificielle, qui pratiquent (le rite). / (Le sacrificateur), sans prendre rang (pour un combat), réside-en-peace sous ton allégeance, il prospère ; (il y a) une heureuse force (prêtée par toi) pour le sacrificateur-laïc qui presse-le-soma.
4. Alors les Aṅgiras assumèrent le premier âge, eux qui (avaient) allumé les feux-rituels avec un effort-physique (et le désir) de l'acte pie. / (Ainsi) trouvèrent ils ensemble toute la nourriture de l'Avare ; les seigneurs r(amenèrent) le troupeau fait de chevaux, fait de vaches.
5. Grâce aux sacrifices, Atharvan le premier a frayé les chemins ; là-dessus le Soleil est né, gardien des lois, voyant. / Uśanas Kāvya a ramené les vaches (au parc), (toutes) ensemble. Nous adorons la naissance immortelle de Yama.
6. Soit que la litière-sacrificielle qu'on jonche en vue (d'acquérir) une bonne descendance, soit que le chant fasse retentir au ciel l'appel (aux dieux), / là où parle la pierre-presseuse, (tel) un barde qui sait l'hymne, c'est chez lui qu'Indra se plaît lors des retours (au terme du jour).

1.84.

1. Il a été juste-pressé pour toi, ô Indra, le soma, viens ici, ô (dieu) très fort, ô hardi ! / Que la force-d'Indra te comble comme le soleil (emplit) l'espace de ses rayons !
2. C'est Indra que les deux alezans convoient, (ce dieu) à la force inattaquable, / vers les louanges des prophètes et vers le sacrifice des humains.
3. Monte le char, ô Briseur de résistances, tes deux alezans (ont été) attelés par la formule-sacrale. / Que la pierre-presseuse, avec sa rumeur, rende donc ton âme tournée vers nos parages.
4. O Indra, bois ce (soma) pressé, le breuvage-d'ivresse le meilleur, immortel ! / Les flots du (soma) pur ont coulé vers toi, au siège de l'Ordre-sacrificiel.
5. A Indra maintenant chantez et dites des hymnes ! / Les jus pressés (de soma) (l') ont enivré. Rendez hommage à (sa) force éminente !
6. Nul n'est meilleur conducteur-de-char que toi, quand, ô Indra, tu tiens-aux-rênes les deux alezans. / Nul ne t'a atteint par la puissance, nul (être) aux bons chevaux.
7. Lui qui seul distribue le bien au mortel adorateur, / Indra en vérité (est) le maître impossible à contrebattre.
8. Quand repoussera-t-il du pied le mortel qui ne donne pas, comme un champignon ? / Quand entendra-t-il nos chants, Indra, en vérité ?
9. Quel que soit celui qui désire te gagner à lui, d'entre beaucoup, en détenant le (soma) pressé, / c'est Indra en vérité qui a en propre la force formidable.
10. Les vaches Gaurī boivent du doux miel (sis) au faite des versants (sacrificiels) ainsi (qu'on voit) ; / elles qui, avec le mâle (dieu) Indra, se transportant avec (lui), s'enivrent (de joie) pour être belles. Les riches (vaches se) con(forment) à (sa) royauté-autonome.
11. Elles, désireuses de caresses, (ces vaches) bigarrées, mélangent le soma (de leur lait) ; / les chères vaches-laitières d'Indra incitent (son) arme-de-jet, le foudre. — Etc.
12. Ces (vaches) prévoyantes honorent avec hommage sa force ; elles suivent ses nombreuses directives, afin qu'il pense (à elles) en premier. — Etc.

13. Indra, (le dieu) impossible à contrebattre, a-jadis tué nonante neuf ennemis, / à l'aide des os de Dadhyañc.
14. Comme il cherchait la tête du cheval qui (avait été) mise à l'écart, dans les montagnes, / il la trouva au (lac) Śaryaṇāvat.
15. C'est là que (les sages) comprirent le nom secret de la vache de Tvaṣṭi, / (qui résidait) dans la maison de la lune.
16. Qui attelle aujourd'hui au joug les bovins de l'Ordre-sacrificiel, (qui sont) véhéments, irritables, de caractère-difficile, / qui ont des flèches dans la gueule, qui percent au cœur, (ces vaches) bienfaisantes ? Celui qui réussit leur entretien, il vivra.
17. Qui s'enfuit, (qui) est harcelé, qui a peur ? Qui se demanderait si Indra existe, (s'il est) près (de nous) ? / Qui sera-avocat pour (obtenir) (des) enfant(s), qui pour (des) serviteur(s) et pour la richesse, qui pour lui-même (et) pour (les) étranger(s) ?
18. Qui prie Agni avec l'oblation, avec le beurre-fondu, qui voudra (lui) sacrifier avec la cuiller aux temps-rituels déterminés ? / Pour qui les dieux doivent ils arriver-en-char rapidement vers l'oblation ? Qui se demanderait s'il est aimé des dieux, quand il exécute le sacrifice ?
19. C'est toi en vérité qui dois célébrer le mortel, toi le dieu, ô très puissant ; / nul autre que toi, ô Libéral, n'est un compatissant. Je te dis (cette) parole, ô Indra.
20. Que tes donations, que tes aides, ô Vasu, ne nous frustrent jamais ! / Et assigne nous, ô (dieu) des humains, tous les biens (provenant) des populations !

1.100.

1. Cet (Indra), (dieu) mâle qui, s'unissant aux forces-mâles, (est) souverain du grand ciel et de la terre, / qui a de réels guerriers, qu'on peut invoquer dans les combats, que, accompagné des Marut, il vienne à nous avec sa protection !
2. Lui de qui le parcours est inaccessible comme celui du soleil, de qui, entreprise après entreprise, la fougue (est) briseuse de résistances, / lui très mâle avec ses amis, de sa propre initiative, etc.
3. Lui de qui les chemins, impossibles à bloquer vu sa force, vont comme les (flots) de la semence du ciel qui se laissent



- traire, / lui qui domine les ennemis, qui triomphe à l'aide de ses forces-mâles, etc.
4. Lui, il est parmi les Aṅgiras le meilleur des Aṅgiras, le mâle parmi les mâles, étant un ami parmi les amis, / un détenteur-de-strophes parmi les détenteurs-de-strophes, la meilleure (voie) parmi les voies, etc.
 5. Lui, avec les Rudra comme avec ses fils, l'artisan (par excellence), dans le combat (visant) à dominer sur les hommes, il a triomphé des adversaires, / dépassant (toutes) actions-de-gloire avec les (Marut) ses compagnons. — Etc.
 6. Lui, qui annihile la fureur (de l'ennemi), qui crée l'ivresse-du-combat, qu'il gagne avec nos hommes le soleil, / lui qui est appelé multiplement en ce jour, maître de l'étant, etc.
 7. Les aides l'encouragent pour le combat (où il s'agit) de gagner des héros, les peuples font de lui le gardien du séjour-de-paix. / Lui seul règne sur toute entreprise, etc.
 8. C'est lui, l'homme (par excellence), que les hommes cherchent à gagner à eux pour les explosions de la force, pour l'assistance, lui pour la richesse. / Lui (qui) trouve dans les ténèbres si aveugles (soient-elles) la lumière, etc.
 9. Lui qui contient avec sa (main) gauche ceux-là mêmes qui se soulèvent ; lui (qui) dans la (main) droite rassemble les (dés) vainqueurs. / Il gagne les enjeux même avec un faible (dévot). Etc.
 10. Lui qui gagne avec les fantassins, lui avec les chars ; il est connu de toutes les populations aujourd'hui même. / Lui, (il) domine les (gens) aux mauvaises paroles, grâce à ses actes-mâles. Etc.
 11. Lui (dieu) très invoqué quand il pousse ensemble (le butin) dans le combat avec des (ennemis) de même souche ou non de même souche, selon sa (libre) initiative, / afin de conquérir les eaux, (des) enfant(s), de la descendance, etc.
 12. Lui qui porte le foudre, qui tue les Dasyu, (dieu) redoutable, formidable, artisan aux mille pensées, aux cent méthodes, / (qui est) tel Camrīṣa par la force, (dieu) propre aux cinq types-d'hommes, etc.
 13. Son foudre rugit avec (lui, foudre) qui fait gagner le soleil ; (sa) rumeur (est) éclatante, violente, comme celle du ciel. / L'accompagnent les gains, les enjeux. Etc.

14. Lui de qui la mesure (est) inépuisable du fait de sa force, (inépuisable comme) l'hymne, (sa mesure) qui encercle les deux Mondes de toutes parts, / qu'il (nous) fasse traverser, grâce à ses pouvoirs-spirituels, s'étant enivré, etc.
15. Lui de la force duquel ni les dieux avec leur divinité, ni les mortels, ni les eaux mêmes n'ont atteint l'extrémité, / il déborde en force la terre et le ciel, etc.
16. La (jument) rouge (et) noire, avec les rênes, bigarrée, brillante, (faite) pour la richesse de R̥jṛāśva, / portant dans les brancards le char du (dieu) mâle, (la jument) réjouissante est apparue dans les tribus nahuṣiennes.
17. Voici un hymne fameux pour toi, ô Indra, (dieu) mâle ; les fils de Vṛṣāgir saluent la donation, / R̥jṛāśva, Ambarīṣa, Sahadeva, Bhayamāna, Surādhas, (donation) consistant en chevaux-de-volée.
18. Les Dasyu et Śimyu, de sa (libre) initiative, le (dieu) très invoqué les renversa-violemment sur la terre en les tuant. / Il a gagné du territoire avec ses amis vêtus-de-blanc, il a gagné le soleil, il a gagné les eaux, étant doté du foudre.
19. Tous les jours, qu'Indra soit pour nous un avocat ; sans être détournés-du-chemin, puissions nous gagner le prix-de-victoire !
c-d = 1,94,16 c-d [Cela, que Varuṇa, Mitra, nous l'accordent amplement, (ainsi qu') Aditi, l'Océan, la Terre et le Ciel ! EVP 12,25].

1.101.

1. Entonnez la parole consistant en nourriture pour le (dieu) réjouissant qui avec R̥jīśvan a chassé-et-démoli les (citadelles) ayant en leur sein la (race) noire. / Désireux d'assistance, nous appelons pour l'alliance le mâle (Indra) ayant le foudre (au bras) droit, accompagné des Marut.

*Traduction en accord avec 2,20,7, (elle a été préférée à un premier projet :
a chassé-et-tué les ^(femelles) ~~(ennemis)~~ aux-noirs embryons).*

2. Lui qui, de sa fureur violemment-excitée, tua Vyāṃsa, qui (tua) Śambara, qui (tua) Pipru n'(obéissant) à aucune loi, / Indra qui renversa Śuṣṇa (le démon) dévorant, etc.
3. Lui auquel Ciel et Terre (ont assigné) une grande force-mâle, sous l'allégeance duquel (est) Varuṇa, (est) le Soleil, / de qui les fleuves suivent l'allégeance, etc.

4. Lui qui (est le maître) des chevaux, le maître-de-vaches des vaches, qui agit-en-âryen, entreprise après entreprise, lui le (dieu) solide, / Indra, qui est l'arme-de-mort du non-presseur (de soma), (si) récalcitrant (soit-il), etc.
5. Lui qui (est) le maître de tout ce qui se meut (et) respire, qui pour le tenant de la formule a trouvé en premier les vaches, / Indra qui a précipité les Dasyu (en sorte qu'ils fussent les) plus bas, etc.
6. Lui qui (est) propre à être appelé par les héros et par les peureux, qui est appelé par ceux qui courent et par ceux qui vainquent, / Indra vers qui se sont concentrés tous les êtres, etc.
7. Il va selon l'instruction des Rudra, (ce dieu) au vaste regard ; (leur) jeune-femme tend (sa) course (au) loin avec les Rudra. / Indra le (dieu) connu, l'inspiration-poétique le chante, etc.
8. Que tu sois, ô (dieu) accompagné des Marut, dans le plus lointain séjour-commun, ou bien que dans le cercle le plus proche tu te laisses enivrer, / arrive de là vers notre cérémonie. Désireux de toi nous avons fait l'oblation, ô toi dont les dons sont réels.
9. Désireux de toi, ô Indra, nous avons pressé le soma, ô (dieu) à la belle activité, désireux de toi nous avons fait l'oblation, ô toi qui as la formule pour véhicule ; / ainsi, ô (dieu) accompagné des attelages, en groupe avec les Marut laisse toi enivrer en ce sacrifice-ci sur la litière-rituelle !
10. Laisse toi enivrer avec les alezans qui (sont) tiens, ô Indra ! Délie tes lèvres, laisse couler les deux courants (de soma) ! / O (dieu) aux belles lèvres, que les alezans te convoient ici ; accueille de bonne grâce nos oblations !
11. Nous (autres), gardiens du cercle comportant un panégyrique aux Marut, puissions nous avec Indra gagner le prix-de-victoire ! / Etc. [= 1,100, 19 c-d. = 1,94,16 c-d]

1.102.

1. Cette vision-poétique-ci, je la présente à toi (qui es) grand, la grande (vision), puisque dans le panégyrique de ce (chantre) ta marque-d'inspiration s'est gravée. Cet Indra qui triomphe dans l'élan et dans la poursuite, les dieux l'ont salué-avec-ivresse, en leur puissance.

2. Les sept rivières portent son renom ; ciel et terre, la terre (portent sa) forme belle à voir. / Le soleil et la lune se meuvent alternativement, pour que (nous puissions) regarder (le ciel) (et) avoir foi (en toi), ô Indra.
3. Aide (plus) avant ce char, ô Libéral, afin qu'il gagne, (char) que nous allons saluer-avec-ivresse, fait pour la victoire dans le combat ! / Dans la compétition, ô Indra, ô dieu très loué, avec (ton) âme (vigilante), ô Libéral, accorde nous, qui sommes dévoués à toi, une protection.
4. Nous (autres,) puissions nous vaincre avec toi pour allié l'armée (ennemie) ! Aide (nous) à tirer notre part entreprise après entreprise ! / A nous, ô Indra, crée libre-espace, bon passage ! Brise, ô Libéral, les forces-mâles des ennemis !
5. Car de divers côtés ces gens-ici t'appellent, ô détenteur des enjeux, t'admirant en raison de l'aide (que tu leur apportes). / Monte sur notre char pour qu'il gagne : car ton âme ferme, ô Indra, (est) faite pour la victoire.
6. (Ses) deux bras gagnent des vaches ; lui-même, (dieu) au pouvoir-spirituel incommensurable, exploite après exploite (est) apportant cent aides, créant la lutte. / Indra ne saurait avoir (un adversaire qui soit sa) contre-mesure, de par sa force-formidable ; les gens l'appellent diversement, eux qui désirent gagner.
7. Ton renom, ô Libéral, dépasse cent et dé(passe) un plus grand nombre (encore), dé(passe) mille parmi les peuples. / Toi qui es sans mesure, ta nature-inspirante s'est soulevée-frémissante : alors tu tues les ennemis, ô briseur de citadelles.
c : *inadvertance probable, au lieu de : t'a soulevé. Note des éditeurs.*
8. La contre-mesure à triple étagement de sa force-formidable, (à savoir) les trois terres, les trois domaines-lumineux, ô maître des hommes, / tu as grandi au-delà (d'eux, au-delà) de l'univers entier ; de vieille date, ô Indra, de par ta nature, tu es sans ennemi (à ta taille).
9. C'est toi que parmi les dieux nous appelons en premier, toi qui as-toujours été le triomphateur dans les batailles. / Que ce (dieu) Indra (fasse en sorte que) ce barde nôtre, Upamanyu, émerge (du lot), qu'Indra place (notre) char en avant dans la course !
10. C'est toi qui as-toujours vaincu et n'a-jamais retenu les enjeux, dans les petites compétitions, ô Indra, comme dans

les grandes. / Toi le formidable, nous t'aiguïsons pour (obtenir ton) aide : alors aiguïlonne nous, ô Indra, dans les appels !

11. = 1,100,19.

1.103.

1. Cette suprême nature-indrienne de toi (est) située très-au-loin, les Poètes ont jadis tenu (en leur possession) celle-ci. / Sur terre (est) une (portion d'elle, à savoir) celle-ci, au ciel une autre d'elle. (Ces deux portions qui) se mélange(nt) (sont) comme un signe-lumineux.
2. Il a porté la terre et l'a étendue ; après avoir tué (Vṛtra) du foudre, il a fait couler les eaux ; il a tué le dragon, a fendu Rauhiṇa, a tué-en-le-disloquant Vyāṃsa, lui le Libéral, grâce à ses forces-favorables.
3. Lui qui porte par nature (les prix), lui auquel on fait crédit quant à sa force-formidable, il a marché de long-en-large en pourfendant les citadelles des dāsa. / Toi qui sais, ô (dieu) au foudre, lance l'arme-de-jet contre le barbare ! accrois la force-dominante āryenne, l'éclat, ô Indra !
4. A lui qui s'y plaît (sont) ces générations humaines ; lui, qui porte le nom digne de renommée de Libéral ; / quand s'avancant pour massacrer les barbares, (dieu) au foudre, il a reçu pour sa gloire le nom de fils (de la gloire).
5. Voyez donc cette abondante floraison sienne ; ayez confiance en la force-virile d'Indra ! / Il a trouvé les vaches, il a trouvé les chevaux, il (a trouvé) les plantes, il (a trouvé) les eaux, il (a trouvé) les arbres.
6. Pour le taureau dont les exploits sont nombreux, pour le (dieu) mâle dont la fougue est réelle, nous voulons presser le soma ; héros qui, forçant (le butin) comme un brigand-de-grands-chemins, va distribuant la possession du non-sacrifiant.
7. Cet acte-viril, ô Indra, tu l'as fait pour ainsi dire en premier, (à savoir) que tu as éveillé par le foudre le dragon qui était assoupi. / Les Épouses (divines) t'ont salué-avec-ivresse quand tu t'excitais (ainsi), et Tous les Dieux ont (salué de même ta) force-vitale.
8. Quand, ô Indra, tu eus tué Śuṣṇa, Pipru, Kuyava, Vṛtra et dé(moli) les citadelles de Śambara / etc. [= 1,101,11 c-d].

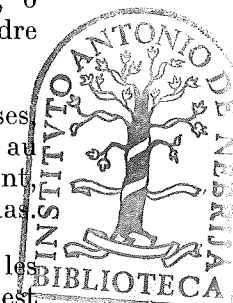
1.104.

1. Un séjour-natal vient d'être fait pour toi, ô Indra. Assieds toi en ce (séjour), comme un coursier qui hennit, / ayant dételé les oiseaux, fait s'arrêter les chevaux qui soir (et) matin tirent le mieux pour l'élan en avant !
2. Ces hommes-bien-connus sont venus à Indra pour (obtenir son) aide ; puisse-t-il aller parcourir ces chemins tout de suite ! / Que les dieux apaisent la fureur du dāsa, qu'ils conduisent notre groupe (ethnique) au bien-être !
3. (La rivière Śiphā), sachant les pensées (du dieu) laisse tomber d'elle-même, laisse tomber d'elle-même l'écume en (son) eau ; / les deux jeunes-femmes de Kuyava se baignent de lait ; qu'elles soient tuées dans le torrent de la Śiphā !
4. Fut abolie la parenté de l'Homme (des temps) ultérieur(s) ; le héros se propage(ait et) régn(ait) avec les temps-anciens. / Añjasi, Kuliśi, Virapatni apportent le lait avec leurs eaux, s'incitant (à agir).
5. Quand cette ruse du Dasyu fut aperçue, (Saramā) qui connaît (le chemin) vint au séjour (du Dasyu) comme en sa (propre) demeure. / Alors, ô Libéral, pense-élogieusement à nous ; ne nous livre pas (au Dasyu) comme un (homme) sans soin (livre à l'abandon) ses biens.
6. Tel (étant), ô Indra, toi donne nous part au soleil, aux eaux, à l'innocence, à la louange des vivants ! / N'endommage pas notre intime jouissance ! On a fait crédit à ta grande nature-indrienne.
7. Je pense donc qu'il a été fait crédit à cette (nature) tienne : (en dieu) mâle, incite toi pour le grand enjeu ! / Ne nous (mets) pas dans un séjour non préparé, ô (dieu) très invoqué ; ô Indra, donne à ceux qui ont faim force-vitale (et) breuvage !
8. Ne nous tue pas, ô Indra, ne (nous) livre pas (à l'ennemi), ne dérobe pas nos chères jouissances ! / Ne détruis pas nos œufs, ô Libéral, ô (dieu) puissant, ne brise pas nos vases avec les générations (qu'ils contiennent) !
9. Viens en nos parages ! On dit que tu aimes le soma : celui-ci (est) pressé, bois en pour l'ivresse ! / Laisse le pleuvoir en ton ventre, ô (dieu) à la vaste surface ! Écoute nous comme un père, (une fois) invoqué !

1.121.

1. Est-ce que, ainsi (qu'on le voit faire), (Indra agréera) le vase-rituel des hommes aimant les dieux, (est-ce qu') il écouterait les chants des Aṅgiras, (ce dieu) qui se hâte ? / Quand il sera arrivé chez les gens de la maison-domaniale, qu'il marche à grands (pas) vers la cérémonie, (ce dieu) adorable !
2. Il a étayé le ciel, il a arrosé (de pluie) le fondement (terrestre) ; habile seigneur, (il a déversé) la richesse (faite) de vache(s) pour le prix-de-victoire. / Le buffle a suivi des yeux la femelle née spontanément ; l'épouse du cheval, il con(stata qu'elle devenait) mère de la vache.
la trans(forma) en mère de la vache.
3. (Le dieu) suivit l'antique appel des tribus aṅgirasienues (pour obtenir des vaches) rouges, lui le roi, le (dieu) fort, au long des jours. / (Tvaṣṭṛ) façonna un foudre (qui lui fut) conféré ; (Indra) étaya le ciel pour (le bien des) bipède(s), (des) humain(s), (des) quadrupède(s).
4. Dans l'ivresse de ce (soma), tu rendis au monde-de-l'Ordre le front bruyant des vaches-aurorales, (qui avaient été) enrhumé(es) (par Vala). / Quand le (dieu) aux trois pointes (leur) eut fait-rebrousser-chemin dans leur course en avant, tu ouvris les portes du Mal humain.
5. C'est pour toi que les deux Parents (Ciel et Terre) amenèrent le lait, (ce) présent (fait) de bonne semence, (parents) actifs, impétueux, / (breuvage) pur qu'ils offrirent-en-sacrifice (comme) ton bien-héréditaire, le lait de la vache éternellement
miraculeusement (?) traite.
6. Dès lors (le soma) a pris naissance au loin, (ce dieu) victorieux ; qu'il enivre ! Il a lui au loin comme le soleil (émanant) de cette aurore-ci, / le jus (sômique) grâce aux (officiants) dont les oblations (sont faites de leur) sueur, grâce auxquelles (l'officiant), en versant avec la cuiller-rituelle, est parvenu aux vieilles institutions (rituelles).
7. Quand la position du bois (sacrificiel), (formant) un bon combustible, sera en œuvre, dans la cérémonie le soleil en(tourera) les prisons de la vache, / et quand tu brilleras le long des jours décisifs en faveur du fort (Indra) chercheur de bétail de qui la tribu (va) en chariot.

8. Les couples-d'alezans (formant) huit (têtes), tu les amenas du grand ciel ici, gagnant au combat la source (sômique) qui triomphe dans les actes-d'éclat ; / quand (les dieux) pour t'invigorer trayirent le (soma) enivrant avec les pierres-presseuses, (soma rendu) violent (par le lait) des vaches, (soma) dont l'amitié est recherchée.
9. C'est toi qui fis rebrousser-chemin au (foudre) d'airain, fronde du ciel (à courroie de cuir) de vache, qui avait été amené par l'habile (Tvaṣṭṛ ?), / quand, ô très invoqué, gagnant (la bataille) pour Kutsa, tu eus entouré Śuṣṇa d'armes-de-mort (en nombre) infini.
10. Quand le soleil est sur le point de tomber dans les ténèbres, ô (dieu) maître des pierres-presseuses, lance la pierre, l'arme-de-jet ! / La force-formidable qui (est celle) de Śuṣṇa, si (bien) environnée (qu'elle fût), bien nouée, tu l'as soustraite.
11. Les deux grandes masses-cosmiques dénuées de roues, ciel et terre, te saluèrent-avec-ivresse lors de (tes) exploits, ô Indra. / C'est toi qui endormis puissamment avec le foudre Vṛtra qui gisait dans les fleuves, le sanglier.
12. Toi, ô Indra, (dieu) viril fait pour les hommes que tu favorises, monte les (chevaux) bien attelés de Vāta, ceux qui tirent au mieux (le char) ! / (Tvaṣṭṛ) a façonné le foudre réjouissant, briseur de résistances, décisif, que t'a donné Kāvya Uśanas.
13. C'est toi qui as fait s'arrêter les alezans du soleil pour les hommes. Etaśa avait (em)porté la roue ; cet (Indra) est « allein für sich » (?), ô Indra. / Ayant lancé (cette roue) au loin vers l'autre rive des nonante rivières-navigables, tu fis rouler les non-sacrifiants dans le précipice.
14. Toi, garde nous, ô Indra, de cette malchance, ô (dieu) au foudre, (garde) du mauvais pas à l'heure-critique ! / Confère nous des prix-de-victoire consistant en chars, comprenant des chevaux, pour le confort-rituel, pour le renom, pour (attester ta) générosité !
15. Que cette faveur tienne ne tarisse pas à notre égard, ô (dieu) très grand par les prix-de-victoire ! Puissent les jouissances-rituelles affluer (-comme-par-choix !) / Laisse nous, ô Libéral, avoir part aux vaches de l'Étranger ! Puissions nous être tes plus généreux compagnons d'ivresse !



1.129.

1. Le char qui est en arrière, ô vif Indra, lui que toi, tu pousses en avant pour (nous faire) gagner (le prix de) la sagesse-poétique, ô (dieu) sans reproche, (ce char) que tu pousses en avant, / veuille le rendre d'un coup (apte) à (donner) la supériorité et veuille qu'il emporte-le-prix ! / (car) c'est notre char, ô (dieu) sans reproche, ô (dieu) qui frappe-fort, comme (nous souhaitons que tu pousses en avant) cette parole des ordonnateurs-du-rite !
2. Tel (étant), ô Indra, écoute, toi qui dans les guerres quelles qu'elles soient es (apte) à être servi-efficacement par les seigneurs pour l'appel au combat, (ou) par les seigneurs pour la victoire, / toi qui avec les héros gagnes le soleil, qui avec les orateurs emportes le prix-de-victoire, / cet (Indra), victorieux, fort, victorieux comme le cheval-de-course, que les puissants le gagnent à eux !
3. Car, (en dieu) merveilleux, tu gonfles l'outre (en sorte de lui donner une vigueur) mâle. Tu écarter (de ta route), ô héros, tout mortel avare, tu évites le mortel (avare). / O Indra, c'est à toi que je veux le dire, c'est au Ciel, c'est à Rudra spontanément-glorieux, / à Mitra, à Varuṇa, (cette parole) extensive, à (Varuṇa) compatissant, (cette parole) extensive.
4. Nous voulons ^{qu'Indra cherche (des biens) pour nous, lui l'ami,} chercher Indra pour vous, notre ami, (le dieu), l'associé pour toute durée-de-vie, triomphant dans (les combats assurant des) prix-de-victoire, triomphant associé. / Aide notre formule pour assistance dans les combats quels qu'ils soient ! / Nul ennemi en fait ne saura t'abattre, tout (ennemi) que tu abats (toi-même), que tu abats.
5. Courbe-à-terre la démesure de (l'ennemi) quel qu'il soit avec des aides formidables, (qui sont) comme des boute-feux très acérés, (ces) aides, ô (dieu) formidable ! / Conduis nous comme autrefois, (toi qui es) sans faute, ô héros, (ainsi que) tu te considères ! / Détourne-et-fais passer (outre) tous (les biens) de Pūru, (toi) qui convoies, qui convoies (les oblations) par la bouche (tel Agni), (amenant ces biens) vers ici !
6. Je voudrais le proclamer au jus (sômique) qui donne-la-prospérité, tel (Bhaga), qui, propre à être invoqué, riche en confort-rituels, met en branle la mémoration-poétique, lui qui, tueur de démons, met en branle la mémoration-poétique. / Puisse-t-il de lui-même (re)pousser les envieux à l'aide des

armes-de-mort, (repousser) de nous la défaveur ! / Que coule en bas (l'homme) à la méchante parole-qualifiante, plus en bas, qu'il coule en bas comme un liquide !

7. Pussions nous gagner cela par une oblation éclatante, (à savoir) gagner la richesse, ô (dieu) maître de richesses, (gagner) l'abondance en hommes-forts, (la richesse) qui est réjouissante, l'abondance en hommes-forts ! / Pussions nous combler (Indra) mal évoqué de (noms nouveaux formant) une belle évocation, de confort-rituel, / (combler) Indra d'authentiques appels à des (actes d')éclat, (ce dieu) adorable, d'appels à (des actes d')éclat !
8. Qu'en tête, en tête (soit) pour nous votre Indra avec ses assistances glorieuses-par-elles-mêmes, dans l'évitement des mauvaises pensées, dans l'éclatement des mauvaises pensées ! / Que cette (flamme) se fasse mal à elle-même, qui nous a visités avec les démons ! / Qu'elle soit détruite, qu'elle ne pousse pas (plus avant), la flamme (une fois) lancée qu'elle ne pousse pas !

des mauvaises pensées a été préféré à une traduction initiale : hommes-aux-méchantes pensées.
9. Toi, arrive à nous, ô Indra, avec la richesse, avec la plénitude, par un chemin libre de mauvaises-tentations, arrive (en marchant) devant, (par un chemin) libre de démons ! / Accom-pagne nous dans le lointain, accompagne dans le retour-chez-soi ! / Garde nous de loin, de près (?) avec (tes) aides, garde toujours avec (tes) aides !
10. Toi, (sois) à nous avec la richesse qui fait traverser ; que, (dieu si) formidable (sois-tu), la puissance t'escorte-attributivement pour (porter) aide grande, comme (elle accom-pagne) Mitra pour l'aide ! / O très formidable, ô protecteur, ô aide, le char quel qu'il soit, ô immortel, / (pourvu qu'il soit) autre que (venant) de nous, tu devrais le détruire, ô maître des pierres-presseuses, quel qu'il soit, s'il cherche à détruire, ô maître des pierres-presseuses !
11. Garde nous, ô Indra, ô bien loué, de l'échec, étant toujours écarteur des mauvaises pensées, étant (en qualité de) dieu (écarteur) des mauvaises pensées, / destructeur du mauvais démon, protecteur de l'orateur tel que moi ! / C'est ainsi que le Géniteur t'a engendré, ô Vasu, qu'il t'a engendré (comme) tueur de démons, ô Vasu.

1.130.

1. O Indra, arrive ici vers nous du plus-loin, — en divers (lieux est) ce (dieu) —, comme le maître de l'étant (arrive) vers les répartitions-rituelles, comme le roi (arrive) chez soi, le maître de l'étant ! / Nous t'appelons, nous (autres), ayant (en mains) des jouissances-rituelles avec (du soma) pressé, / comme les fils (appellent leur) père pour gagner des prix-de-victoire, toi très généreux pour gagner des prix-de-victoire.
2. Bois le soma qu'on presse avec les pierres, ô Indra, qui a été déversé avec le récipient, comme le taureau (boit) à la fontaine, comme le taureau assoiffé ! / Pour ton ivresse adorable, pour (ta) plus forte satisfaction-du-goût... / Que (les chevaux) te guident vers ici comme les alezans (guident) le soleil, comme tous les jours le soleil !
3. Il a trouvé le trésor-caché du ciel mis-en-un-endroit-caché, qui avait été enveloppé comme l'embryon de l'oiseau, (il l'a trouvé) dans le rocher immense, dedans le rocher. / Comme un qui cherche à conquérir l'enclos des vaches, (ce dieu) au foudre, le meilleur des Āngiras, / Indra, a découvert les comforts-rituels (qui étaient) enfermés, les portes (closes), les comforts-rituels enfermés.
4. Tenant-ferme en ses deux mains le foudre, Indra l'affûta (en sorte qu'il fût) acéré comme un couteau pour (le) lancer, il l'affûta pour le meurtre du dragon. / T'enveloppant d'une force-formidable, des vigueurs, ô Indra, de puissance, / comme un charpentier (fend) l'arbre, tu fends les ennemis, tu les fends comme avec la hache.
5. Toi, ô Indra, tu as laissé aller librement les rivières afin qu'elles coulissent vers l'océan, comme des chars, comme des chars qui vont au butin. / Depuis lors elles se sont attelées pour le but commun (de leur voyage, l'océan) inépuisable, / elles qui comme des vaches-laitières donnent toutes leurs traites à l'Homme, toutes leurs traites au(x) humain(s).
6. Cette parole-ci, les Āyu cherchant des richesses viennent-de-la-façonner comme l'habile (ouvrier) au bel ouvrage (façonne) le char, ils t'ont façonné pour (obtenir ta) faveur ; / (t')adornant comme (un coursier) personnel pour les prix-de-victoire, ô orateur (divin), (coursier) porteur des prix, / comme un coursier pour la force, pour gagner les enjeux, pour gagner tous les enjeux.

7. Tu as brisé les nonante citadelles, ô Indra, pour Pūru Divodāsa qui donne grandement, ô danseur, avec le foudre pour lui qui donne, ô danseur. / Pour Atithigva le (dieu) formidable a précipité Śambara, répartissant puissamment les enjeux avec sa force-formidable, tous les enjeux avec sa force-formidable.
8. Indra dans les mêlées a assisté (plus) au loin l'Āryen qui sacrifie dans toutes les compétitions, lui (le dieu) aux cent aides, dans les compétitions dont le soleil est le prix. / Châtiant pour l'Homme les (gens) sans lois, il (lui) a livré la peau noire. / Comme (le feu), qui brûle, il consume l'(ennemi) assoiffé, il abat-en-le-consumant Arśasāna.
9. Il a arraché la roue du soleil, (ce dieu) né avec une force-formidable. Lors de la course il dérobe la parole (du démon), (lui le dieu) couleur-d'aurore, étant puissant, il dérobe, / quand Uśanas vint du lointain au secours, ô poète ; / traversant toutes les faveurs comme pour l'Homme, (les) traversant comme (le soleil traverse) tous les jours.
10. Tel (étant), garde nous, ô (dieu) à toutes œuvres, avec (tes) gardiens efficaces, (nous qui sommes) avec des hymnes nouveaux ! / O Indra, toi qui es loué par les Divodāsa, puisses tu t'accroître comme le ciel (s'accroît) grâce aux jours !

1.131.

1. Oui, vers Indra le Ciel Asura s'est incliné, vers Indra la grande Terre en ses extensions, dans le (combat aboutissant) à conquérir l'éclat, — en ses extensions. / Tous les dieux ont mis Indra en avant (d'eux). / Qu'à Indra soient tous les pressurages (de soma) faits-par-les-hommes, les donations faites-par-les-hommes !
2. Oui, dans tous les pressurages (de soma) (les hommes) te harcèlent, toi le (dieu) commun (à tous), le seul, — chacun pour soi, eux qui ont la fureur du mâle (taureau), qui cherche à conquérir le soleil. / Tel (étant), toi qui fais passer (le danger) comme un bateau (le fleuve), puissions nous te recevoir au timon de l'hymne, comme les Āyu distinguent Indra par les sacrifices, comme les Āyu (distinguent) Indra par les chants-de-louange.
3. Les couples (de combattants) se sont disputés-toujours (à) ton sujet, cherchant assistance, pour gagner le parc à vaches, extrayant (les vaches enfermées), l'emportant-par-la-force,

ô Indra, (les) extrayant, / quand tu rassembles les deux clans chercheurs de vaches, partant (pour conquérir) le soleil, / toi, ô Indra, montrant-puissamment le mâle foudre, ton compagnon, ô Indra, ton compagnon.

4. Les Pūru connaissent cet exploit-viril de toi, (à savoir) que tu as abattu les citadelles automnales, ô (dieu) à la force-dominante, tu (les) a abattues. / Tu as châtié ce mortel non-sacrifiant, ô Indra, ô maître de la force ; / tu (lui) as dérobé la grande terre (et) ces eaux-ci, t'enivrant (de soma), ces eaux-ci.
5. Depuis lors ils ont célébré cet exploit-viril de toi, (à savoir) que dans (tes) ivresses, ô (dieu) mâle, tu as assisté les Úsij, que tu (les) as assistés, eux qui se comportent en amis ; / tu as fait pour eux l'acte-décisif afin qu'ils gagnent dans les guerres ; / ils ont gagné (ainsi) rivière après rivière, ils ont gagné eux qui cherchent le renom.
6. Puisse-t-il donc encore se plaire à nous cette aurore-ci ! Fais attention à (notre) chant, à (notre) offrande avec les appels (que nous faisons aux dieux) pour conquérir le soleil, avec les appels ! / Puisque, ô Indra, ô (dieu) au foudre, tu songes à tuer les ennemis, toi le mâle, / écoute moi, (écoute) l'évocation de ce plus nouvel ordonnateur (du rite), de ce plus nouvel !
7. Toi, ô Indra, qui t'es invigoré, qui nous aimes, (tue) le mortel qui agit en ennemi, ô (dieu) né puissamment, ô héros, du foudre / tue le, lui qui nous fait du mal ! Écoute (nous), étant celui qui écoute le mieux ! / Comme un accident en cours de route, que la pensée méchante soit loin (de nous), que toute pensée méchante soit loin !

1.132.

1. Nous (autres) avec toi, ô Libéral, assistés de toi-Indra, puissions nous dans (la lutte pour) le premier enjeu l'emporter sur ceux qui (nous) attaquent, vaincre ceux qui cherchent à (nous) vaincre ! / En ce jour le plus proche, plaide donc en faveur du presseur (de soma) ! / En ce sacrifice-ci nous souhaitons discriminer dans le combat le coup-décisif, en visant aux prix, dans le combat le coup-décisif !
2. Quand il s'agit de conquérir le soleil en combat, quand on dit la récitation-propitiatoire, quand (Agni) s'éveillant à l'aurore (reçoit) son onction propre, quand (le dieu) actif (reçoit) son onction propre, / en (ce) jour Indra, comme il

est perçu (par tous), est propre à être invoqué tête après tête. / Que soient (orientées) de notre côté, (se dirigeant) vers un même but, tes donations bienheureuses, les donations du (dieu) bienheureux !

3. Cela (est) bien ton confort-rituel brillant, à la manière-antique, pour le sacrifice où (les dieux) se sont fait (pour) résidence (Indra) protecteur ; (car) tu es le protecteur du Rta, (ainsi se sont-ils fait) une résidence. / Veuille le dire explicitement) : une fois pour toutes ils voient à l'intérieur (de l'homme) par les rayons-lumineux. / Indra en vérité est perçu (de tous comme étant) celui qui va en quête de vaches, qui, pour ceux qui résident en (rapport de) parentèle (avec lui), va en quête de vaches.
4. Maintenant comme autrefois il faut proclamer cet (acte) de toi, (à savoir) que pour les Aṅgiras tu as dé-couvert l'enclos, ô Indra, pour (leur) prêter ta force, dé(couvert) l'enclos. / De la même manière que pour eux, pour nous (aussi) vaincs et combats ! / Livre aux (gens) qui pressent-le-soma l'(homme) sans loi quel qu'il soit, l'(homme) sans loi si irrité soit-il !
5. Quand le héros a fait (en sorte que) les gens le regardent, grâce à ses pouvoirs-spirituels, les (hommes) épris de renom cherchent à l'emporter une fois l'enjeu placé, épris de renom ils se poussent en avant. / Ils chantent en son honneur (pour obtenir) durée-de-vie accompagnée de progéniture, pour qu'il force (ainsi l'événement) avec sa vigueur-formidable. / Qu'en Indra les pensées-poétiques cherchent à se procurer un gîte, les pensées-poétiques comme (elles se dirigent d'ordinaire) vers les dieux !
6. O Indra et Parvata, vous deux, qui combattez en avant, écartez en le tuant celui qui nous attaque, quel qu'il soit, avec le foudre, tuez le quel qu'il soit ! / Qu'(à tout être) qui fuit au loin, il apparaisse un trou-sans-fond qu'il cherche à atteindre ! / Veuille, ô héros, (le foudre) qui-fait-éclater, faire-éclater nos ennemis tout autour, tout autour !

1.133.

1. Les deux Mondes l'un et l'autre je les purifie par l'Ordre, je consume toutes les grandes forces-de-Désordre, qui sont dénuées d'Indra, / là où les ennemis après une attaque (de notre part) tués, déchiquetés, ont reposé tout autour sur le lieu de carnage.

2. (Fends) les têtes des démons après (les) avoir attaquées, / fends (les) avec ton pied éperonné, ô maître des pierres-presseuses, avec ton pied grandement éperonné !
3. O Libéral, abats et tue la troupe de ces démons, / sur le lieu de carnage, sur la ruine, sur le grand lieu de carnage, sur la ruine !
4. Elles dont tu as par tes attaques dispersé et détruit trois (fois) cinquante, / chacune comprend certes cet (acte) tien, cet (acte) misérable tien (elle) le comprend bien.
5. Écrase le Piśāci aux pointes dorées, ambhṛṇa, ô Indra ! terrasse-violemment tout pouvoir-démoniaque !
6. Fais éclater les grands (démons, en sorte qu'ils aillent) en bas, ô Indra, écoute nous ! Car le ciel a flambé comme la terre, par la crainte (des démons), ô maître-des-pierres-presseuses, comme par l'ardeur (solaire), par crainte, ô maître des pierres-presseuses. / Oui, tu marches, toi très plein de fougue, avec les armes-de-mort fougueuses, formidables, / toi qui ne tues pas les hommes, ô (dieu) irrésistible, ô héros, avec les guerriers (qui sont) trois fois sept, ô héros, avec les guerriers.
7. Car le presseur-de-soma gagne une demeure d'abondance, car le presseur-de-soma écarte-par-son-sacrifice les ennemis des dieux, il é(carte) les ennemis. / A qui presse-le-soma Indra donne une richesse instante, instante.

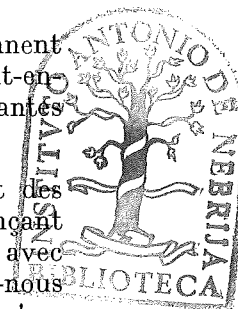
1.169.

1. Toi, ô Indra, (tu es l'empêcheur du mal), même grand, qui s'avance vers (les gens) que voici, tu es l'empêcheur du mal-d'abandon même grand. / Tel (étant), ô ordonnateur, toi qui connais (les Marut), gagne les faveurs des Marut, car elles te sont les plus chères !
2. Ces (Marut) ont attelé-à-l'instant, ô Indra, eux qui procurent des récompenses propres à toutes les peuplades dans le domaine-des-mortels. / L'armée des Marut (va) entrant-en-lice pour gagner le prix (de la conquête) du soleil, enjeu primordial.
3. Cet exploit pour nous, ô Indra, est devenu-un-attribut pour toi. Les Marut accélèrent (la venue de leur) apparition-redoutable tout entière ; / car le feu, lors même qu'il flambe dans le taillis, crée des jouissances-rituelles comme les eaux (créent) une île.

4. Toi donc, ô Indra, donne nous cette richesse, tel un don (consistant) en présent-sacrificiel doté d'une force-formidable ! / Et que les laudations qui te plaisent (à toi et) à Vāyu puissent gonfler en prix-de-victoire comme le sein (gonfle) du doux (lait) !
5. En toi, ô Indra, (sont) les richesses les plus (généreusement) répandues ; guides de (l'homme) quel qu'il soit aimant l'Ordre ; / que ces Marut aient pitié de nous, qui jadis ont frayé-la-voie, eux les dieux !
6. Va de l'avant, ô Indra, à la rencontre des seigneurs généreux, prends place puissamment dans le séjour terrestre, / maintenant que leurs antilopes (qui couvrent) un vaste terrain ont fait halte comme les forces-mâles de l'Étranger au gué (du fleuve) !
7. Des antilopes redoutables, infatigables, des Marut qui viennent on entend le piétinement / (de ces Marut) qui foncent-en-volant vers le mortel guerroyant avec leurs bandes-courantes secourables comme (on fonce vers) le débiteur.
8. Toi, ô Indra, procure-comme-en-creusant aux Marut des bénéfices propres à tous les gens, (bénéfices) commençant par des vaches, (toi) avec les Marut ! / Tu es loué, ô dieu, avec les dieux, (eux-mêmes) loués (par nous). Puissions-nous [trouver un cercle (de dévots) généreux, aux dons vivaces ! = 1,165, 15 d, EVP 10,56].

1.173.

1. Qu'il chante la mélodie perçant (les airs) comme l'oiseau ; chantons (la mélodie) qui s'est accrue, qui a (l'éclat du) soleil ! / Les vaches, les laitières, (sont) sur la litière-rituelle, introuvables, afin de chercher à gagner à elles (Indra) le céleste résident.
2. Que chante le (dieu) mâle avec les (officiants) de qui les oblations (sont faites avec leur) sueur, en sorte qu'il résonne au-delà (d'eux) comme une bête affamée. / Le hotar qui aime réjouir entonne la prière ; le jeune (Indra) soutient le couple (d'officiants).
3. Qu'arrive le hotar entourant des sièges (rituels bien) érigés ; qu'il apporte le fruit de l'automne de la terre ! / Que hennisse le cheval (Agni) conduit (à l'autel) ; que mugisse la vache, que la parole circule comme un messenger entre les deux Mondes.



4. Nous avons fabriqué ces (hymnes) plus forts pour lui ; les (prêtres) aimant les dieux présentent les exploits ; / qu'Indra (y) prenne plaisir, (le dieu) à l'éclat merveilleux, qui, comme les Nāsatya, se tient sur le char, portant bonheur.
5. Loue donc cet Indra qui (est) un guerrier, qui (est) un héros, le Libéral, un qui se tient sur le char ; / qui combat mieux que ceux mêmes qui (lui) sont opposés, (dieu) accompagné de (chevaux) mâles, dissipateur des ténèbres même si elles ont recouvert (tout).
6. Comme il est ainsi (qu'on voit) en tête des seigneurs par la grandeur, les deux Mondes lui sont en bon-ajustement comme une ceinture ; / Indra est enveloppé de la terre comme d'une clôture ; (dieu) autonome, il porte le ciel comme un diadème.
7. Toi, ô héros, qui es élu par ceux qui sont dans les combats, que (les peuples t')assiègent, toi qui (vas) les grands chemins par excellence, / que les peuples unanimes, dans l'ivresse (du soma), eux qui saluent-avec-ivresse leur Patron par les prix-de-victoire (escomptés).
8. Ainsi donc les pressurages dans l'océan (des cuves) te (sont) à bonheur, quand les eaux divines se réjouissent dans ces (laits). Toute vache propre à être satisfaite est à ton (service), quand tu visites par l'incitation-poétique les gens, les patrons mêmes.
9. En sorte que nous soyons par lui dotés d'un bon ami, ayant la supériorité comme (il advient) par la louange des seigneurs, / en sorte qu'Indra se tienne-ferme en notre louange, dirigeant les hymnes comme un (homme) fort (dirige) le travail.
10. (Soyons) en rivalité comme par l'effet des paroles-qualifiantes des seigneurs : qu'Indra soit nôtre, le (dieu) qui a en mains le foudre ! / Comme des (gens) cherchant à conclure (un pacte vont) au maître de la cité pour une bonne directive, (ainsi les prêtres), cherchant un médiateur, s'efforcent (de gagner Indra) par les sacrifices.
11. Car tout sacrifice qui va-droit-au-but, même s'il s'égare lorsqu'il entoure par la pensée Indra, / (il) conduit (le dieu) dans sa maison, comme (l'on conduit) au gué un qui a soif, comme le long chemin (conduit) celui qui le suit-correctement.
12. Ne nous (implique) pas, ô Indra, ici dans les combats avec les dieux : car il existe un moyen de te propitier, ô (dieu) fou-

gueux / pour (l'homme) porteur d'oblations de qui la parole juvénile loue puissamment les généreux Marut !

1.174.

1. Toi, ô Indra, (es) le roi (des hommes) et de (ceux) qui (sont) les dieux ; veille sur les seigneurs, ô Asura, toi, protège nous ! / Toi (es) le maître de l'étant, Libéral, (tu es) notre sauveur, toi le réel possesseur de biens, donneur de la force-dominante.
2. Tu as dompté, ô Indra, les tribus à la parole hostile, quand tu fis éclater les sept citadelles automnales, (leur) protection ; / tu fis couler les eaux, les ondes, ô (dieu) sans reproche ; tu livras Vṛtra au jeune Purukutsa.
3. Pousse les armées, ô Indra, qui ont (en toi) un maître héroïque, et ceux avec qui, ô très invoqué, (tu conquiers) maintenant le ciel. / Protège Agni, Aśuṣa, Tūrvayāṇa, (toi qui es) comme un lion dans la maison, (protège) les œuvres du jour-levant !
4. Qu'ils reposent donc, ces (ennemis), en un même séjour, ô Indra, pour la glorification du foudre, puissamment ! / Quand (Indra) eut laissé s'écouler les flots, les vaches, grâce au combat, il monta sur les deux alezans et hardiment rafla les prix-de-victoire.
5. Convoie Kutsa, ô Indra, en qui tu t'es plu, (attelle) les deux chevaux brillants de Vāta qui obéissent aux rênes ! / Arrache au loin la roue du soleil au moment-critique ! Que (le dieu) qui a le foudre dans les bras marche contre les ennemis !
6. Après avoir tué les Mitreru impies, ô Indra, ô maître des alezans, (une fois) invigoré par Coda, / (ces ennemis) qui voyaient devant (eux) Aryaman avec les deux (autres, Varuṇa et Mitra), mis en fuite par toi, emmenant leur progéniture...
7. Le Poète prit la parole, ô Indra, lors du (combat pour la) conquête du soleil : « tu as fait (en sorte que) la terre (fût) un coussin pour le dāsa ! / le (dieu) Libéral a rendu les trois (rivières) éclatantes d'eau ; il a précipité dans un mauvais séjour, dans le manque (absolu) Kuyavāc. »
8. Ce sont là tes anciens (actes), ô Indra ; de nouveaux (hymnes) éclatants sont venus ; (attestant) une force-dominante, en grand nombre, pour qu'il n'y ait point déplaisir (en toi). / Brise comme des citadelles les brisures ennemies ; frappe l'arme-de-mort de l'impie qui déteste !

9. Toi, ô Indra, (qui es) tumultueux, tu as mis en mouvement les eaux tumultueuses, (en sorte qu'elles soient) comme des sillages qui coulent ! / Si tu traverses l'océan, ô héros, fais traverser Turvaśa (et) Yadu en sécurité !
10. Toi, ô Indra, puisses tu être pour nous en tout temps le plus sûr protecteur d'hommes, des hommes ! / Tel (étant, sois) le donneur de force-dominante à tous nos ennemis ! Etc. [d = 1,169,8 d].

Sic. *Plutôt* : sur tous nos ennemis. Cf. Geldner.

1.175.

1. Enivre toi ! A été-juste bu par toi, maître des alezans, le breuvage-d'ivresse propre-à-enivrer, telle la grandeur de la coupe-à-boire. / A toi (dieu) mâle (est) le mâle jus (sômique) qui gagne les prix, qui fait conquérir mille (biens) par excellence.
2. Que vienne à nous ton breuvage-d'ivresse propre-à-enivrer, mâle, digne d'élection, qui se prépare (à vaincre), ô Indra, qui porte le gain, qui triomphe dans les batailles, immortel !
3. Oui, tu (es) le héros gagnant, tu dois aiguillonner le char de l'Homme ; / te préparant, brûle le Dasyu sans lois comme (on brûle) une coupe (de bois) par la flamme !
4. Dérobe au soleil la roue, ô (Indra) Kavi, toi qui es puissant en force-formidable ! / Convoie Kutsa (comme) arme-de-mort pour Śuśna, avec les chevaux de Vāta !
5. Car ton ivresse (est) la plus fouguese et (ton) pouvoir-spirituel (est) le plus éclatant (de tous). / Grâce à (cette ivresse) qui brise les résistances, qui procure le libre-espace, on voudrait te considérer comme le gagnant de chevaux par excellence.
6. Puisque pour les anciens chantres, ô Indra, tu as été comme un réconfort, comme de l'eau pour l'assoiffé, / je t'appelle-à-grands-cris selon cette formule-d'invite. Etc. [d = 1, 169, 8 d].

1.176.

1. Enivre toi, afin de chercher le bonheur pour nous ! ; ô Suc (de soma), entre dans Indra (en) mâle ! / Quand tu grondes, ô Indra, tu meus l'ennemi (à fuir), tu ne trouves (plus personne) en face (de toi).

2. Fais entrer (ô Soma) les chants en cet (Indra), qui est le seul (roi) des populations, / lui derrière qui (sa propre) autonomie est semée comme (on fait en) labourant (le champ d') orge, (lui qui est) le (dieu) mâle !
3. (Toi) entre les bras de qui sont tous les biens des cinq peuplades, / (l'homme) qui nous fait le mal, épie le, tue le comme (tue) le carreau (de foudre) céleste !
4. Tue tout (individu) qui ne presse pas (le soma) difficile à atteindre, qui n'est pas un réconfort pour toi ! / Donne nous la possession qui est sienne ! Même s'il se vante d'être un patron !
5. Toi (ô Suc de soma) tu as aidé dans le combat Indra à la double force-violente, aux chants duquel (le rite) doit avoir lieu selon la séquence, / ô Suc-de-soma, tu (l')as aidé (plus) avant dans les prix-de-victoire, (ce dieu) qui détient les prix. /
6. [= 175,6.]

1.177.

1. Le taureau des hommes, qui emplit les populations, le roi des peuples, Indra très invoqué, (qu'il vienne) ici ! / Toi qui (une fois loué) cherche le renom, arrive ici avec ton aide vers moi, après avoir attelé les deux alezans mâles, (viens) de ce côté-ci !
2. Les taureaux mâles qui (sont) à toi, ô Indra, les coursiers attelés par la formule-sacrée, ayant un char mâle, / monte sur eux, arrive ici avec eux ! Nous t'appelons, ô Indra, pour le soma pressé.
3. Monte dans le char mâle, le soma mâle (a été) pressé pour toi, versés tout autour les doux (ingrédients). Après avoir attelé avec les deux mâles (taureaux), ô taureau des populations, arrive ici vers moi directement avec les deux alezans !
4. Voici le sacrifice qui va aux dieux, voici la préparation, voici les formules, voici, ô Indra, le soma ; / la litière (a été) jonchée, va donc de l'avant, ô (dieu) fort, bois (le soma), ayant pris place, dételle les deux alezans ici !
5. Étant bien loué, ô Indra, arrive en ces parages, auprès des formules du barde de Māna ! Puissions nous en chantant connaître... au matin, grâce à ton aide ! Etc. [5 d = 169,8 d].

1.178.

1. Si tant est que cette-fameuse aptitude-à-écouter tienne, ô Indra, existe (encore), par laquelle tu as-toujours été (prêt) pour les chantres grâce à (ton) aide, / fais que notre souhait ne soit pas vain, (souhait) qui (te) célèbre ! Puissé-je atteindre toutes-choses de toi, (de sorte que tu) en(toures) l'œuvre de l'Homme !
2. Que le roi Indra ne porte pas dommage (aux choses) que les deux Sœurs fabriquent en (leur) sein ! / Les eaux mêmes, bien incitées, ont été actives pour lui. Qu'Indra vienne à nous pour amitié et force-vitale !
3. Indra, héros dans les combats, (est) vainquant avec les hommes, écoutant l'appel du barde qui implore. / Il pousse en avant le char de l'adorateur, (se tenant) près (de lui), entonnant les chants s'il est (présent) en personne.
4. Ainsi avec les hommes Indra en son désir de renom, lui qui dévore les substances-rituelles, l'emporte sur les (ennemis) coalisés ; / dans la compétition, dans la dispute, il est loué (lui qui dévore) la substance-rituelle, lui qui agit toujours-et-partout, qui est le los (incarné) du sacrifiant-laïc.
5. Nous (autres,) puissions nous avec toi l'emporter sur les ennemis, ô Libéral, ô Indra, eux qui se croient puissants ! / Toi, (tu es) sauveur, et toi, sois nous à croissance ! Etc. [5 d = 169,8 d].

2.11 (202).

1. Écoute l'appel, ô Indra, ne fais pas défaut ! Puissions nous être (aptés à ce que) tu donnes des biens ! / Car ces forces-nourricières (du soma) t'invigorent, elles qui aiment les richesses, comme des fleuves qui coulent.
2. Tu as lâché les grandes (rivières), ô Indra, que tu avais fait gonfler, les nombreuses (qui avaient été) bloquées-tout-autour par le dragon, ô héros ; / le dāsa qui se croyait même un immortel, tu l'as-terrassé-et-fendu, t'étant invigoré par les hymnes.
3. O héros, parmi (?) les hymnes en lesquels tu te complais et parmi (?) les corps-de-louange rudriens, ô Indra, / c'est pour toi qu'ils coulent en avant, ces (soma) en lesquels tu t'enivres, comme (coulent) pour Vāyu les blancs-et-brillants (flots).

4. (Nous autres) invigorant donc ta fougue brillante et mettant entre tes deux bras le foudre brillant... / O Indra, (dieu) brillant, qui as été invigoré pour nous, puisses tu triompher des tribus dāsiennes à l'aide du soleil !
5. (Le dragon) qui se tenait en cachette, de manière cachée, résidant caché dans les eaux, recouvert (des eaux), artificieux, / et qui avait bloqué les eaux (et) le ciel, tu as tué le dragon, ô héros, à l'aide du soleil.
6. Je vais donc louer tes (actes) anciens, ô Indra, grands, et nous allons louer les (actes) de maintenant, les choses faites (par toi) ; / je veux louer le foudre (qui agit) de plein gré, (qui est) entre tes bras ; je veux louer les deux alezans, emblèmes-lumineux du soleil.
7. Tes deux alezans, ô Indra, qui cherchent les prix, ont fait résonner un son dégouttant de beure-fondu ; / la terre s'est étendue de manière égale, la montagne même s'est arrêtée, qui voulait courir.
8. La montagne s'est assise sans négliger (l'ordre qu'elle recevait) ; (Indra,) mugissant puissamment avec les mères (eaux), a hurlé. / (Les Marut,) invigorant (leur) voix-musicale (pour qu'on l'entende) dans la lointaine traversée (de l'espace), ont étendu le vaisseau (des eaux) incité par Indra.
9. Indra a effacé l'artificieux Vṛtra qui gisait sur le grand fleuve ; / les deux Mondes ont pris peur du foudre mugissant-puissamment de ce (dieu) mâle.
10. Il a rugi-puissamment, le foudre de ce (dieu) mâle, en sorte de détruire l'(ennemi) non-humain, (lui le foudre) fait pour les humains. / Il a fait tomber les artifices de l'artificieux fils de Dānu, après avoir bu du (soma) pressé.
11. Bois, bois donc, ô Indra, ô héros, le soma ! Que t'enivrent les (jus) pressés enivrants ! / Emplissant tes entrailles, qu'ils (t')invigorent ! Le (soma) fait pour beaucoup (d'exploits), ainsi (qu'on voit) pressé, a-toujours aidé Indra.
12. En toi, ô Indra, nous (autres) orateurs nous sommes agrégés : puissions nous gagner la vision-poétique, (la) cultivant selon l'Ordre (esthétique). / Cherchant assistance, puissions nous obtenir l'éloge, puissions nous être tout de suite aptes à ce que tu (nous) donnes la richesse !
13. Puissions nous être ceux, ô Indra, qui, cherchant-à-être aidés par (ton) aide, invigorons ta vigueur-nourricière ! /

Donne nous la (force) la plus fougueuse où nous puissions nous complaire, ô dieu, pour nous, la richesse consistant en hommes-forts !

14. Donne la résidence, donne l'alliance, donne nous la force mârutienne, ô Indra ! / Et ceux (qui sont) s'enivrant d'un même cœur (que toi), les Vāyu, ils boivent avant (les autres) le premier service (de soma).
15. Que (les jus sômiques) arrivent donc, en lesquels (tu es) t'enivrant ! Bois à satiété le soma, vigoureusement, ô Indra ! / (Viens) donc à nous dans les batailles, ô sauveur ! Tu as invigoré le ciel par (tes) hauts chants-de-louange !
16. Grands certes (sont) ceux qui peuvent vouloir gagner ta faveur, ô sauveur, ou par des hymnes, / (ou) en étalant la litière-rituelle du maître-de-maison ; assistés de toi, ô Indra, ils sont allés aux prix-de-victoire.
17. T'enivrant donc aux formidables (jus sômiques), ô héros, bois le soma dans les Trikadrūka, ô Indra ! / En secouant-avec-force (le soma) dans tes moustaches, étant réjoui va avec les deux alezans pour boire (à nouveau) le soma !
18. Mets-en-toi la force, ô héros, par laquelle tu as abattu-et-pourfendu Vṛtra, le Dānu Aurnāvābha ! / Tu as découvert la lumière pour l'Āryen, le Dasyu s'est effondré sur (ta) gauche, ô Indra !
19. Puissions nous gagner, nous qui (sommes) à toi, dominant grâce à (tes) aides les Dasyu à l'aide de l'Āryen. / C'est pour nous que tu as (jadis) livré Viśvarūpa, fils de Tvaṣṭṛ, à Trita (qui appartient à) notre cercle-d'amis.
20. S'étant invigoré à ce (soma) pressé, enivrant, de Trita, il a terrassé Arbuda ; / il (l') a fait rouler comme le soleil (fait) la roue ; Indra a brisé la caverne, en compagnie des Āṅgiras.
21. Maintenant, que cette récompense généreuse de ta (part), ô Indra, donne-son-lait pour le chanter selon son gré ! / Prête ta force aux laudateurs ! Que la chance ne passe pas outre à nous ! [Puissions nous parler puissamment dans la répartition-sacrificielle, (en sorte d'être récompensés par le don de) bons fils !

Cf. EVP 5,69 (RS 2,28,11) ; 16,18 (RS 1,117,25) ; aussi 2,31 sq.]

2.12 (203).

1. Celui qui, à peine né, doué de pensée (sage), le premier, en dieu, a environné les dieux par son pouvoir-spirituel, / lui devant la fougue duquel les deux Mondes ont eu peur, par la puissance de sa force-virile, celui-là, gens, c'est Indra.
2. Celui qui a consolidé la terre vacillante, qui a fait s'arrêter les montagnes qui s'étaient mises en mouvement, / qui a mesuré plus au loin l'espace-médian, qui a étayé le ciel, celui-là...
3. Celui qui ayant tué le dragon a fait couler les sept fleuves, qui a poussé les vaches au-dehors, pour dé-couvrir Vala, / qui entre les deux pierres a engendré le feu, lui qui rafle (l'enjeu) dans les combats, celui-là...
4. Lui par qui tous ces exploits (ont été) faits, qui a fait (en sorte que) la race dāsa (fût) en bas (comme) en cachette, / qui, comme un joueur-heureux qui a vaincu (enlève) la mise, a enlevé les prospérités de l'Étranger, celui-là...
5. Lui sur lequel on s'interroge : « où est-il ? », et l'on dit de lui (en réponse) : « il n'existe pas », / c'est lui qui amenuise comme des enjeux (mauvais) les prospérités de l'Étranger, faites lui crédit ! celui-là...
6. Celui qui (est) l'incitateur du lent, qui (l'est) du maigre, qui (l'est) du tenant de formules qui implore, étant faible(ment inspiré), / qui est l'auxiliaire de (l'homme) qui a attelé les pierres-presseuses, qui a pressé le soma, (ce dieu) aux belles lèvres, celui-là...
7. Celui sous le commandement duquel (sont) les chevaux, duquel les vaches, duquel les fantassins, duquel tous les chars, / qui a engendré le soleil, qui (est) le guide des eaux, celui-là...
8. Celui que les deux armées-hurlantes, se heurtant, appellent de façon distincte, étant (l'une) en deçà, (l'autre) au-delà, l'une et l'autre ennemies (entre elles), / — bien que les deux (hommes) soient montés sur un même char, ils appellent (Indra) séparément —, celui-là...
9. Celui sans lequel les peuples ne vainquent pas, celui qu'en combattant ils appellent à l'aide, / qui a-toujours été la contre-mesure de toute (chose), qui ébranle ce qui est inébranlable, celui-là...



10. Celui qui a tué avec sa flèche tous ceux, quels qu'ils soient, qui ont assumé une grande faute, (mais) ne (le) croyaient pas (possible), / qui ne pardonne pas à l'orgueilleux son orgueil, qui est le tueur du Dasyu, celui-là...
11. Celui qui a découvert Śambara qui logeait dans les montagnes, au quarantième automne, / qui a tué le dragon déployant-sa force-formidable, le Dānu qui gisait, celui-là...
12. Qui, taureau à sept rayons, plein de vigueur, a lâché les sept fleuves afin qu'ils s'écoulissent, / qui a repoussé Rauhiṇa, (lui le dieu) ayant le foudre au bras, (Rauhiṇa) qui gravissait le ciel, celui-là...
13. Le Ciel même (et) la Terre s'inclinent devant lui, les montagnes mêmes ont peur devant sa fougue ; / lui qui (est) révééré (comme) buveur de soma, (qui est) ayant le foudre au bras, qui (est) ayant le foudre en mains, celui-là...
14. Celui qui avec son assistance seconde l'(homme) qui presse-le-soma, qui (seconde l'homme) qui cuit, (qui seconde l'homme) qui récite, (qui seconde l'homme) qui a pris-de-la-peine, / pour qui la formule (est) une invigoration, pour qui le soma, pour qui ce bienfait (que) voici, celui-là...
15. Toi qui pour (l'homme) qui presse (et) qui cuit fais-éclater le prix-de-victoire, même dans (le combat) qui fait rage, / nous (autres) (puissions nous être) en tout temps chers à toi, ô Indra ! Etc.

[La fin de b. n'est pas traduite ; d. « en sorte d'obtenir des hommes valeureux, nous voulons annoncer la répartition (des biens) » EVP 16,18].

2.13 (204).

1. Le temps-rituel (est) la génitrice (à lui soma). Né d'elle, bien vite il est entré dans les eaux où il grandit. / Là il est devenu une (femelle) lascive, gonflée (de) lait : c'est le premier lait de la tige (du soma), (objet) digne de l'hymne.
2. (Les eaux) vont vers un même but, portant le lait tout autour, elles présentent à (Indra) (dieu) propre à (donner ?) toute richesse (sa) nourriture ; / commun (est) le chemin des (eaux) qui vont-tout-droit pour couler le long (du lit). Les choses que tu as faites-jadis en premier-lieu, tu es dignes-de-l'hymne (pour cette raison).

3. L'un accompagne-en-parlant ce qu'il donne, un autre s'avance, changeant les formes (sacrificielles), ayant cela pour office ; / (Indra) supporte toutes les rebuffades d'un autre, etc.
4. (Les prêtres) sont assis, distribuant aux enfants la riche-provision, (provision qui est) le dos (du soma), comme une richesse ^{abondante} ^{puissante} pour qui arrive. / (Agni), sans mâcher, avec les mâchoires mange la nourriture du père ; etc.
5. Alors tu as fait (en sorte que) la terre pût être contemplée (par) le ciel, toi qui libéras les chemins des rivières, ô tueur du dragon. / Toi le dieu, les dieux t'ont engendré par les corps-de-louange, comme on (renouvelle) un cheval-gagnant par les eaux (lustrales ?) ; tu es digne de l'hymne.
6. Toi qui distribues nourriture et renforcement, tu as (ex)trait le sec de l'humide (pour en faire) une douce (substance), / tu as déposé-pour-toi un précieux-contenu chez Vivasvant ; tu es le seul maître de toute-chose. Tu, etc.
7. Toi qui as réparti, selon l'ordre-naturel, sur terre et les (plantes) portant fleurs et celles portant fruits, (ainsi que) les rivières, / et qui as engendré les incomparables éclairs du ciel, (qui,) vaste (toi-même, as engendré) les mers tout autour, etc.
8. Toi qui as mené Nārmara avec ses richesses pour abattre-et-tuer Prkṣa et Dāsaveśa, / vers l'embouchure non assiégée de l'Urjayantī, (toi qui es) de ce fait aujourd'hui (encore) celui qui fait beaucoup (d'exploits), etc.
9. Ayant enchaîné d'un coup cent ou dix de cet (ennemi), quand tu assistais Coda pour exaucer un seul, / tu as ligoté les Dasyu pour Dabhīti dans un (séjour) sans cordes ; tu fus celui qui se met en avant, etc.
10. Toutes les obstructions ont-toujours cédé à sa force-mâle ; (les ennemis) ont donné leur trésor au (dieu) vainqueur ; / tu as étayé les six domaines-d'expansion, tu as encerclé (étant) au-delà les cinq domaines-de-contemplation, etc.
11. Ta force-héroïque, ô héros, est heureuse à proclamer, (à savoir) que par (ton) seul pouvoir-spirituel tu trouves la richesse ; / la vitalité du (dieu) solide par nature, doué d'une force-dominante, (est) en évidence ; toutes les choses que tu as faites, (en cela), etc.
12. Tu fis s'arrêter les fleuves pour (qu'on pût les) traverser, (créant ainsi) un chemin-liquide pour Turvīti et Vayya ;

/ tu as extrait l'(enfant) exposé, qui était (tombé) en bas, faisant connaître (par les chants) l'aveugle, le paralytique, etc.

13. Mets toi en mesure de nous donner ce bienfait ; abondant (est) l'ensemble-de tes biens. / O Indra, ce qui est éclatant, veuille le donner-par-désir de-renom, au long des jours ! Etc. [= 2,11,21 d.]

2.14 (205).

1. O adhvaryu's, apportez à Indra le soma, versez l'enivrant breuvage à l'aide d'aiguières ; / car le héros (est) toujours désireux de boire ce (soma) ; versez-l'oblation au (dieu) mâle ! Ce (dieu) la veut.
2. O adhvaryu's, lui qui a tué Vṛtra qui avait recouvert les eaux, comme (on frappe) l'arbre avec le carreau (de foudre), / à ce (dieu) qui le veut apportez ce (soma) ! Indra a droit à boire ce (soma).
3. O adhvaryu's, lui qui a tué Dṛbhīka, qui a poussé les vaches hors (de la caverne) — car il avait ouvert la caverne —, / à ce (dieu) (apportez) ce (soma) comme (le dieu a mis) le vent dans l'espace-médian ! Recouvrez Indra de soma's comme le cheval-rapide (est recouvert) de vêtements !
4. O adhvaryu's, celui qui a tué Uraṇa, ayant déployé ses neuf et nonante bras, / qui a précipité-en-refoulant Arbuda, cet Indra, incitez le pour l'oblation (du soma) !
5. O adhvaryu's, celui qui a tué Aśna, qui Śuṣṇa, dévorant, qui Vyāmsa, / qui Pipru, Namuci, qui Rudhikrā, à cet Indra offrez du breuvage (sômique) !
6. O adhvaryu's, celui qui a brisé les cent citadelles de Śambara, les nombreuses, comme avec une pierre, / Indra qui a ^{semé-}dispersé-et-détruit les cent, les mille (guerriers) de Varcin, apportez lui le soma !
7. O adhvaryu's, celui qui a ^{semé}dispersé cent (et) mille sur le giron de la terre, en les tuant, / (qui) a renversé les guerriers de Kutsa, d'Āyu, d'Atithigva,...
8. O adhvaryu's, ce que vous pouvez souhaiter, ô seigneurs, vous l'obtiendrez auprès d'Indra en convoyant (l'offrande) avec obéissance ; apportez le soma purifié dans les mains au fameux Indra, offrez (lui) le soma, ô vous qui aimez-sacrifier !

9. O adhvaryu's, faites lui obéissance ; (le soma) qui a été purifié dans le bois, puisez le dans le bois ! / Se plaisant (au soma) qu'on tient en main, il a (,pour l'avoir,) mugi vers vous ; offrez à Indra le soma enivrant !
10. O adhvaryu's, emplissez de soma Indra généreux comme la mamelle de la vache (s'emplit) de lait ! Je connais ce (dieu), ceci est assuré pour moi : celui qui est disposé à donner plus, le (dieu) adorable a-toujours pensé (à lui).
11. O adhvaryu's, lui qui (est) le roi de la richesse céleste, qui de la terrestre, qui de celle du sol, / emplissez cet (Indra) de soma's comme (on emplit) le grenier d'orge ! Que ce soit votre œuvre !
12. = 2,13,13.

2.15 (206).

1. Je veux maintenant proclamer les grands, les réels exploits de ce (dieu) réel : / il a bu du (soma) pressé dans les Trika-druka ; dans l'ivresse Indra a tué le dragon.
2. Il a étayé le haut ciel dans (l'espace) sans poutres, il a empli les deux Mondes, le domaine-médian ; il a porté la terre et (l'a) étendue. Indra a fait ces choses dans l'ivresse du soma.
3. Il a mesuré au loin avec des mesures (les montagnes) marchant en avant comme des sièges (sacrificiels) ; il a taraudé les canaux des rivières ; / il a lâché à leur gré (les eaux) selon des chemins au long cours, etc.
4. Ayant assiégé les ravisseurs de Dabhīti, il a brûlé toute(s) les arme(s) dans le feu flambant. / Il a muni-entièrement (Dabhīti) de vaches, de chevaux, de chars...
5. Il a fait s'arrêter (en sa) marche la grande (rivière) bruisante ; il a fait passer sains et saufs ceux qui ne nagent pas. / Échappés à la baignade (= noyade), ils sont-partis-en-expédition pour la richesse...
6. Il a fait couler le fleuve vers en haut, de par sa puissance ; avec le foudre, il a écrasé le chariot de l'aurore ; / déchiquetant les non rapides (fém. ?) par les (femelles) rapides...
7. Lui qui connaît la cachette des jeunes femmes ; se manifestant, l'(enfant) abandonné sortit (du bas-fond) ; / le paralytique retrouva ses assises, l'aveugle vit au loin...

8. Il brisa la caverne, chanté par les Aṅgiras ; il démolit les forteresses de la montagne ; / il ouvrit (un passage à travers) leurs barrages artificiels...
9. Ayant submergé par le sommeil Cumuri et Dhuni, tu as tué le Dasyu, aidé (plus avant) Dabhīti ; / le vieillard même a trouvé en cette occurrence l'or...
10. = 2,11,21.

2.16 (207).

1. Au meilleur d'entre vous qui existez, je présente la bonne louange comme une oblation dans le feu enflammé. / Indra qui ne peut vieillir, qui fait vieillir (les autres), qui a grandi de vieille-date (et qui pourtant est) jeune, nous l'appelons pour qu'il aide.
2. Indra sans lequel, (dieu) puissant, il n'(y a) rien, tous pouvoirs-virils (sont) concentrés en lui. / En son ventre il porte le soma, en son corps la force-dominante, la puissance, en son bras le foudre, en sa tête le pouvoir-spirituel.
3. Ton pouvoir-indraïque ne (saurait) être encerclé par les deux Mondes, ni par les océans, (ni) par les montagnes, ô Indra, ton char. / Personne n'atteint ton foudre, quand avec les rapides (chevaux) tu voles maintes lieues.
4. Car tous apportent à ce (dieu) adorable, hardi, taureau accompagnateur, (leur) pensée-sacrificielle ; / en (dieu) mâle, sacrifie à l'aide de l'offrande, toi qui sais mieux (que tout autre), bois le soma, ô Indra, grâce à l'éclat (d'Agni) (qui a forme de) taureau !
5. Le vase-rituel du (dieu) mâle, (c'est-à-dire) la vague du doux (soma), se clarifie pour le taureau dont la nourriture est le taureau (soma) ; / les deux adhvaryu (sont) mâles, les pierres-presseuses (sont) des taureaux, elles pressent le mâle soma pour le taureau (Indra).
6. Mâle (est) ton foudre et mâle ton char, mâles les deux alezans, taureaux les armes ; / du mâle breuvage-d'ivresse, ô taureau, toi, tu es maître ; ô Indra, rassasie toi au soma taureau !
7. J'(envoie) vers toi en avant, tel un navire, (un chant) éloquent pour la compétition, je pars avec la formule pour les pressurages, moi hardi. / Sans doute fera-t-il attention à cette

parole de nous ? Nous déversions Indra comme une fontaine de richesse(s).

8. De peur (que nous soyons) en détresse, tourne toi vers nous, comme la vache-laitière gonflée-du-lait de la prairie (retourne) à son veau ! / Puissions nous une fois encore, ô (dieu) aux cent pouvoirs-rituels, être unis à tes faveurs comme les (animaux) mâles avec leurs épouses !

2.17 (208).

1. Chantez lui ce (chant) nouveau comme (jadis) les Aṅgiras, en sorte que ses fougues-guerrières s'élèvent à la manière d'autrefois, / quand tous les parcs-à-vaches, clos, solidement-fermés, il les ouvrait avec sa force-dominante dans l'ivresse du soma !
2. Qu'il soit celui qui, mesurant sa force-formidable afin d'instaurer (en sa personne) le premier (rang), a dépassé (la norme de) sa puissance, / héros qui dans les combats a ceint son corps, a coiffé le ciel sur sa tête grâce à sa puissance.
3. Alors tu fis le premier acte-viril grand, (consistant en ce) que à l'origine tu mis en branle ta fougue grâce à la formule de ce (chanteur). / Libérés par le (dieu) qui se tient sur le char, avec ses chevaux alezans, les (fleuves) vivaces courent en avant vers un but-commun, séparément.
4. Alors lui qui au-dessus de tous les mondes, lui qui agit en maître, a grandi par sa puissance, (ce dieu) très fort, / voici qu'il a tendu les deux Mondes par sa lumière, (tel) (Agni) guide, cousant les ténèbres, il les a enveloppées, (bien que) grondantes.
5. Il affermit par sa force-formidable les montagnes tournées vers le haut ; il fit (en sorte que) l'activité des eaux (se dirigeât) vers en aval. / Il porta la terre toute nourricière ; il étaya par une construction-artificieuse le ciel (le gardant) de tomber.
6. Le (foudre) lui (est) approprié pour les deux bras, (foudre) qu'avait fait (son) père de toute espèce (de matière) à partir de (sa) science, / grâce auquel, ayant frappé Krivi en sorte qu'il fût-gisant sur terre, il l'abattit, (en poussant) une forte rumeur.
7. Comme une (femme) qui vieillit en sa maison étant avec ses parents (prie Bhaga pour le bonheur), (ainsi) je te prie

(pour obtenir) le bonheur, à partir d'un siège-sacrificiel commun. / Fais un signe pré(monitoire), assigne (nous du bien), apporte, donne une portion à moi-même, dont tu (me) gratifieras !

8. Toi le généreux, ô Indra, nous (autres) voulons t'appeler ; tu donnes toi, ô Indra, les travaux, les prix-de-victoire. / Seconde nous, ô Indra, d'une aide éclatante, fais nous plus riches, ô mâle, ô Indra !

9. = 2,11,21.

2.18 (209).

1. Au matin le nouveau char a été attelé, qui gagne (les prix), à quatre jougs, trois fouets, sept rênes, / dix rames, fait pour les hommes, conquérant le soleil : il est propre à être mis en rapide-marche par (nos) quêtes, (nos) pensées-poétiques.

2. Cet (Agni ?), (qui est) le hotar de l'Homme, (est) prêt pour cet (Indra ?) une première fois, lui (encore) une deuxième et une troisième ; / (en tant que) nouveau-né d'une (femelle*), ce sont d'autres (prêtres) qui l'ont engendré ; avec d'autres (encore, les dieux,) il s'associe, (dieu) intime, (dieu) mâle.

* bois araṇi.

3. Je vais donc atteler les deux alezans au char d'Indra afin qu'il vienne, à l'aide d'une nouvelle parole bien dite. / Que les autres sacrificiants-laïcs ne t'arrêtent pas (tandis que tu viendras) ici : car nombreux sont les orateurs-sacrés !

4. Arrive, ô Indra, avec deux alezans, avec quatre, avec six, (une fois) appelé, / avec huit, avec dix, pour boire le soma ! Ce (soma a été) pressé, ô généreux, ne fais pas carence !

5. Arrive en ces parages avec vingt, avec trente, avec quarante alezans, (une fois) attelé, / avec cinquante aux beaux chars, ô Indra, avec soixante, avec soixante dix pour boire le soma !

6. Arrive en ces parages avec quatre-vingts, avec quatre-vingt-dix, avec cent alezans, étant convoyé (par ces chevaux) ! / Car ce soma (est) tien chez les Śunahotra, ô Indra ; par amour pour toi il a été versé tout autour, pour l'ivresse.

7. Arrive, ô Indra, vers ma formule, mets au timon du char tous les couples d'alezans ! / Car (s'il est vrai que tu as-toujours été) propre à être appelé de maints côtés diversement, pour ce pressurage-ci, ô héros, veuille te laisser enivrer !

8. Que mon amitié avec Indra ne se disjoigne pas ! Puisse sa dotation-rituelle pour nous être traite (comme une vache) ! / Puisse nous, sous sa protection la plus puissante (et) sous sa main, entreprise après entreprise, être toujours vainqueurs !

9. = 2,11,21.

2.19 (210).

1. Il a été bu de ce breuvage (sômique) pour l'ivresse, ô (prêtres) pleins de sagesse, de la substance-plaisante (qui a été) pressée, / en laquelle Indra, ayant été invigoré depuis le fond des jours, a trouvé sa résidence-coutumière, ainsi que les seigneurs voués aux formules.

2. S'étant enivré de ce doux (soma), Indra, le foudre en mains, déchiqueta le dragon qui recouvrait le flot, / en sorte que (les forces) et les réconforts des rivières pussent marcher (vers la mer) comme les oiseaux vers les lieux-de-pâture.

3. Le puissant Indra, qui tue le dragon, mit en branle le flot des eaux vers l'océan. / Il engendra le soleil, trouva les vaches, mit-en-bon-ordre grâce à la nuit les signes des jours.

4. (Indra) (tue des ennemis) pour l'Homme incapables de résister, (si) nombreux (fussent-ils) — il honore celui qui (l')honore — il tue Vṛtra ; / lui qui est tout de suite apte à être imploré par les seigneurs qui luttent-à-l'envi pour conquérir le soleil.

5. Cet Indra, le dieu libéra le soleil pour le mortel pressant-le-soma, (une fois) loué, / quand Etaśa lui eut apporté, comme étant sa part, (le soma), la richesse cachant les fautes, lui faisant (ainsi) dû-hommage.

6. Il livra le même jour à son cocher Kutsa le dévorant Śuśṇa, kuyava ; / pour Divodāsa Indra démolit les quatre-vingt-dix-neuf citadelles de Śambara.

7. Ainsi avons nous suscité pour toi, ô Indra, un hymne comme ceux qui encouragent (les chevaux à la course), par désir de renom, (font) d'eux-mêmes. / Puisse nous atteindre cette septaine (de trésors), nous ahanant ; frappe l'arme-de-mort de l'impie qui (nous) déteste !

8. Ainsi les Gr̥tsamada, ô héros, ont façonné pour toi un poème-d'évocation comme (les gens) cherchant assistance (façonnent) les règles-rituelles. / Puisse les détenteurs-de-formules attein-



dre à nouveau de toi, ô Indra, jouissance-rituelle, vigueur-nourricière, bonne résidence (et) faveur !

9. = 2,11,21.

2.20 (211).

1. Nous (autres) te présentons — sache (le) donc de nous, ô Indra ! — une invigoration comme (l'homme) aspirant aux prix-de-victoire (présente) un char ; / nous chantant le péan, réfléchissant avec une sage-pensée, cherchant à atteindre (ta) faveur, celle d'un seigneur tel que toi.
2. Toi, ô Indra, tu es, grâce à tes aides, veillant-avec-supériorité sur des gens (tels que) nous, qui te sont chers. / Toi, tu es le puissant protecteur de l'adorant, qui t'approche ayant sa pensée (orientée) ainsi (qu'il convient).
3. Que le jeune Indra soit pour nous digne d'être invoqué-puissamment, ami bienveillant, veillant sur les hommes, / qui pourra conduire en avant (l'homme) qui récite, celui qui a pris de la peine, qui avec son aide cuit et loue !
4. Cet Indra, je veux le louer, le chanter, en qui autrefois (les hommes pieux) se renforçaient et trouvaient vigueur ; / lui, qu'il comble le souhait de richesse(s) de l'Āyu actuel qui détient la formule, (une fois) imploré !
5. Lui, ayant trouvé-plaisir aux hymnes des Aṅgiras, Indra, il donna-vigueur à la formule, cherchant une voie (pour elle) ; / déroband les aurores avec le soleil, (une fois) loué, il mit en pièces les anciennes (citadelles) d'Aśna.
6. Ce dieu, fameux sous le nom d'Indra, se dressa pour l'Homme, lui très merveilleux ; / ayant triomphé, il fit tomber la tête même d'Arśasāna le dāsa, (lui dieu) autonome.
7. Lui briseur de résistances, Indra, démolit les (citadelles) des dāsa qui ont en leur sein (la race) noire, lui le briseur de citadelles ; / il engendra pour l'Homme la terre et les eaux ; toujours il donnait-vigueur à la récitation du sacrifiant-laïc.
8. A cet Indra la force-d'ensemble fut concédée toujours par les dieux pour le (combat aboutissant) à la conquête des eaux. / Quand ils eurent mis le foudre entre ses deux bras, ayant tué les barbares il renversa les citadelles d'airain.

9. = 2,11,21.

2.21 (212).

1. A lui qui conquiert tout, qui conquiert les enjeux, qui conquiert le soleil, qui conquiert toujours, qui vainc les hommes, qui conquiert les champs, / qui conquiert les chevaux, qui conquiert les vaches, qui conquiert les eaux, à Indra, (dieu) adorable, apporte le soma désirable !
2. Au (dieu) supérieur, destructeur, vainqueur, qui l'emporte sans que (nul) l'emporte (sur lui), à l'ordonnateur, / puissant-dévoreur, guide difficile à dominer, l'emportant toujours, Indra, dites lui l'hommage-oral !
3. Lui qui l'emporte toujours, mangeur d'hommes, l'emportant sur les hommes, qui ébranle, qui combat, qui a grandi selon son gré, / qui rassemble les armées, traité en Āryen dans les tribus, je veux proclamer les (hauts) faits d'Indra, ses exploits.
4. Lui qui ne cède pas, taureau, arme-de-mort pour le révolté, profond, immense, au pouvoir-poétique inaccessible, / qui aiguillonne le lent, qui écrase, renforcé, vaste, Indra au beau sacrifice a engendré les aurores, le soleil.
5. Par le sacrifice, les Usij ont trouvé la voie, eux qui avaient franchi les eaux, qui incitaient leur vision-poétique, qui détenaient la réflexion ; / par le cri d'appel, par l'assistance (aux rites), eux qui cherchaient l'aide, ils ont obtenu auprès d'Indra, incitant (leur pensée), les richesses.
6. O Indra, confère (nous) les plus belles richesses, l'éclat de la pensée-volitrice, (confère) nous la bonne chance, / la floraison des richesses, l'absence de mal-physique pour nos-corps, la suavité de la parole, l'heureux-écoulement des jours !

2.22 (213).

1. Dans les Trikadrūka le buffle à la fougue puissante a bu à satiété le soma mélange d'orge, pressé par Viṣṇu, selon ce qu'il voulait. / Ce (soma) l'a enivré, (l'incitant) à faire un grand acte, lui le grand, le large (dieu) ; ce (soma) l'accompagnait, dieu (il accompagnait) le dieu, réel jus-sômique, le réel Indra.
2. Alors le (dieu) étincelant domina Krivi en sa force-formidable, par le combat ; il emplît les deux Mondes avec sa puissance ; il crût (plus) avant ; / il prit en son ventre un(e portion du soma), (l'autre) reste-en-surplus...

3. Né en même temps que (ton) pouvoir-spirituel, tu as poussé en même temps que (ta) force-formidable, ayant grandi en même temps que (tes) exploits-virils, (dieu) qui l'emporte sur les ennemis, qui domine les populations, / qui donne un bienfait à qui loue, une richesse souhaitable...
4. Ce-fameux ouvrage-viril de toi, ô danseur, ô Indra, (est) à proclamer en premier (comme ayant été) fait en avant dans le ciel, / (à savoir) que, grâce à la force-formidable de (toi) le dieu, tu as fait couler-en-avant le principe vital en faisant couler les eaux. / A tout impie il est supérieur en force-formidable ; qu'il procure la vigueur-nourricière, (ce dieu) aux cent pouvoirs-rituels, qu'il procure la jouissance-rituelle !

3.30 (264).

1. Les amis fidèles-au-soma te recherchent ; ils pressent le soma ; ils préparent les (mets donnant des) satisfactions-rituelles. / Ils soutiennent la parole-agressive des gens ; ô Indra, c'est de toi que (vient) le signe-pré(monitoire) quelconque.
2. Ne (sont) pas loin pour toi les espaces même les plus lointains : arrive donc, (va) de l'avant, ô maître des alezans, avec les deux alezans ! / Pour le (dieu) solide, mâle, ces pressurages (ont été) faits, les pierres-presseuses (sont) attelées, le feu étant enflammé.
3. Indra aux belles lèvres, le Libéral qui franchit (les obstacles), à la grande confrérie-d'armes, aux actes (?) puissants, menaçant,... / ce que, en formidable, tu as fait chez les mortels (quand tu étais) harcelé, où (sont) ces-fameux actes-virils de toi, ô taureau ?
4. C'est toi qui, ébranlant les choses inébranlables, seul marches, frappant les ennemis. / Le ciel et la terre, les montagnes se sont-toujours tenus sous ton allégeance, comme une (colonne) fixée-en-terre.
5. Et dans la sécurité, ô très invoqué, seul avec tes renoms tu as parlé (un langage) ferme, étant briseur de résistances ; / ces deux Mondes eux-mêmes, ô Indra, illimités, que tu as saisis (en tes mains), (ils ne sont) pour toi, ô Libéral, qu'une poignée.
6. (Qu')en avant, en droite-ligne (aille) ton (char), ô Indra, avec les deux alezans, qu'aille en avant ton foudre, écrasant

les ennemis ! / Tue (ceux-ci quand ils) font face ou suivent ou vont derrière, fais réelle toute chose, que (ce) soit achevé !

Inadvertance ? Geldner traduit : « ... wenn sie von hinten kommen, wenn sie den Rücken kehren ! »

7. Le mortel auquel tu as accordé la satisfaction-nourricière, il a part au bien-domestique fût-il indivis ; / bienheureuse (est) ta faveur, ô Indra, marquée de beurre-fondu ; (ta) donation (comporte) mille dons, ô très invoqué.
8. O très invoqué, tu as écrasé Kuṇāru qui résidait avec la Dānu, (démon) sans mains, ô Indra ; / Vṛtra qui grandissait, l'(être) hostile, sans pieds, ô Indra, tu l'as frappé avec le (foudre) puissant.
9. Tu as installé à sa place (propre), ô Indra, la terre abondante, vivace, grande, illimitée ; / il a étayé le ciel, lui taureau, (ainsi que) l'espace-médian. Que coulent ici les eaux suscitées par toi !
10. Vala impossible à percer, ô Indra, le parc de(s) vache(s), s'est ouvert avant que (tu) frappes, craignant (ton coup) ; / il a fait les chemins praticables, pour pousser dehors les vaches ; les voix (des Marut) (t')ont assisté, toi très invoqué, en soufflant (dans les instruments de musique).
11. Indra seul a empli les deux (mondes) pleins de biens, conjoints, terre et ciel ; / et de l'espace-médian envoie vers nous pour le combat, toi le cocher, des prix-de-victoire combinés, ô héros !
12. Le soleil ne permute pas les régions (du ciel) assignées, qui jour après jour ont été suscitées par (Indra) aux chevaux alezans. / Quand (le soleil) a atteint (le terme de) ses chemins, alors il fait le détellement avec ses chevaux ; or cela est son (œuvre à lui).
13. On aime voir le grand visage brillant de l'aurore qui éclaire, en sa marche (hors) de la nuit ; / tous reconnaissent quand elle est venue avec sa grandeur. Bien faits (sont) les nombreux actes d'Indra.
14. Une grande lumière-de-feu (a été) déposée-en-secret dans les entrailles (de l'aurore) : la vache crue va portant le (lait) cuit. / Toute suavité (de goût à été) concentrée dans la vache-aurorale, (suavité) qu'Indra a mise (là) pour la jouissance-alimentaire (de l'homme).

15. Indra, sois ferme ! Les vases de la prière ont été (apprêtés) ; prête-ta-force pour le sacrifice au chanteur (et) à ses amis ! / Les mortels aux mauvais artifices, au mauvais comportement, les trompeurs avec leurs carquois (sont) propres à être tués.
16. On entend ensemble la rumeur (faite) d'ennemis proches ; abats donc sur eux ton carreau (de foudre) très brûlant ! / Déchire les en bas, pourfends (les), domine, détruis le pouvoir-démoniaque, ô Libéral, livre (nous le) !
17. Arrache le pouvoir-démoniaque avec la racine, ô Indra, déchire le milieu, écrase la pointe ! / Depuis combien de temps as tu fait balance ? Lance sur celui qui hait la formule l'arme de jet brûlante !
18. Si pour (notre) bonheur, (seul) et avec (tes chevaux) gagnants, ô conducteur (de char), tu prends possession de grandes, nombreuses jouissances, / puissions nous devenir les gagnants d'une puissante richesse ; qu'à nous soit, ô Indra, la chance faite de progéniture !
19. Apporte nous la chance éclatante, ô Indra, puissions nous nous placer dans le surplus de ton cadeau ! / Le désir s'est étendu comme la mer pour nous : emplis le, ô maître en biens des biens !
20. Ce désir, réjouis le par les vaches, par les chevaux, par un bienfait consistant en or, et veuille l'étendre (encore) ! / Cherchant le soleil, les Kuśika, orateurs-sacrés, ont fait-ici pour toi Indra, avec leurs pensées-poétiques, un convoi !
21. Fais éclater-avec-force pour nous les parcs-à-vaches, (pour procurer) des vaches, ô maître des vaches, que les gains confluent pour nous, les prix-de-victoire ! / Tu es le résident du ciel, ô Taureau, de qui la fougue est réelle ; sois donc pour nous, ô Libéral, un donneur de vaches !
22. Pour la chance puissions nous invoquer Indra le Libéral en ce combat, (le dieu) très viril pour le gain du prix-de-victoire, / lui qui écoute, lui formidable pour qu'il (nous) seconde dans les combats, lui qui détruit les résistances, qui conquiert les enjeux !

3.31 (265).

1. (Agni) guide (du sacrifice) se rendit vers sa petite-fille, lui qui sait, qui honore l'observance-intuitive du Rta /, au moment où, effectuant le versement du (sperme dans la) fille, le Père (Ciel) s'élançait avec un esprit puissant.

2. Lui (Agni) n'a pas laissé à sa sœur (l'Aurore) l'héritage ; il a fait (en sorte que) le nouveau-né (fût) la propriété-cachée du gagnant. / Quand les mères (eaux) eurent engendré (Agni) guide (du sacrifice), l'un des deux (êtres) bienfaisants (est) celui qui agit, l'autre celui qui réussit.
3. Agni est né tremblant avec la langue, pour produire les fils du grand Aruṣa (Ciel). / Grand (était) le nouveau-né, grande la naissance, grand l'accroissement du (dieu) aux chevaux alezans, grâce aux sacrifices.
4. Les (troupes des Aṅgiras) victorieuses escortèrent (Indra) qui luttait : ils découvrirent la grande lumière hors des ténèbres ; / les aurores, le reconnaissant, vinrent au-devant de lui ; Indra devint le seul maître des vaches.
5. Experts, ils se frayèrent-en-creusant (-un-chemin) vers (les vaches) qui étaient dans la solide (forteresse de Vala) ; les sept orateurs (Aṅgiras) (l')incitèrent d'une âme tournée vers l'avant. / Ils avaient (ainsi) trouvé toute la suite-des-voies de l'Ordre ; sachant ces choses, (Indra depuis lors) est-toujours entré avec hommage (dans les conséquences de ce savoir).
6. Quand Saramā trouva la brèche du rocher, il fit (en sorte que) le grand, antique domaine-de-protection (fût dirigé) vers un seul-et-même-but ; / elle aux beaux pieds guida le (groupe de) tête des vaches ; s'(y) connaissant, elle alla la première en direction du bruit (des vaches beuglantes).
7. Arriva l'orateur par excellence, se comportant en ami ; la montagne fit mûrir son embryon pour (l'homme) pieux ; / le jeune (Indra) gagna avec les jeunes (Marut), se comportant-en-combattant ; alors l'Aṅgiras devint aussitôt celui qui chante.
8. (Indra,) contre-mesure de tout ce qui existe, qui est en tête (de tout), il connaît toutes les générations ; il tue Śuṣṇa ; / frayer de voie du ciel, quereur de vaches, en chantant (il s'est mis) en avant pour nous ; ami, il a libéré les amis du déshonneur.
9. D'une âme avide de vaches, (les Aṅgiras) ont pris place avec des chants, se faisant une voie (libre) pour l'immortalité ; / cette séance même de leur (part se produit) fréquemment encore, l'Ordre à l'aide duquel ils cherchèrent à gagner les mois.
10. Comme ils regardaient ensemble, ils se réjouirent de leur (bien) propre, laissant-couler le lait de l'antique semence ; / leur rumeur enflamma les deux Mondes ; ils firent leur installation

parmi les créatures ; parmi les vaches (ils installèrent) les guerriers.

11. Cet (Indra), briseur de résistances, fit sortir par les chants les vaches-aurorales avec les (autres) créatures, avec les offrandes. / La vache domestique, à la vaste marche, qui lui apporte (le lait) accompagné de beurre-fondu, donne-pour-lait la douce suavité.
12. (Les Aṅgiras) ont fabriqué pour lui, leur père (Indra) un siège (sacrificiel), car (ces êtres) pieux avaient eu l'intuition de (quelque chose) de grand, d'étincelant. / Étayant par un étai les deux Génitrices (Ciel et Terre), tandis qu'ils étaient assis, ils érigèrent haut(-dressé) le (soleil aux rayons) violents.
13. Quand la grande Inspiration porta (Indra) à écraser (Vṛtra) qui avait crû en un jour (et) qui envahissait les deux Mondes, / toutes les forces-actives (furent) concédées pour Indra en qui (se trouvent) conjoints les chants irréprochables.
14. Je veux de toi une grande amitié, des aptitudes-à-prêter-main-forte ; au (dieu) briseur de résistances vont maints attelages-chargés-de-dons. / Grand (est) le chant-de-louange ; nous avons atteint l'assistance du Patron. Sois donc pour nous, ô Libéral, un gardien !
15. Il a procuré un grand territoire, beaucoup d'or et encore pour ses amis il a créé (il a mis en mouvement) le(s)-bien(s)-meuble(s). / Indra avec les seigneurs (Marut), (dieu) éclatant, a engendré ensemble soleil, aurore, voie-libre, feu.
16. Les eaux mêmes au-loin répandues, ce (dieu) domestique les laissa aller de l'avant, (en sorte qu'elles allèrent) vers un même but, les toutes-brillantes, / les douces, clarifiées par les filtres-clarifiants (que sont) les poètes ; par les jours (et) les nuits elles qui courent, (les Aṅgiras les) incitent.
17. Les deux porte-trésors, la noire (Nuit et la blanche Aurore) suivent (Indra) cèdent (à sa force), (ces) deux adorables (divinités), grâce à la générosité du soleil, / tandis que tes amis (les Marut) évitent en(tourent) ta grandeur, ô Indra, eux qui sont dignes d'être aimés, qui foncent de l'avant.
18. Sois le maître, ô Briseur de résistances, des libéralités, (sois) pour toute durée-de-vie le taureau des chants, qui confère la force-vitale ! / Viens à nous avec (tes) amitiés bienveillantes, grand (dieu), avec (tes) assistances grandes, te hâtant !

19. L'honorant à la manière des Aṅgiras par un hommage-oral, je rends nouveau pour le (dieu) antique un (chant) né de longue date. / Va en travers des maléfices nombreux, impies, et fais (en sorte) que nous gagnions le soleil, ô Libéral !
20. Les brouillards purifiants se sont étendus (partout) : (fais que) nous les traversions heureusement ! / O Indra, toi (qui es) cocher, garde nous du dommage-physique, bientôt (et) bientôt (encore) fais (que) nous (devenions) conquérants de vaches !
21. Le Briseur de résistances, maître de vaches, a assigné les vaches ; il a écarté les noirs (indigènes) grâce aux (êtres ayant des) essences couleur de feu. / Dirigeant les libéralités selon l'Ordre, il a ouvert toutes ses portes.
22. = 3,30,22.

3.32 (266).

1. O Indra, ô maître du soma, bois ce soma, le (résultat du) pressurage de midi, qui t'est cher ! T'ébrouant (comme un cheval qui) avance les lèvres, ô Libéral, ô (dieu) des marcs de soma, détélant les deux alezans, laisse toi enivrer ici !
2. Bois, ô Indra, le (soma) mélangé de lait, baratté (d'orge) (ou) pur ! Nous te (l') avons donné pour l'ivresse. / Avec la cohorte marutienne faiseuse de formules, de concert avec elle, avec les Rudra, laisse pleuvoir en toi (le soma) à satiété !
3. Les Marut qui ont renforcé ta fougue, ta force-active en chantant, ta force-formidable, ô Indra, / lors du pressurage de midi, ô (dieu) ayant le foudre aux bras, bois avec les Rudra, toi qui (les as) en ta cohorte, ô (dieu) aux belles lèvres !
4. Ces Marut qui ont été la troupe d'Indra, ils ont bel et bien eu-un-tremblement de miel, / eux, incité par lesquels tremblé (de paroles dites) avec douceur (Indra) a trouvé le point-mortel de Vṛtra qui se croyait sans point-mortel.
5. O Indra, te réjouissant du pressurage comme (chez) l'Homme, bois le soma pour un acte-viril sans cesse (renouvelé) ! / Tel, tourne toi de ce côté-ci, ô possesseur de chevaux alezans, grâce à (nos) sacrifices ! Tu fais couler les eaux, les ondes, avec les coulants (Marut).

6. Toi, quand, ayant tué Vṛtra, tu lâchas en avant les eaux afin qu'elles coulissent comme des coursiers dans la compétition, / ô Indra, (le démon) qui gisait, qui avait bloqué tout autour les (eaux) divines, lui le sans-dieu,...
7. Nous voulons adorer par l'hommage-oral Indra qui s'est accru, puissant, immense, incapable de vieillir, (toujours) jeune, / digne du sacrifice, la grandeur duquel les deux Mondes aimés ont (tenté de) mesurer, (mais) ne (l') ont pas mesurée (en fait).
8. Les actes d'Indra bien faits (sont) nombreux. (Ses) lois, tous les dieux, tous (tant qu'ils sont) ne les abolissent pas, / lui qui a soutenu-depuis-toujours la terre et le ciel ; il a engendré le soleil, l'aurore, le (dieu) aux actes-merveilleux.
9. O (dieu) exempt de tromperie, réelle (est) ta puissance, (consistant en ce) que sitôt né tu bus le soma ; / ni les jours, ô Indra, ni les jours-et-nuits, ni les mois (ou) les automnes, n'ont bloqué la force-formidable de toi, (dieu) vigoureux.
10. Toi, tu as bu, sitôt né, ô Indra, le soma dans le plus haut (du) firmament ; / quand tu pénétras Ciel et Terre, alors tu devins le premier père-nourricier du barde.
11. Tu tuas le dragon couché autour du flot, déployant-une-force-formidable, toi né vigoureusement, étant plus fort (que lui). / Alors le Ciel ne fut pas à hauteur de ta puissance, (consistant en ce) que tu revêtis la terre de l'une (de tes deux) croupe(s).
12. Car le sacrifice, ô Indra, a été pour toi un moyen-d'invigoration et cher (t'est) le repas-sacrificiel avec le soma pressé ; / favorise sacrifice après sacrifice, toi qui es digne-du-sacrifice. Le sacrifice a favorisé ton foudre pour le meurtre du dragon.
13. Grâce au sacrifice j'ai fait (jadis) qu'Indra vienne en ces parages avec son aide ; je voudrais l'orienter ici pour une plus nouvelle aide, / lui qui a été invigoré-toujours par les corps-de-louange antiques, lui par les médians, et aussi par ceux-de-maintenant.
14. Quand l'Inspiration m'a saisi, (ré)engendré, je veux louer Indra avant le point-décisif du jour, / (et) où il nous fera passer (au-delà) de la détresse ; les deux (partis opposés) (l')appellent comme (on appelle) un qui va en bateau (pour qu'il vous passe).
15. La coupe (est) pleine pour lui, salut ! Comme un puiseur (d'eau) j'ai déversé le vase pour qu'il boive. / Les chers soma

se sont ensemble tournés vers Indra par la droite, pour (qu'il) s'enivre.

16. Ne t'ont pas empêché, ô (dieu) très invoqué, ^{l'océan} le fleuve profond ni les montagnes bloquantes ; / quand, ainsi (qu'on voit) incité par les amis, ô Indra, tu brisas la caverne à vaches, si bien-fermée (fût-elle).
17. = 3,30,22.

3.33 (267).

1. *Le poète* : Du giron des montagnes (se lancent) en avant, désireuses (de gagner), allant à l'envi comme deux juments lâchées, / belles comme deux vaches, deux mères, léchant (leur veau), la Vipās (et) la Śutudrī, elles s'élancent avec (leur) eau.
2. Mues par Indra, demandant-à-avoir-part à la motricité, vous allez vers l'océan comme deux conducteurs-de-char ; / vous étant réunies, gonflées de vagues, l'une d'entre vous s'immerge dans l'autre, ô belles.
3. Je suis arrivé près de la rivière la plus maternelle, nous sommes venus à la large Vipās, la bienheureuse ; / qui, se léchant-l'une-l'autre comme deux (vaches-) mères (lèchent leur) veau, marchent-ensemble le long du chemin commun.
4. *Les rivières* : Ainsi nous (pl.), gonflées d'eau, suivant le chemin fait par les dieux, / ... n'est pas à refréner la motricité mue (comme) par un élan (interne). Dans quel désir l'orateur appelle-t-il-à-grands-cris les rivières ?
5. *Le poète* : Arrêtez-vous un instant en (vos) courses, devant ma parole sômique, vous qui suivez-l'Ordre-cosmique ! / Une haute réflexion (va) de l'avant vers le fleuve ; c'est désireux d'aide que j'ai appelé, (moi) fils de Kuśika.
6. *Les rivières* : Indra qui a le foudre au bras nous a creusé (la voie) ; il a écarté-et-tué Vṛtra, barrière des rivières ; / le dieu Savitr aux belles mains (nous) a guidées ; nous (autres,) nous allons au loin selon l'élan (initial).
7. *Le poète* : Cet exploit-viril (est) en tous temps digne-d'être-proclamé, l'acte d'Indra (consistant en ce) qu'il a déchiqueté le dragon ; / il a frappé les enceintes avec son foudre ; les eaux allèrent, elles qui cherchent le moyen-d'aller.

8. *Les rivières* : Cette parole-ci, ô chantre ne l'oublie pas, en sorte que les générations ultérieures puissent l'entendre de toi ! / O barde, donne nous lieu de nous réjouir dans (tes) hymnes, ne nous rabaisse pas parmi les hommes ! Hommage à toi !
9. *Le poète* : Prêtez donc l'oreille au barde, ô sœurs ! Il est venu à vous de loin avec le chariot (et) le char-de-guerre. / Penchez vous donc, soyez faciles à traverser, étant sous les essieux, ô Fleuves, avec vos courants !
10. *Les rivières* : Nous voulons écouter tes paroles, ô barde ; tu es venu de loin avec le chariot (et) le char-de-guerre ; / je veux bien me pencher devant toi comme une femme (au sein) gonflé de lait (se penche vers le bébé), comme la fille vers le jeune-homme je veux m'incliner vers toi !
11. *Le poète* : S'il arrive que les Bharata t'aient traversée, la troupe-guerrière étant en quête de vaches, mue (par Indra), incitée par Indra, / alors que (votre) motricité poussée-rapidement (comme) par élan reprenne son cours ! Je désire de vous une faveur, (de vous) dignes-du-sacrifice.
12. Ils ont traversé, les Bharata en quête de vaches ; l'orateur a eu part à la faveur des rivières. / Gonflez (pour aller plus) avant, portant-jouissance-rituelle, ayant de beaux dons ; emplissez vos entrailles, allez vite !
13. Que votre vague soulève les chevilles (du chariot), eaux, laissez-libres les harnachements ! / Que les deux bœufs qui n'ont pas fait de mal, qui sont sans faute, ne tombent pas en perdition !

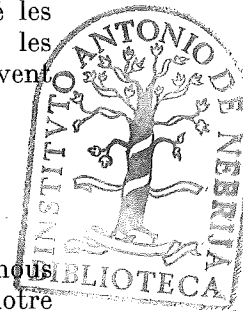
3.34 (268).

1. Indra briseur de citadelles a dominé le dāsa grâce aux chants, (ce dieu) qui procure les biens, qui disperse les ennemis ; / incité par la formule-sacrée, invigoré en son corps, (le dieu) aux donations abondantes a empli les deux Mondes.
2. (Comme) incitation à toi, (dieu) combattant, vigoureux, je lance une parole, étant (ainsi) en situation-favorable pour (recevoir) le principe-de-vie. / O Indra, tu es celui qui marche en avant des populations terrestres et des tribus divines.
3. Indra a bloqué le (démon) Bloqueur, employant la force ; il a trompé (les tromperies) des artificieux, employant la ruse ; / il a tué Vyāṃsa, brûlant à son gré dans les bois ; il a rendu manifestes les effluves des nuits.

4. Indra, qui conquiert le soleil, qui engendre jours-et-nuits, il a gagné avec les prêtres-modèles les batailles, (ce dieu) supérieur ; / il a fait briller pour l'Homme le signal-lumineux des jours ; il a trouvé la lumière pour le grand combat.
5. Indra est entré dans les violences (et) destructions, lui qui exécute virilement nombre d'actes-virils ; / il a mis en lumière ces visions-poétiques pour le chantre, il a poussé (plus) avant leur aspect (en sorte qu'il devint) brillant.
6. On célèbre de ce grand (dieu) Indra les grands (exploits), les actes d'Indra, bien faits, nombreux. / Il a pulvérisé avec le foudre les fourbes, avec les artifices les Dasyu, étant supérieur en force-formidable.
7. Grâce au combat, grâce à sa puissance, Indra a créé l'espace-libre pour les dieux, lui maître de l'étant, qui comble les populations ; / au siège du sacrifiant les orateurs chantent ces (exploits) de lui avec des hymnes, les poètes.
8. Le (dieu) qui triomphe toujours, digne-d'élection, donneur de force-dominante, ayant gagné le soleil et les eaux divines, / (ce dieu) qui a gagné la terre et ce ciel-ci, Indra, les (poètes) qui ont la pensée-poétique pour joie l'accueillent-avec-ivresse.
9. Il a gagné les coursiers et il a gagné le soleil, lui Indra, il a gagné la vache qui donne mainte jouissance-alimentaire ; / il a gagné la possession de l'or, ayant tué les Dasyu, il a favorisé (plus) avant la race āryenne.
10. Indra a gagné les plantes, les jours-et-nuits ; il a gagné les arbres, l'espace-médian ; / il a brisé la caverne, refoulé les disputants et a été ainsi le dompteur de ceux qui élèvent leur pouvoir-spirituel (au-dessus des autres).
11. = 3, 30, 22.

3.35 (269).

1. Monte sur les deux alezans attelés au char, arrive vers nous comme Vāyu (va) vers (ses) attelages ! / Étant lâché en notre direction, tu boiras le breuvage-sômique, ô Indra, salut ! nous te (l')avons donné pour (que tu) t'enivres.
2. J'attelle au (dieu) très invoqué les deux chevaux rapides, alezans, aux brancards du char, / afin que rapidement ils convoient ici Indra vers ce sacrifice muni-de-tous-préparatifs (provenant) même de toutes parts.



3. Conduis près d'ici les deux (chevaux) mâles, qui protègent du feu (ennemi), et favorise les, toi, ô taureau, ô (dieu) autonome ! / Que les deux chevaux se repaissent, dételle ici les deux (bêtes) rouges ; jour après jour mange des grains semblables !
4. Avec une formule-sacrée j'attelle pour toi les deux alezans attelés par la formule, amis pour l'ivresse-sômique en commun, (ces) rapides (coursiers) ; / montant le char solide, agréable, ô Indra, approche du soma, toi qui connais d'avance, toi qui sais !
5. Que les autres sacrifiants-laïcs ne fassent pas s'arrêter tes deux alezans mâles, aux dos droits ! / Passe outre à tous-tant-qu'ils sont ! Nous (autres) voulons te satis(faire) avec les soma pressés.
6. A toi (est) ce soma-ci, toi, viens dans ces parages, pour cette fois succédant à toutes-autres bois en, étant bien disposé ! / Ayant pris place pour ce sacrifice sur la litière-rituelle, agréée en ton ventre ce jus sômique, ô Indra.
7. La litière-rituelle (a été) jonchée pour toi, pressé, ô Indra, le soma, les grains prêts à être mangés par tes deux alezans ; / pour toi qui y es accoutumé, (dieu) mâle aux multiples forces-d'assistance, accompagné des Marut, pour toi les offrandes (sont) données.
8. Ce (soma)-ci, les seigneurs, les montagnes, les eaux ensemble, l'ont rendu délectable pour toi, ô Indra, avec les (laits de) vaches ; / étant venu ici, bois en en bonne disposition-d'esprit, (ô dieu) immense, qui connais d'avance, qui sais, le long des chemins (qui te sont) propres !
9. Les Marut que tu as fait prendre part au soma, ô Indra, qui t'ont invigoré et ont été ta cohorte, / avec eux bois ce soma, ô Indra, d'un même cœur, à l'aide de la langue d'Agni !
10. O Indra, bois en (toute) autonomie ou bien par (l'intermédiaire) de la langue d'Agni, ô (dieu) adorable, / ou bien (le soma) offert de la main de l'officiant-manuel, ô (dieu) puissant, ou (enfin) prends plaisir au sacrifice du hotar, à (son) oblation !
11. = 3, 30, 22.

3.36 (270).

1. Cette présentation (de l'offrande), arrange (qu'elle soit) à gain, concourant avec les aides, sans cesse et sans cesse ! /

- (Soma) pressé après soma pressé, (Indra) s'est invigoré par des moyens-d'invigoration, lui qui est bien célèbre de par ses grands actes.
2. Pour Indra les soma (sont) procurés du fond des jours, eux par qui (il est devenu) habile, aux articulations mâles, immense ; / accepte les pourtant (de nous quand ils te sont) offerts, ô Indra, bois (de ce soma) mâle, trempé par les mâles (officiants) !
 3. Bois, renforce toi. A toi en vérité (sont) les soma pressés, ô Indra, les premiers (en date) ainsi que ceux-ci (d'aujourd'hui) : / de même que tu as bu les soma antérieurs, ô Indra, de même bois (-les) aujourd'hui, en (dieu) digne d'être célébré, (agissant en) plus-nouveau !
 4. Grand, impétueux, débordant dans le combat
cercle (sômique)
il possède-en-propre une vigueur formidable, une force-formidable hardie ; / la terre même ne l'a jamais-contenu, quand les soma ont enivré le (dieu) aux chevaux alezans.
 5. Grand, formidable, il s'est invigoré pour l'acte-viril ; il s'est empli, (dieu) taureau, de pouvoir-poétique ; / Indra est Bhaga, donneuses de prix-de-victoire (sont) ses vaches, ses récompenses-rituelles naissent (plus) avant, nombreuses.
 6. Quand les fleuves allèrent en avant comme (par) une incitation (primitive), les eaux vinrent à l'océan comme des conducteurs-de-chars. / Indra (est) plus vaste que ce séjour même (des eaux), quand le soma l'emplit, tige traite.
 7. (Comme) des fleuves se joignant avec l'océan, (les prêtres), en apportant à Indra le soma bien pressé, / traient la tige (sômique) de leurs bras, eux qui possèdent-des-mains (habiles) ; ils clarifient les doux (soma) en jet à travers les filtres.
 8. Comme des lacs (sont ses) flancs réceptacles du soma ; il a contenu (en son ventre) de multiples pressurages. / Quand Indra eut mangé-jusqu'au-bout les premières nourritures, il se choisit le soma après qu'il eut tué Vṛtra.
 9. Apporte donc (la richesse) ! Que nul ne fasse obstruction ! Car nous savons que tu es le maître en biens des biens. / O' Indra, la puissante faculté-de-don qui est tienne, / offre nous la, ô (dieu) aux chevaux alezans !
 10. Offre nous, ô Libéral, ô (dieu) aux marcs de soma, ô Indra, (une part) de la richesse (tienne) comportant toutes choses

éligibles ! / Confère nous cent automnes à vivre, à nous des hommes-forts en nombre-indéfini, ô Indra, ô (dieu) aux belles lèvres !

11. = 3, 20, 22.

3.37 (271).

1. Pour la force apte à briser les résistances et pour la domination sur les ennemis, / ô Indra, nous t'orientons vers ici.
2. Que les officiants fassent (en sorte que s'oriente) vers nos parages ton âme et (ton) œil, / ô (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels, ô Indra !
3. Tes noms, ô (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels, nous les implorons avec tous les chants, / ô Indra, afin de l'emporter sur les ennemis-agresseurs.
4. A travers les cent positions du (dieu) maintes fois loué nous le magnifions, / celles d'Indra qui soutient les populations.
5. Je m'adresse à Indra maintes fois invoqué, pour qu'il tue Vr̥tra, / qu'il gagne le prix-de-victoire dans les combats.
6. Sois dominateur dans (les combats pour) les prix-de-victoire ; nous t'implorons, ô (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels, / ô Indra, pour tuer Vr̥tra.
7. Dans les actes-d'éclat, dans la lice-contre-l'ennemi et dans les actes-de-renom qui (consistent à) l'emporter dans les combats, / ô Indra, domine, (ainsi que) dans les agressions !
8. Bois notre très fougueux soma pour (notre) assistance, (le soma) éclatant, vigilant, / ô Indra, ô (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels !
9. Les vertus-indriennes, ô (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels, qui (sont) tiennes parmi les cinq types-d'hommes, / ô Indra, ces (vertus) de toi, je les veux (comme faveur).
10. Tu es venu à un haut renom, ô Indra : reçois un éclat difficile à surmonter ! / Nous exhaussons ta fougue (guerrière).
11. De ces parages-ci viens à nous, et aussi du domaine-le-plus-lointain, ô (dieu) fort ! / Le monde qui (est) tien, ô (dieu) aux pierres-presseuses, ô Indra, viens de là ici !

3.38 (272).

1. Comme le charpentier, j'ai dirigé mon intuition-poétique sur un chant-réfléchi, comme un coursier gagnant, bien entraîné, qui prend son élan. / Touchant-de-façon-puissante aux choses chères, ésotériques, je cherche que les Voyants (les) contemplent, moi doué de sagesse.
2. Interroge donc sur les générations puissantes des Voyants : ils ont, eux qui soutiennent la pensée, qui bien agissent, façonné le ciel ; / ces directives (spirituelles) tiennes, qui grandissent, qui sont gagnées par la pensée, se meuvent dès lors selon l'ordre-des-choses.
3. Laisant ici à l'écart les choses-secrètes, ils ont consacré les deux Mondes pour le pouvoir-séculier ; / ils ont mesuré ensemble (ces deux) vastes (Mondes) avec des mesures, (les) ont tenus (sous leur direction), ont séparé (ces deux) grandes (masses qui étaient) accolées, pour la satisfaction (des humains).
4. Tous (les dieux) entourèrent-avec-force (Indra) comme il montait (sur son char) ; revêtant ses prestiges il va, d'un éclat auto(nome). / C'est là le grand nom du mâle Asura ; ayant toutes formes il a assumé les choses immortelles.
5. Il a enfanté le premier, le Taureau, l'aîné ; ses richesses sont nombreuses. / O Fils du ciel (Indra et Varuṇa), ô rois, grâce aux visions-poétiques de la cérémonie, vous exercez depuis les premiers jours un empire-séculier.
6. Trois sièges (rituels), ô vous deux Rois, de nombreux (sièges), tous (les sièges) vous les entourez-puissamment pour la cérémonie : / j'ai vu là, étant allé en esprit, les Gandharva eux-mêmes, aux cheveux (faits) de vent, (qui étaient) sous (votre) allégeance.
7. C'est bien là (le fait) de celui qui est taureau (et) vache. (Les Poètes) ont mesuré avec des noms ce qui appartient-attributivement à la vache. / En revêtant l'un puis l'autre (caractère) asurien, (ces êtres) artificieux ont adapté-par-mesure leur forme à lui.
8. Cet (acte) de ce (dieu) Savitr̥, nul ne peut me. . . . le symbole doré qu'il a érigé. / (Savitr̥) a sus(cité) les deux Mondes par l'effet de la bonne louange, (Mondes) qui tout animent ; il a recouvert les créatures comme la jeune-femme (ses enfants).

9. Vous deux (Ciel et Terre) réalisez-avec-succès ce qui (est de l'ordre) de l'antique, du grand (Asura) ; puissiez vous nous entourer (en qualité de) Salut divin. / Tous voient les actes diversifiés d'(Agni) l'artificieux qui se tient-là-toujours avec ses langues protectrices.
10. 3, 30, 22.

3.39 (273).

1. Vers Indra (en tant que son) époux la pensée-poétique, (partant) du cœur, va prenant son élan, façonnée en forme de corps-de-louange, / elle qui est vigilante, récitée au cours de la cérémonie. O Indra, ce qui naît pour toi, connais en !
2. Elle qui naît première du ciel même, vigilante, récitée au cours de la cérémonie, / vêtue de beaux vêtements blancs, (telle est) la pensée-poétique paternelle née anciennement pour nous.
3. La (Parole), enfanteuse de jumeaux, a enfanté les deux jumeaux (strophe et mélodie) quand elle s'est fixée en volant sur la pointe de la langue ; / le couple (une fois) né a-pour-attribut les formes-de-la-beauté ; repoussant les ténèbres, il accède au fondement du feu (sacrificiel).
4. Nul parmi les mortels n'(existe) qui critique ces Pères nôtres qui (furent) combattants pour (sauver) les vaches ; / Indra le magnifique (est celui) qui a fait évacuer pour eux les parcs solidement fermés, (lui le dieu) aux actes-merveilleux.
5. Pendant que l'ami (Indra) avec ses amis les Navagva guerriers allait à la poursuite des vaches, les genoux (tendus) vers (l'attaque), / (il advint) ceci de réel (qu') Indra avec les dix Daśagva trouva le soleil qui résidait dans les ténèbres.
6. Indra a trouvé dans la vache-aurorale le doux (liquide qui y était) concentré, (il trouva) dans le domaine de la vache ce qui se compte par quatre (et) par huit. / Ce qui se tenait en cachette, propre à être caché, caché dans les eaux, il le prit en sa main droite, le (dieu) à la droite-généreuse.
7. Il choisit la lumière (par évincement) des ténèbres, lui qui discrimine : puissions nous être loin du malheur au moment-critique ! / A ces chants du barde, ô (dieu) buveur de soma, ô (dieu) invigoré par le soma, plais toi, ô Indra, (du barde) en tête de beaucoup !

8. Puisse la lumière être propice au sacrifice dans les deux Mondes ! Puissions nous être loin du grave malheur ! / Du mortel, même s'il est très harcelant, violent, vous êtes les passeurs, ô Vasu's.
9. = 3,30,22.

3.40 (274).

1. O Indra, toi le taureau, nous (autres) t'appelons quand le soma a été pressé. / Tel, bois du doux breuvage !
2. O Indra, agrée le soma pressé qui procure le pouvoir-spirituel, ô tant loué ! / Bois, laisse se déverser en toi le (soma) qui reconforte !
3. O Indra, promeus notre sacrifice pourvu (d'offrandes) présentées, avec tous les dieux, / ô (dieu) loué, ô maître des tribus !
4. O Indra, ces soma-ci pressés s'avancent vers ta résidence, / ô maître de l'étant, les jus dorés.
5. Réçois dans ton ventre le soma pressé, ô Indra, digne-d'élection : / à toi les jus habitant le ciel.
6. O (dieu) qui gagne les chants (humains), bois notre (soma) pressé ; tu es oint des jets du doux (breuvage) ; / ô Indra, donné par toi seul (est) l'honneur.
7. A Indra font escorte les formes-éclatantes du (soma) sis dans (les cuves de) bois ; / il a été invigoré après avoir bu du soma.
8. Viens à nous de ces parages-ci et du domaine-le-plus-lointain, ô Briseur de résistances ! / Agrée ces chants-ci de nous !
9. Si tu es appelé dans l'intervalle entre le domaine-le-plus-lointain et le domaine-proche, / ô Indra, (partant) de là viens ici !

3.41 (275).

1. Arrive donc à nous, ô Indra, vers moi, étant appelé pour boire le soma, / avec les deux alezans, ô (maître) des pierres-presseuses !
2. Notre hotar s'(est) assis, fidèle-aux-temps ; / la litière-rituelle a été jonchée selon la séquence, / les pierres presseuses ont été attelées tôt-le-matin.

3. Ces formules se font, ô (dieu) qui a les formules pour convoi : prends place sur la litière-rituelle ! / Agrée, ô héros, le gâteau !
4. Trouve joie en ces pressurages nôtres, en ces corps-de-louange, ô Briseur de Résistances, / en les hymnes, ô Indra qui gagnes les chants (humains) !
5. Les pensées-poétiques lèchent le vaste buveur de soma, le maître de la vigueur, / Indra, comme les (vaches-) mères (lèchent) le veau.
6. Tel (étant) enivre toi donc du breuvage pour (manifestar ensuite) un grand bienfait, par toi-même ! / N'(ex)pose pas le laudateur à la critique !
7. Nous (autres), ô Indra, étant dévoués à toi, nous veillons, portant l'offrande, / et toi aussi (sois) dévoué à nous, ô Vasu !
8. Ne dételle pas loin de nous, arrive en ces parages, ô (dieu) qui aimes les alezans ! / O Indra, ô (dieu) autonome, enivre toi ici !
9. Que sur le char facile, ô Indra, les deux (chevaux) à crinières te convoient dans ces parages-ci, / eux au dos (oint) de beurre-fondu, afin que (tu) prennes place sur la litière-rituelle !

3.42 (276).

1. Viens vers notre soma pressé, ô Indra, mélangé de lait, / (viens) avec les deux alezans, (soma) qui (est) pour toi, étant dévoué à nous !
2. Vers ce breuvage d'ivresse, ô Indra, viens, qui se tient sur la litière-rituelle, ayant été pressé à l'aide des pierres ! / Ne t'en délecteras-tu point ?
3. Vers Indra ainsi (qu'on voit) mes chants s'en sont allés, envoyés d'ici, / afin qu'il tourne-bride pour boire le soma.
4. Indra nous l'appelons ici par des corps-de-louange, pour boire le soma, / par des hymnes ; se peut-il qu'il ne vienne point ?
5. O Indra, ces soma-ci (sont) pressés, reçois les, ô (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels / dans ton ventre, ô (dieu) riche en prix-de-victoire !
6. Car nous savons que tu es un gagnant d'enjeux, audacieux dans les (combats menant aux) prix, ô Poète. / Ainsi implorons nous ta faveur.

7. Ce (soma)-ci, de nous, ô Indra, mélangé de lait et mélangé d'orge, bois le, / qui a été pressé par les mâles (officiants), (bois le) étant venu !
8. Je t'incite toi seul, ô Indra, à boire le soma en (ta) propre demeure ; / que ce (soma) se complaise en ton cœur !
9. C'est toi, ô Indra, que nous appelons pour boire le soma, (dieu) primordial, / nous Kusika's qui cherchons assistance.

3.43 (277).

1. Arrive en ces parages-ci vers (nous), te tenant sur le caisson (du char) ! A toi seul du fond des jours ap(partient) le droit-à-boire le soma. / Dételle les chers amis ; (pour aller) vers la litière-rituelle t'appellent ces (prêtres) convoyeurs d'oblations.
2. Arrive (passant) outre aux nombreuses populations, (outre) aux prières de l'Étranger, ap(proche de) nous avec les deux alezans ! Car ces pensées-poétiques-ci, façonnées (en forme de) corps-de-louange, t'appellent, ô Indra, elles qui se plaisent à (ton) amitié.
3. Vers notre sacrifice ^{riche en} accru par l' ^{hommage-oral}, arrive, ô Indra, ô dieu de concert avec les alezans, bien-vite ! / Car moi je t'appelle-à grands-cris avec des pensées-poétiques, ayant un réconfort-rituel (fait) de beurre-fondu, pour le breuvage en commun des douces (liqueurs).
4. Quand te convoieront (?) ici, toi, ces deux (chevaux) mâles, alezans, (tes) amis, faciles au joug, aux beaux membres, / qu'Indra, se plaisant au pressurage accompagné de grains (frits), écoute en ami les panégyriques de l'ami !
5. Ne feras tu pas de moi le gardien du peuple, ne (feras tu pas de moi) le roi, ô Libéral, ô buveur-de-marc ? / Ne (feras tu pas) de moi le prophète, moi qui ai bu du (soma) pressé ? Ne me feras tu pas bénéficier du bien immortel ?
6. Que les alezans puissants, (une fois) attelés, ô Indra, te convoient en ces parages-ci, qui s'enivrent en commun (avec toi), / eux qui dès l'origine assaillent les portiques du ciel, eux bien étrillés, les mūra du taureau (Indra) !
7. O Indra, bois du mâle (soma) trempé par les mâles (officiants), celui que t'a apporté l'aigle, à toi qui désirais (l'avoir), / celui



sous l'ivresse duquel tu ébranles les peuplades, sous l'ivresse duquel tu as ouvert les parcs à vaches !

8. = 3,30,22.

3.44 (278).

1. Que ce soma-ci te soit agréable, (qui a été) pressé par les (pierres) couleur-d'or ! / O Indra t'(y) plaisant, viens à nous avec les (chevaux) couleur-d'or, monte sur le char couleur-d'or !
2. Le trouvant-agréable tu as fait luire l'aurore, le trouvant-agréable tu as fait briller le soleil. / Le sachant, le comprenant, ô (dieu) aux chevaux alezans, tu t'invigores, ô Indra, (te situant ainsi) au-dessus de toutes gloires.
3. Le ciel qui nourrit le (soma) doré, la terre à l'aspect doré, Indra / (les) a soutenus, (il a soutenu) l'abondante nourriture des deux (masses-cosmiques) dorées, entre lesquelles le (dieu) doré circule.
4. Une fois né, le (dieu) mâle couleur-d'or, il éclaire tout l'espace-lumineux ; / le (dieu) aux chevaux d'or prend-en-mains l'arme dorée, (il prend) en ses deux bras le foudre d'or.
5. Indra a dé-couvert le foudre agréable, brillant, revêtu de claires (parures), / (à savoir le soma) pressé par les pierres-presseuses dorées ; il a poussé au-dehors les vaches avec les (chevaux) couleur-d'or.

3.45 (279).

1. Arrive, ô Indra, avec les alezans réjouissants dont les poils (sont comme le plumage) du paon ! / Que nuls (gens) quels qu'ils soient ne te retiennent comme les faiseurs-de-rets (retiennent) l'oiseau ! Va au-delà de ces (gens) comme (on va au-delà) d'un désert !
2. Destructeur de Vṛtra, briseur de la caverne, creveur des citadelles, animateur des eaux, / conducteur du char, guide-à-la-voix des deux alezans, (tel est) Indra, qui rompt même les choses solidement-fermées.
3. Tu fais prospérer (ton ?) pouvoir-spirituel (qui est) profond comme les réservoirs d'eau, comme (on fait prospérer) les vaches ; / comme les vaches-laitières dotées d'un bon bouvier (vont) au pâturage, comme les ruisseaux (vont) dans un lac, (les soma) (t')ont atteint.
[ou :] (l')ont atteint

4. Apporte nous l'implantation, la richesse, comme (on donne) sa part à celui qui promet ! / Comme (un) avec un croc (fait tomber en secouant) l'arbre le fruit mûr, secoue (sur nous), ô Indra, la richesse qui fait traverser !
5. O Indra, tu es voué à toi-même, roi auto(nome), ayant ta direction (propre), ayant plus (qu'un autre) ta distinction ; tel (étant) ; t'étant invigoré en force-formidable, toi maintes fois loué, sois celui qui nous écoute le mieux !

3.46 (280).

1. De toi, taureau aimant-le-combat, roi auto(nome), formidable, jeune, solide, frémissant, / ne vieillissant pas, doté du foudre, puissantes (sont) les forces-viriles de toi, ô Indra, (dieu) fameux, puissant.
2. Tu es puissant, ô buffle, par les vigueurs-mâles, gagnant d'enjeux, ô (dieu) formidable qui triomphe des autres ; / (en tant que) seul roi de l'univers entier, mène au combat et fais résider-en-paix les peuples !
3. Par ses dimensions il s'élève au-dessus des dieux, (ce dieu) brillant, irrésistible de toutes parts ; / par sa grandeur, Indra, au-dessus du ciel (et) de la terre, au-dessus du vaste (et) grand espace-médian, (dieu) buveur des marcs.
4. Lui, vaste (et) profonde source des pensées-poétiques, formidable par nature, tout englobant, / les soma pressés depuis le fond des jours pénètrent en Indra comme les cours-d'eau en l'océan.
5. Le soma que Terre et Ciel, ô Indra, portent-en-eux comme la mère (porte) l'embryon, par désir de toi, / les adhvaryu le mettent en branle pour toi, et ils le nettoient pour toi, ô Taureau, afin que (tu en) boives.

3.47 (281)

1. Accompagné des Marut, ô Indra, (en) taureau bois le soma pour le combat, (bois le) selon ta nature propre, pour l'ivresse ! / Laisse se déverser en ton ventre la vague du doux (liquide), toi (qui) es du fond des jours le roi des (soma) pressés !
2. De concert (avec les Marut), ô Indra, qui formes groupe avec les Marut, bois le soma, ô héros, toi qui es Briseur de Résistances, toi qui sais ! / Tue les ennemis, refoule au loin

les fourbes, et alors fais nous le (don de) sécurité de toutes parts !

3. Et encore : bois le soma selon les temps-rituels, ô gardien des temps-rituels, ô Indra, avec les dieux (tes) amis, (le soma) pressé de nous, / (à savoir avec) les Marut auxquels tu (en) as donné part, qui t'ont as(sisté) ! Tu as tué Vṛtra, ils t'ont donné la force-formidable.
4. Eux qui dans le (combat aboutissant au)meurtre du dragon, ô Libéral, (jadis) t'ont invigoré, qui dans le combat contre Śambara, ô maître des alezans, qui dans la quête des vaches, / eux qui maintenant t'accueillent en ivresse, (étant) orateurs, bois le soma, ô Indra, formant cohorte avec les Marut !
5. Le taureau qui s'est invigoré, accompagné des Marut, qui n'est pas mesquin en richesses, le régisseur céleste Indra, / qui triomphe de tout, le formidable, qui donne la force-dominante, nous voulons l'appeler ici pour qu'il (nous) assiste maintenant.

3.48 (282).

1. Sitôt né, le Taureau jeune (encore) a favorisé l'offrande du breuvage pressé. / Bois à ton souhait, selon qu'il t'(appartient), du (breuvage) efficace, mélangé de liquide-savoureux, sômique, (bois le) en premier !
2. Le jour où tu naquis, tu as bu le colostrum de la tige (de soma), situé sur la montagne ; / (ta) mère, la jeune-femme, la génitrice, en (ton) désir de ce (soma), l'a versé pour toi dans la maison du Père puissant (Tvaṣṭṛ), à l'origine (des temps).
3. Se tenant près de sa mère, il demanda de la nourriture ; il regardait vers le soma (comme vers) une mamelle ; / le (dieu) adroit circulait, chassant au loin les autres ; il fit de grandes choses, lui qui fait face de maints côtés (à la fois).
4. Formidable, triomphant (même) des forts, ayant force-formidable supérieure, (le dieu que) voici s'est fait un corps (changeant) à sa guise. / Indra, ayant dominé par nature Tvaṣṭṛ, but le soma dans les coupes après l'avoir dérobé.
5. = 3,30,22.

3.49 (283).

1. Je veux louer le grand Indra sur qui toutes les peuplades buveuses de soma ont dirigé leur souhait, / lui le (dieu) au

beau pouvoir-spirituel que les deux Mondes ont engendré (comme) massue des ennemis, façonnée (de main) de maître, (ainsi que) les dieux.

2. Celui que personne dans les combats ne domine depuis l'origine, lui le roi auto(nome), le plus viril, qui se tient sur ses alezans, / le plus puissant, qui avec ses guerriers gagnants de vaches, lui à la course vaste, a détruit la durée-de-vie du Dasyu.
3. Doué de force-dominante, (vainqueur) dans les combats, traversant (les obstacles) comme un coursier, il a traversé les deux Mondes, (dieu) plein de générosité ; / propre à être invoqué par les pensées-poétiques dans l'acte-décisif comme Bhaga, cher comme un père, heureux à invoquer, donnant la force-vitale.
4. Porteur du ciel, de l'espace, lui sur lequel on s'interroge, (se tenant) droit comme le char (de) Vāyu pourvu d'un attelage (fait) de richesses, / lui qui illumine les nuits, qui engendre le soleil, qui répartit la part comme l'Inspiration (répartit) le prix.

5. = 3, 30, 22.

3.50 (284).

1. Qu'Indra boive, hurrah ! lui auquel (est) le soma, quand il arrive, vigoureux taureau accompagné des Marut ; / ayant une vaste extension, qu'il s'emplisse de ces nourritures-ci, puisse l'offrande satisfaire le souhait de son corps !
2. J'attelle pour toi les deux (chevaux) fidèles pour (qu'ils) se hâtent, eux dont tu as apprécié du fond des jours l'obéissance. / Puissent les alezans te mettre ici, ô (dieu) aux belles lèvres. Bois donc de ce (soma) bien pressé, (qui t'est) cher !
3. (Les prêtres) ont obtenu un soma mélangé avec les laits (en sorte qu'il donne) une heureuse traversée, eux chantant Indra pour qu'il exerce la souveraineté. / T'enivrant de soma, ayant bu, ô (dieu-) des-marcs-de-soma, mobilise pour nous des vaches en maints lieux !
4. = 3,30,20 ;
5. = 3,30,22.

3.51 (285).

1. Vers Indra mainteneur des populations, généreux, digne-de-, l'hymne, les hauts chants ont élevé l'acclamation, / (vers le dieu) invigoré par les belles paroles, maintes fois invoqué, immortel, qui jour après jour s'éveille.
2. Vers le (dieu) aux cent pouvoirs-spirituels (tel) un océan, le seigneur puissant, vers Indra mes chants s'approchent de toutes parts, / (dieu) qui gagne les prix-de-victoire, qui brise les citadelles, rapide franchisseur d'eaux, accompagné de ses pouvoirs-institutionnels, (dieu) qui va au secours, qui procure le soleil.
3. Auprès du déverseur de bien(s) le chancre est apprécié ; Indra rend un hommage-préférentiel aux scansions inattaquables ; / car au siège du sacrificateur il a-toujours été réjoui : loue le (dieu) qui triomphe toujours, qui détruit les agressions !
4. Toi, le plus viril des hommes, par des chants, par des hymnes (je te chante), entonnez un chant en direction du héros avec insistance ! / il s'équipe pour la force-dominante, (le dieu) aux maints artifices ; hommage à lui, il est le seul maître depuis le fond des jours.
5. Nombreuses (sont) ses récompenses chez les mortels ; la terre porte de nombreux biens (pour lui) ; / pour Indra les cieux, les plantes et les eaux veillent sur leur richesse, (ainsi que) les rapides (rivières), les arbres.
6. C'est pour toi que les formules, les chants, ô Indra, pour toi que toujours ils ont été instaurés, ô maître des alezans, trouves-y plaisir ! / Sois un allié, (pense) à (nous accorder) une assistance d'aujourd'hui, ô ami, ô Vasu, confère la force-vitale aux chantres !
7. O Indra, ô (dieu) accompagné des Marut, bois ici le soma comme tu as bu chez Śāryāta (du soma) pressé ; / sous ta guidance, en ta protection, ô héros, les poètes aux beaux soma cherchent à gagner à eux (les dieux).
8. Tel (étant), plein de désir, bois ici le soma pressé par nous, avec les Marut, ô Indra, (tes) amis, / quand tous les dieux t'entouraient-de-force, toi (sitôt) né, pour le grand combat, ô (dieu) maintes fois invoqué !
9. Dans le franchissement des eaux, ô Marut, ce (dieu-)ci (est) un ami ; ont salué-joyeusement Indra les Marut donneurs

de faveurs ; / avec eux, que le destructeur de Vṛtra boive le soma pressé dans la demeure propre de l'adorateur.

10. Oui, ce (breuvage a été) pressé conformément (à tes vœux), avec une force-formidable, ô maître des bienfaits ; / bois en, ô (dieu) qui gagnes les chants (humains).
11. Dirige toi vers (ce soma) pressé qui soit con(forme) à ta nature propre ! Qu'il t'enivre, toi qui aimes-le-soma !
12. Qu'il atteigne à tes deux flancs, at(teigne), ô Indra, (ta) tête, grâce à la formule, / at(teigne) (tes) deux bras, ô héros, pour que (tu) donnes !

3.52 (286).

1. (Le soma) accompagné de grains-frits, de gruau, de la galette, d'hymne, / ô Indra, (ce soma) de nous agrée-le-avec-plaisir tôt au matin !
2. Le gâteau cuit-à-point, agrée-le-avec-plaisir, ô Indra et dis-ton-approbation ! / Pour toi les offrandes (de soma) coulent.
3. Et mange notre gâteau et trouve ton plaisir en nos chants, / comme celui qui cherche femme (trouve son plaisir) en la jeune-femme !
4. Agrée-avec-plaisir notre gâteau pour le pressurage matinal, ô (dieu) de vieille (date) ! / Car haut (est) ton pouvoir-spirituel, ô Indra.
5. Les grains-frits du pressurage de midi, le gâteau, ô Indra, fais (en sorte qu'il soit) agréable-au-goût, / quand le laudateur, le chancre qui va vite au but s'a(vance et t')invoque, se comportant en mâle, avec des chants !
6. Pour le troisième pressurage, ô (dieu) maintes fois loué, laisse toi donner-généreusement par nous le gâteau offert-oblativement ! / O Poète, puissions nous par les visions-poétiques t'attirer, toi accompagné des Ṛbhu, doté des prix, nous-mêmes ayant les substances-réconfortantes !
7. Nous avons fait pour toi accompagné de Pūṣan le gruau (et) les grains-frits, pour le (dieu) accompagné des alezans, qui a pour chevaux des alezans ; / mange la galette, toi qui forme cohorte avec les Marut, bois le soma en Briseur de résistances, ô héros, toi qui sais !

8. Présentez lui vite les grains-frits, le gâteau, à lui le plus viril des hommes ! / Jour après jour que ces-mêmes (grains) pour toi, ô Indra, (soient offerts), qu'ils t'invigorent pour boire le soma, ô (dieu) hardi !

3.53 (287).

1. O Indra et Parvata, convoyez ici à l'aide du haut char les jouissances-rituelles agréables consistant en bons fils ! / Agréez les offrandes pour les rites, ô deux dieux, invigorez vous aux chants, vous enivrant de l'oblation-liquide !
2. Tiens toi donc là, ô Libéral, ne t'en va pas ; je veux maintenant te donner-en-offrande du soma bien pressé ! Comme le fils celle du père, je saisis la frange de ton (vêtement), ô Indra, avec une très douce parole, ô (dieu) fort.
3. Récitons (toi et moi), ô adhvaryu ! Réponds moi ! Faisons tous deux pour Indra le convoi (hymnique qui lui soit) agréable ! / Prends place sur cette litière-rituelle du sacrifiant-laïc, puis que l'hymne soit récité à Indra !
4. (Il y a) une épouse, un chez-soi, ô Libéral et (il y a) encore le séjour-natal ; là que les alezans te convoient, étant attelés ! / Chaque fois que nous presserons le soma, qu'Agni coure vers toi (en qualité de) messager !

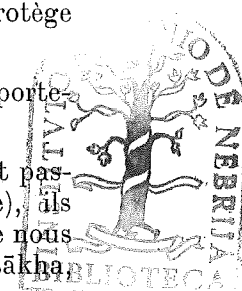
[a-b : La traduction ci-dessus paraît préférée à un premier projet : La femme en vérité est le chez-soi, ô Libéral, elle est encore le séjour-natal. (Comparer Geldner, etc.)

— Note des éditeurs.]

5. Va t'en là-bas, ô Libéral et reviens ici, ô Indra, ô frère ; de part et d'autre (il y a) pour toi un but-de-voyage, / (à savoir là où est) le garage du haut char (et) le détèlement du (cheval) gagnant-du-prix ! (et) de l'âne !
6. Tu viens-de-boire le soma, ô Indra, va de l'avant vers chez-toi ; une épouse aux belles articulations (et) le plaisir-d'amour (est) en ta maison, / là où (il y a) garage du haut char (et) détèlement du (cheval) gagnant du-prix, (détèlement) riche en récompenses.
7. Ces (hommes) généreux, les Angiras ayant changé de forme, fils du ciel, héros de l'Asura, / en donnant à Viśvāmitra des cadeaux prolongent leur durée-de-vie à l'occasion du Sacrifice-à-cent-pressurages.
8. Le libéral devient-puissamment forme après forme, en créant des artifices autour de son propre corps, / lors que trois fois

par jour il est venu (au sacrifice) en un instant, buvant hors-des temps-rituels selon ses mantra propres, lui qui observe-l'Ordre.

9. Le grand Prophète né des dieux, mû-rapidement par les dieux, a étayé (en le freinant) le fleuve ondoyant, lui qui regarde les hommes ; / quand Viśvāmitra convoya Sudās, Indra se réjouit avec les Kuśika.
10. Comme les oies-sauvages vous (Kuśika's) faites un bruit-rythmé avec les pierres-presseuses, vous enivrant des chants au sacrifice en même temps que (le soma est) pressé. / Buvez séparément avec les dieux, ô orateurs, ô prophètes, ô vous qui regardez les hommes, ô Kuśika's, le doux (liquide) sômique !
11. Approchez, (allez) de l'avant, ô Kuśika's faites vous remarquer (?), délivrez le cheval de Sudās pour (qu'il gagne) attention, la richesse ! / Que le roi tue-vigoureusement Vṛtra à l'Est, à l'Ouest, au Nord : puis qu'il sacrifie-pour-lui dans l'extension de la terre !
12. Moi qui ai loué ces deux Mondes, l'un et l'autre, moi (qui ai loué) Indra,... / Voilà la formule de Viśvāmitra (qui) protège la gent des Bharata.
13. Les Viśvāmitra ont fait don d'une formule à Indra porte-foudre : / qu'il nous rende dotés de beaux présents !
14. Que te font les vaches chez les Kikāṭa : elles ne donnent pas-de-lait-mélangé (pour préparer) le mélange (sômique), ils ne font pas chauffer le récipient (à pravargya). / Apporte nous la possession de Pramaganda, assujettis nous Naicāsākha, ô Libéral.
15. La (vache) Sasarpārī, donnée par Jamadagni, écartant (le risque) qu'on oublie (le poète), a mugi puissamment ; / la Fille du soleil a tendu son renom (jusqu') aux dieux, immortel, exempt de vieillir.
16. Sasarpārī a apporté rapidement le renom à ces (Kuśika), (les mettant) au-dessus des établissements consistant en les cinq types-de-gens ; / c'est elle, ailée, ou : prenant parti (pour moi), assumant une durée-de-vie nouvelle, que les Palastī et Jamadagni m'ont donnée.

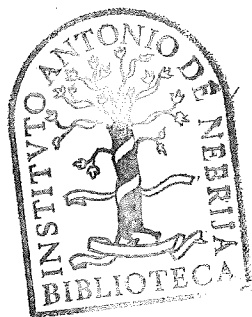


17. Que les deux bœufs soient solides, durci l'essieu, que le timon ne se rompe pas ni le joug ne tombe en pièces ! / Qu'Indra garde les deux chevilles-du-joug. Toi, ô de qui la jante est à l'abri du dommage, fais nous assistance !
18. Confère la robustesse à nos corps, ô Indra, la robustesse à nos bêtes-de-trait /, la robustesse à (nos) enfant(s) (et) descendance pour (qu'ils) vivent ! Car tu es donneur de robustesse.
19. Enveloppe toi de la substance-dure du bois-de-khadira, confère la force-formidable au bois-de-spandana, au bois-de-simsapā. / O essieu durci, ô endurci, endurcis-toi ! Fais en sorte de ne pas nous frustrer (du bénéfice) de ce voyage ! / (Amène nous) en sécurité jusqu'à (notre) maison, jusqu'à la halte, jusqu'au détèlement !
20. Que cet arbre ne nous abandonne pas et ne nous laisse pas être endommagés. / (Amène nous) en sécurité jusqu'à la maison, jusqu'au relais, jusqu'au dételage.
21. O Indra, avec tes aides abondantes, les meilleures possible, vivifie nous aujourd'hui, ô Libéral, ô héros ! / Celui qui nous veut du mal, qu'il tombe plus bas, et celui auquel nous voulons du mal, que le souffle-de-vie l'abandonne !
22. Il brûle même la hache, il arrache même l'arbre-simbala ; / la bassine même qui bout, ô Indra, ayant cuit (trop longtemps), projette de l'écume.
23. Il ne s'entend pas à l'arme-de-jet, ô gens ; ils conduisent un (cheval-)lodha, le prenant pour une victime-animale ; / on ne fait pas courir une (bête) non gagnante avec une bête gagnante, on ne mène pas un âne (attelé) devant les chevaux.
24. O Indra, ces fils de Bharata ont compris (ce qu'est) la retraite, non (ce qu'est) l'élan-en-avant ; / ils incitent leur propre cheval comme (si c'était) un étranger ; ils conduisent autour pour la lice (un animal) qui a la force d'une corde-d'arc.

TABLE DES MATIÈRES

Hymnes à Indra	1.104.....	39
1.4.....	121.....	40
5.....	129.....	42
6.....	130.....	44
7.....	131.....	45
8.....	132.....	46
9.....	133.....	47
10.....	169.....	48
11.....	173.....	49
16.....	174.....	51
29.....	175.....	52
30.....	176.....	52
32.....	177.....	53
33.....	178.....	54
51.....	2. 11 (202).....	54
52.....	12 (203).....	57
53.....	13 (204).....	58
54.....	14 (205).....	60
55.....	15 (206).....	61
56.....	16 (207).....	62
57.....	17 (208).....	63
61.....	18 (209).....	64
62.....	19 (210).....	65
63.....	20 (211).....	66
80.....	21 (212).....	67
81.....	22 (213).....	67
82.....	3. 30 (264).....	68
83.....	31 (265).....	70
84.....	32 (266).....	73
100.....	33 (267).....	75
101.....	34 (268).....	76
102.....	35 (269).....	77
103.....		

3. 36 (270).....	78	3. 45 (279).....	86
37 (271).....	80	46 (280).....	87
38 (272).....	81	47 (281).....	87
39 (273).....	82	48 (282).....	88
40 (274).....	83	49 (283).....	88
41 (275).....	83	50 (284).....	89
42 (276).....	84	51 (285).....	90
43 (277).....	85	52 (286).....	91
44 (278).....	86	53 (287).....	92



PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DE CIVILISATION INDIENNE

Série in-8°

Fasc. 1	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome I (140 pages ; 1956).....	10 F
Fasc. 2	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome II (160 pages ; 1956).....	12 F
Fasc. 3	MINARD (A.) — <i>Trois énigmes sur les cent chemins</i> . Tome II (422 pages ; 1956).....	30 F
Fasc. 4	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome III (128 pages ; 1957).....	12 F
	<i>ṛihasāra</i> (texte pages ; 1958)...	10 F
	<i>et pāṇinéennes</i>	12 F
	<i>Contributions à l'histoire indienne</i>	15 F
	<i>sūtra</i> , avec le la (110 pages ;	12 F
Fasc. 5	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome V (124 pages ; 1959).....	14 F
Fasc. 10	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome VI (86 pages ; 1959).....	10 F
Fasc. 11	VARENNE (J.) — <i>La Mahā Nārāyaṇa Upaniṣad</i> (Édition critique, avec une traduction française, une étude, des notes et, en annexe, la Prāṇāgnihotra Upaniṣad). Tome I : Texte, traduction, notes (155 pages ; 1960).....	16 F
Fasc. 12	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome VII (105 pages ; 1960).....	12 F
Fasc. 13	VARENNE (J.) — <i>La Mahā Nārāyaṇa Upaniṣad</i> (Édition critique, avec une traduction française, une étude, des notes, et en annexe, la Prāṇāgnihotra Upaniṣad). Tome II : Étude, tables, index et appendices (145 pages ; 1960).	16 F
Fasc. 14	RENOU (L.) — <i>Études védiques et pāṇinéennes</i> . Tome VIII (133 pages ; 1961).....	14 F
Fasc. 15	SILBURN (L.) — <i>Le Vijñāna Bhairava</i> (222 pages ; 1961).....	24 F